

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1982-1983

10 JANUARI 1983

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- a) Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960, en bijlagen 1, 2 en 3;
- b) Multilaterale Overeenkomst betreffende « en-route »-heffingen, en bijlagen 1 en 2, opgemaakt te Brussel op 12 februari 1981

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 12 februari 1981 werd te Brussel een diplomatieke conferentie gehouden ter aanvaarding en ter ondertekening van de volgende internationale akten :

- Het Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960;
- De Multilaterale Overeenkomst betreffende de « en-route »-heffingen.

Tijdens dezelfde diplomatieke conferentie werd ook een Slotakte aangenomen en ondertekend die de tekst van het Protocol vastlegt en, om praktische redenen, in bijlage het dispositief bevat van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », zoals het voortvloeit uit de door het Protocol aangebrachte wijzigingen.

Het Protocol en de Slotakte werden ondertekend door de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Duitse Bonds-

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1982-1983

10 JANVIER 1983

Projet de loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Protocole amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960, et annexes 1, 2 et 3;
- b) Accord multilatéral relatif aux redevances de route, et annexes 1 et 2, faits à Bruxelles le 12 février 1981

EXPOSE DES MOTIFS

Le 12 février 1981, s'est tenue à Bruxelles une Conférence diplomatique pour l'adoption et la signature des actes internationaux suivants :

- Protocole amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960;
- Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

Au cours de la même Conférence diplomatique a été adopté et signé un Acte final arrêtant le texte du Protocole et reprenant en annexe, à des fins d'ordre pratique, le dispositif de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » tel qu'il résulte des amendements apportés par le Protocole.

Le Protocole et l'Acte final ont été signés par les représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Alle-

republiek, België, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk, Ierland, Luxemburg, Nederland en van Portugal.

De Multilaterale Overeenkomst werd door de vertegenwoordigers van dezelfde Regeringen ondertekend alsook door deze van Oostenrijk, Spanje en Zwitserland en door de vertegenwoordigers van de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol ».

Het Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960

De Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » werd in het leven geroepen door het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », ondertekend te Brussel op 13 december 1960.

In werking getreden op 1 maart 1963 werd dit Verdrag gesloten voor een eerste periode van 20 jaar. De Organisatie telt nu zeven Lidstaten welke, buiten Portugal, de ondertekenende Staten van het Protocol zijn.

Het oprichten van de organisatie « Eurocontrol » werd vooral gerechtvaardigd door de nieuwe eisen van het luchtverkeer ingevolge de ingebruikneming vanaf 1958, van reactievliegtoelagen in de burgerluchtvaart en door de grote wederzijdse afhankelijkheid der betrekkingen tussen de geïndustrialiseerde landen. Ingevolge de grotere snelheid van de toestellen en het uitvoeren van burgerluchtvaart in het hoger luchtruim, boven 6 000 m, tot dan toe voorbehouden aan de militaire vluchten, werd het nodig geacht, op internationale schaal, nieuwe maatregelen te treffen om de luchtkontrol-operaties op een praktische wijze te ordenen.

Het « Eurocontrol »-Verdrag beantwoordde aan dit verlangen door het oprichten van de Organisatie « Eurocontrol », die o.a. tot doel had gemeenschappelijke luchtverkeersdiensten te verwezenlijken in het hoger luchtruim van de Staten die bij het Verdrag partij zijn.

Daar er sedert de oorsprong van het Verdrag veel veranderd is in de omstandigheden waarin de verkeersleiding wordt uitgeoefend, voorziet het op 12 februari 1981 ondertekende Protocol het Verdrag te wijzigen en de aan de Organisatie toevertrouwde opdracht opnieuw te formuleren met ingang van 1 maart 1983, einde van de eerste toepassingsperiode van het huidige Verdrag. De grondbeginselen hiervan worden door het Protocol gewijzigd om de Organisatie aan te passen aan de noodwendigheden van een nieuwe periode van twintig jaar, d.i. tot in het jaar 2003.

Het is gebleken dat de horizontale scheiding van het luchtruim der Lidstaten in lager en hoger luchtruim niet langer verantwoord was, noch op operationeel of technisch vlak noch in financieel opzicht. Daarom stelt het Protocol voor om de bevoegdheden van de Organisatie inzake het plannen van de diensten van het luchtverkeer over gans het luchtruim uit te breiden. Zo wordt het nieuw hoofddoel van de Organisatie een controlesysteem uit te werken voor

magne, de la Belgique, de la France, du Royaume-Uni, de l'Irlande, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Portugal.

L'Accord multilatéral a été signé par les représentants des mêmes Gouvernements, ainsi que par ceux de l'Autriche, de l'Espagne et de la Suisse et par les représentants de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol ».

Protocole amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » a été créée par la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signée à Bruxelles, le 13 décembre 1960.

Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1963, cette Convention a été conclue pour une durée initiale de vingt années. L'Organisation compte actuellement sept Etats membres, qui sont, hormis le Portugal, les Etats signataires du Protocole.

La création de l'Organisation « Eurocontrol » a été principalement motivée par les exigences nouvelles de la circulation aérienne résultant de l'introduction, à partir de 1958, d'avions à réaction dans l'aviation civile de transport et par l'interdépendance plus grande des relations entre pays industrialisés. En raison de la vitesse accrue des avions et de l'immixtion du trafic civil dans l'espace aérien supérieur, au-dessus de 6 000 m environ, réservé jusqu'alors aux seuls vols militaires, il fut estimé qu'il convenait de prendre, à l'échelon international, des mesures nouvelles permettant l'agencement pratique des opérations de contrôle aérien.

La Convention « Eurocontrol » a répondu à ce souci, en instituant l'Organisation « Eurocontrol », visant notamment à organiser en commun les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien supérieur des Etats parties à la Convention.

La situation qui prévalait en matière de contrôle de la circulation aérienne, à l'origine de la Convention, ayant beaucoup évolué, le Protocole signé le 12 février 1981 projette de modifier la Convention et de redéfinir la mission confiée à l'Organisation à partir du 1^{er} mars 1983, terme de la première période d'application de l'actuelle Convention. Les principes fondamentaux de celle-ci sont modifiés par le Protocole, de manière à adapter l'Organisation aux nécessités d'un nouveau terme de vingt ans, soit jusqu'en l'année 2003.

Il est apparu que la démarcation horizontale de l'espace aérien des Etats membres entre espaces aériens inférieur et supérieur ne se justifiait plus, ni du point de vue opérationnel ou technique, ni sur le plan financier. Ainsi, le Protocole envisage d'élargir les compétences de l'Organisation en matière de planification des services de la circulation aérienne à l'ensemble de l'espace aérien, le nouveau rôle principal de l'Organisation étant dès lors d'élaborer, dans

de Lidstaten, gestoeld op een gemeenschappelijk concept waarin rekening wordt gehouden zowel met het burgerverkeer als met de militaire behoeften volgens een methode die op half lange en lange termijn een werkelijke coördinatie van alle onderscheiden nationale plannen mogelijk maakt. Met het oog op een meer doorgedreven overleg tussen de tendienstestellers en de gebruikers van de luchtverkeersdiensten zal het overleg tussen deze laatste een integrerend deel uitmaken van het algemeen planning- en coördinatieproces.

Het verlenen van luchtverkeersdiensten zal daarentegen, volgens het ontwerp, officieel tot de bevoegdheid van de Lidstaten behoren. Ze kunnen echter wel individueel of gezamenlijk het oprichten en het uitbaten van deze diensten voor hun rekening aan de Organisatie toevertrouwen.

Het gemeenschappelijk financieren van de operationele installaties in de Lidstaten bleek niet meer noodzakelijk. Er zal geleidelijk een einde gesteld worden aan het huidige gemeenschappelijk financieringsprogramma.

Verder vertrouwt het Protocol ook een beslissende rol toe aan de Organisatie in het op punt stellen en uitbaten van een Europees systeem van verkeersstromenbeleid, in samenwerking met de Organisatie voor de Internationale Burgerluchtvaart (ICAO).

Sedert 1974 werd het voorstel om het huidige «Eurocontrol»-Verdrag te wijzigen in de schoot van de Organisatie voorbereid, in samenwerking met de administraties van de Lidstaten en met deze van Portugal. Alle Lidstaten hebben het Protocol ondertekend.

Portugal, dat ook het Protocol ondertekende, wordt, na bekrachtiging, de achtste Lidstaat van de Organisatie van zodra het gewijzigde Verdrag in werking treedt.

Het Protocol bevat een inleiding en 43 artikels, alsook drie bijlagen die respectievelijk de statuten van het Agentschap, de vluchtinlichtingengebieden waar het Verdrag van toepassing is en de overgangsmaatregelen van het huidige Verdrag naar het gewijzigde Verdrag behandelen.

De voornaamste bepalingen worden hierna ontleed :

Artikel II geeft de nieuwe bepaling van de doelstellingen van het Verdrag.

Artikel III omschrijft de taken waarmee de Organisatie voortaan zal belast worden of kunnen belast worden. Haar twee organen, de Commissie en het Agentschap, blijven behouden.

Artikel IV voorziet een nieuw artikel 3 van het Verdrag dat moet gelezen worden met verwijzing naar Bijlage 2 en dat het nieuwe toepassingsdomein van het Verdrag bepaalt. Er wordt niet meer verwezen naar het grondgebied van de verdragsluitende partijen, maar naar hun vluchtinlichtingengebieden.

ses Etats membres un système de contrôle fondé sur un concept commun adapté à la fois au trafic civil et aux impératifs militaires, selon une méthode garantissant une coordination réelle à moyen et à long terme, des divers plans nationaux. En vue d'une concertation plus poussée entre fournisseurs et utilisateurs des services de la circulation aérienne, la consultation de ces derniers sera partie intégrante du processus général de planification et de coordination.

La fourniture des services de la circulation aérienne, par contre, relèvera désormais officiellement, d'après le projet, de la compétence des Etats membres. Ceux-ci pourront toutefois, à titre individuel ou collectivement, confier à l'Organisation le soin de mettre en place et d'exploiter lesdits services pour leur compte.

Le financement commun des installations opérationnelles dans les Etats membres ne s'avérant plus nécessaire, il sera mis progressivement un terme à l'actuel programme de financement commun.

Le Protocole confie également un rôle déterminant à l'Organisation dans la mise au point et l'exploitation d'un système européen de gestion des courants de trafic, en collaboration avec l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

La préparation de ce projet d'amendements à la Convention «Eurocontrol» s'est faite au sein de l'Organisation à partir de 1974, avec l'aide des administrations des Etats membres, ainsi que de l'administration du Portugal. Tous les Etats membres ont signé le Protocole.

Le Portugal l'ayant également signé, deviendra, en le ratifiant, le huitième Etat membre de l'Organisation lors de l'entrée en vigueur de la Convention amendée.

Le Protocole comporte un préambule et quarante-trois articles, ainsi que trois annexes traitant respectivement des statuts de l'Agence, des régions d'information de vol dans lesquelles s'applique la Convention et des dispositions transitoires relatives au passage du régime de la Convention actuelle au régime de la Convention amendée.

Ses principales dispositions sont analysées ci-dessous :

L'article II redéfinit les objectifs de la Convention.

L'article III fixe les tâches dont l'Organisation sera ou pourra dorénavant être chargée. Ses deux organes, la Commission et l'Agence, sont maintenus.

L'article IV instaure un nouvel article 3 de la Convention qui doit être lu en se référant à l'Annexe 2 et qui détermine le nouveau domaine d'application de la Convention. Celui-ci ne se réfère plus aux territoires des Parties contractantes, mais à leurs régions d'information de vol.

Artikel V herzielt de samenstelling van de Commissie. Deze zal nu o.a. uitgebreid worden met de vertegenwoordiging van de niet-lidstaten die deel uitmaken van de Multilaterale Overeenkomst inzake de « en-route »-heffingen, voor de toepassing van deze Overeenkomst, waardoor de banden van deze Overeenkomst met het gewijzigd Verdrag uitgedrukt worden.

De artikelen VI tot VIII bepalen de actiemiddelen van de Commissie naargelang de natuur van haar tussenkomsten. De verhouding tussen het stemmenaantal en het bruto nationaal produkt werd opgegeven ten gunste van een verhouding tussen het aantal stemmen en het percent van de jaarlijkse bijdrage van een verdragsluitende partij tegenover de jaarlijkse bijdragen van het geheel der verdragsluitende partijen.

Artikel XII schaft artikel 14 van het Verdrag af. De diensten van het luchtverkeer worden aldus niet meer formeel aan het Agentschap toegewezen. Het gewijzigde Verdrag voorziet slechts in zijn artikel 2 dat de Organisatie op vraag van één of meer verdragsluitende partijen belast kan worden met installaties en diensten voor het luchtverkeer voor deze partijen te verlenen en uit te baten.

Artikel XVII schaft o.a. artikel 20 van het Verdrag af dat de voorwaarden voorzag waarin de Organisatie heffingen kon innen ten laste van de gebruikers, hetgeen één van de grondregels van het huidige inningssysteem van de « en-route »-heffingen is waaraan de Lidstaten van de Organisatie deelnemen op grond van een Multilaterale Overeenkomst en waaraan tevens niet-lidstaten deelnemen op grond van afzonderlijke verdragen.

De artikelen XVIII tot XXI verlenen nieuwe waarborgen aan de Organisatie, aan haar Directeur-Generaal en aan haar personeelsleden evenals aan de vertegenwoordigers van de verdragsluitende partijen bij het uitoefenen van hun functie.

Artikel XXXI getuigt van de wil van de verdragsluitende partijen te vertrekken van nieuwe beginselen voor een lange termijn.

Artikel XLI bevestigt het bestaande verband tussen het Protocol en de Multilaterale Overeenkomst betreffende de « en-route »-heffingen.

Statuten van het Agentschap

Aan de statuten van het Agentschap worden wijzigingen aangebracht die grotendeels voortvloeien uit de aan het Verdrag zelf aangebrachte wijzigingen.

Het Agentschap blijft bestuurd door een Beheerscomité en een Directeur-Generaal.

Het Beheerscomité wordt uitgebreid tot Staten die geen lid zijn van de Organisatie maar wel partij zijn bij de Multilaterale Overeenkomst betreffende de « en-route »-heffingen om de zaken te behandelen die deze Overeenkomst betreffen (art. 4).

L'article V révisé la composition de la Commission. Celle-ci sera notamment élargie aux représentants d'Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route, pour l'application de cet Accord, dont les liens avec la Convention amendée sont ainsi marqués.

Les articles VI à VIII redéterminent les moyens d'action de la Commission suivant la nature de ses interventions. La correspondance entre le nombre de voix et le produit national brut a été abandonné au profit d'une correspondance entre le nombre de voix et le pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes.

L'article XII abroge notamment l'article 14 de la Convention. Les services de la circulation aérienne ne seront ainsi plus formellement confiés à l'Agence. La Convention amendée prévoit seulement en son article 2 que l'Organisation pourra être chargée, à la demande d'une ou plusieurs Parties contractantes, de fournir et d'exploiter des installations et des services de circulation aérienne, pour le compte desdites parties.

L'article XVII abroge notamment l'article 20 de la Convention, qui prévoit les conditions dans lesquelles l'Organisation pourrait percevoir des redevances à charge des usagers et qui constitue l'un des fondements de l'actuel système de perception des redevances de route auquel participent les Etats membres de l'Organisation sur base d'un Accord multilatéral, ainsi que des Etats non membres sur base d'accords séparés.

Les articles XVIII à XXI accordent des garanties nouvelles à l'Organisation, à son Directeur général et aux membres de son personnel, ainsi qu'aux représentants des Parties contractantes dans l'exercice de leurs fonctions.

L'article XXXI témoigne de la volonté des Parties contractantes de repartir sur les bases nouvelles pour un terme prolongé.

L'article XLI confirme le lien existant entre le Protocole et l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

Statuts de l'Agence

Les statuts de l'Agence font l'objet de modifications résultant principalement des modifications apportées à la Convention elle-même.

L'Agence restera administrée par un Comité de gestion et par un Directeur général.

Le Comité de gestion sera élargi aux Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route, pour traiter des matières relevant de cet Accord (art. 4).

Het onderscheid tussen bedrijfsbegroting en investeringsbegroting wordt opgeheven (art. 16). De inkomsten van het Agentschap zullen voortkomen uit de bijdragen van de Staten die voortaan zullen berekend worden voor 30 pct. rekening houdend met het nationaal bruto produkt en voor 70 pct. met de schaal voor de « en-route »-heffingen (art. 19).

Overgangsmaatregelen

Bijlage 3 van het Protocol voorziet de overgangsbepalingen van het huidige Verdrag naar het regime van het gewijzigde Verdrag. Deze voorzieningen beogen de bestemming onder het nieuwe Verdrag van de gebouwen en operationele uitrustingen die de voorgeschreven diensten i.v.m. het verkeer in het hoger luchtruim van de Lid-Staten.

Het gaat om de controlecentra van Maastricht, Karlsruhe en Shannon bestemd om de verkeersleiding te verzekeren in het hoger luchtruim van respectievelijk Nederland, België, Luxemburg en het noordelijk deel van de Duitse Bondsrepubliek voor wat het eerste betreft, in het zuidelijk deel van de Duitse Bondsrepubliek voor wat het tweede betreft en van Ierland voor wat het derde centrum aangaat. De Organisatie beschikt nog over andere controleinstallaties waarvan zij eigenaar is, gelegen in Ierland, Nederland en België.

Het controlecentrum te Karlsruhe en de installaties gelegen in Ierland zullen bij het in werking treden van het Protocol eigendom worden van respectievelijk de Duitse Bondsrepubliek en Ierland. Zo zullen ook de installaties die een integreerend deel uitmaken van het systeem van het controlecentrum Maastricht, op dezelfde datum eigendom worden van de Staten waar ze ingeplant zijn. Het controlecentrum Maastricht zelf zal eigendom blijven van de Organisatie onder haar verantwoordelijkheid. Dit centrum zal volgens de huidige regels verder gefinancierd worden. De kosten van de investeringen zullen zo gedragen worden door de bijdragen van de zeven Staten die nu lid zijn van de Organisatie. De bedrijfsuitgaven zullen verder door België, Nederland, Luxemburg en de Duitse Bondsrepubliek volgens een door deze Staten overeen te komen verdeelsleutel worden gedragen. De bekostiging van nieuwe investeringen door deze zeven Staten zal echter beperkt worden tot het behoud van het huidige peil van de aanvaarde installaties en diensten tot op de datum van in werking treden van het Protocol of het in stand houden van de veiligheidsdrempel.

Multilaterale Overeenkomst betreffende de « en-route »-heffingen

Ten einde het hoofd te bieden aan het bekostigen van de installaties en de diensten voor het « en-route »-verkeer, hebben de Staten die partij zijn bij het Eurocontrol-Verdrag, alsook vier niet-lidstaten, een gemeenschappelijk « en-route »-heffingssysteem opgebouwd, met het doel geleidelijk de kosten van de installaties en van de diensten door de gebrui-

La distinction entre budget de fonctionnement et budget d'investissement est abandonnée (art. 16). Les ressources de l'Agence seront assurées par les contributions des Etats, qui seront désormais calculées proportionnellement au produit national brut à concurrence de 30 p.c. et à l'assiette des redevances de route à concurrence de 70 p.c. (art. 19).

Dispositions transitoires

L'annexe 3 du Protocole règle les modalités de transition du régime de la Convention actuelle au régime de la Convention amendée. Ces mesures visent le sort, sous le régime de la Convention amendée, des immeubles et équipements opérationnels assurant les services réglementaires relatifs au trafic dans l'espace aérien supérieur des Etats membres qui sont actuellement la propriété de l'Organisation.

Il s'agit des centres de contrôle de la circulation aérienne de Maastricht, de Karlsruhe et de Shannon, destinés à assurer, respectivement, le contrôle dans l'espace aérien supérieur des Pays-Bas, de la Belgique, du Luxembourg et de la moitié nord de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le premier, de la moitié sud de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le deuxième, et de l'Irlande en ce qui concerne le troisième. L'Organisation dispose également d'autres installations de contrôle dont elle est propriétaire, implantées en Irlande, aux Pays-Bas et en Belgique.

Le centre de contrôle de Karlsruhe et les installations implantées en Irlande deviendront, à la date d'entrée en vigueur du Protocole, respectivement propriétés de la République fédérale d'Allemagne et de l'Irlande. De même, les installations qui sont partie intégrante du système du centre de contrôle de Maastricht, deviendront à la même date propriété des Etats où elles sont implantées. Le centre de Maastricht lui-même restera propriété de l'Organisation et demeurera sous la responsabilité de celle-ci. Le financement de ce centre continuera à se faire selon les règles actuelles. Les coûts des investissements continueront ainsi à être réglés par les contributions des sept Etats actuellement membres de l'Organisation, tandis que les dépenses de fonctionnement continueront à être supportées par la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne, selon une clé de répartition à convenir entre ces Etats. Le financement des nouveaux investissements par ces sept Etats sera toutefois limité, soit au maintien du niveau des installations et services approuvés jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole, soit à la préservation du niveau de sécurité.

Accord multilatéral relatif aux redevances de route

Afin de faire face au problème du financement des installations et services de navigation aérienne de route, les Etats parties à la Convention Eurocontrol, ainsi que quatre Etats tiers, ont mis sur pied un système commun de redevances de route, destiné à faire supporter progressivement le coût de ces installations et services par les usagers. A cet effet, les

kers te doen dragen. Daarom sloten de Staten die partij zijn bij het Verdrag, zijnde de Duitse Bondsrepubliek, België, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk, Luxemburg, Nederland en Ierland op 8 september 1970 te Brussel een Multilaterale Overeenkomst betreffende de inning van de « en-route »-vergoedingen. Op grond van deze Overeenkomst hebben zij vervolgens door bilaterale overeenkomsten de Organisatie opgedragen de heffingen voor hen te innen.

Oostenrijk, Zwitserland, Portugal en Spanje zijn later door het afsluiten van afzonderlijke Overeenkomsten met de Organisatie tot het systeem toegelaten. Het systeem trad in werking op 1 november 1971.

Geen enkele fundamentele wijziging wordt aan de werkingsregels van het systeem gebracht. Maar het zal welgesteld worden op nieuwe juridische grondslagen.

Het systeem wordt beheerst door de Multilaterale Overeenkomst betreffende de « en-route »-heffingen, getekend door alle Staten die aan het systeem deelnemen, zowel de Staten die partij zijn bij het Verdrag Eurocontrol als de niet-lidstaten, evenals door de Organisatie zelf.

De Overeenkomst zal in werking treden op dezelfde dag als het Protocol, uitgezonderd voor de niet-lidstaten welke hun ratificatieinstrument op deze datum nog niet zouden neergelegd hebben.

In principe zal het systeem dus vanaf 1 maart 1983 door deze nieuwe Multilaterale Overeenkomst worden beheerst, die de Multilaterale Overeenkomst van 8 september 1970 zal vervangen, en voor de niet-lidstaten de bilaterale overeenkomsten met de Organisatie afgesloten. De Staten zullen niet langer door afzonderlijke overeenkomsten de Organisatie met het innen van de heffingen moeten belasten; deze taak wordt nu expliciet aan de Organisatie toevertrouwd door het gewijzigde Verdrag.

Het in werking stellen van het systeem en de aanpassingen die later zouden kunnen gebeuren, zullen daarentegen door koninklijke besluiten geregeld blijven.

De Overeenkomst bestaat uit een inleiding en dertig artikelen met twee bijlagen. Eén ervan bepaalt de vlieggebieden waar de Overeenkomst van toepassing is, het andere herneemt uittreksels uit het gewijzigde Verdrag met het doel het lezen van de Overeenkomst te vergemakkelijken.

De Bestendige Commissie en het Beheerscomité van de Organisatie Eurocontrol zullen vraagstukken behandelen met betrekking op de taken die door het gewijzigd Verdrag aan de Organisatie i.v.m. de « en-route »-heffingen werden toevertrouwd en uitgebreid worden met vertegenwoordigers van de Staten die de Overeenkomst ondertekenden doch geen lid zijn van de Organisatie (art. 1, § 3). Meerdere bepalingen van de Overeenkomst versterken de macht van de Organisatie om de heffingen in te vorderen. Deze procedure is een belangrijke nieuwigheid (art. 11 tot 13).

États parties à la Convention, qui sont, rappelons-le, la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, la France, le Luxembourg, le Royaume-Uni, les Pays-Bas et l'Irlande, ont fait le 8 septembre 1970 à Bruxelles un Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route. Ensuite, sur base de cet Accord, ils ont chargé l'Organisation de percevoir ces redevances pour leur compte, par voie d'accords bilatéraux.

L'Autriche, la Suisse, le Portugal et l'Espagne sont ensuite venus participer à l'application de ce système en passant des accords séparés avec l'Organisation. Le système a été mis en pratique le 1^{er} novembre 1971.

Aucune modification fondamentale ne sera apportée aux règles de fonctionnement du système. Il reposera cependant sur des bases juridiques nouvelles.

Le système sera régi par l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route, signé par tous les États participant au système — aussi bien par les États parties à la Convention Eurocontrol que les États tiers — ainsi que par l'Organisation elle-même.

L'Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole, sauf en ce qui concerne les États tiers qui n'auraient pas déposé leur instrument de ratification avant cette date.

Le système sera donc en principe régi selon ce nouvel Accord multilatéral à partir du 1^{er} mars 1983, celui-ci remplaçant l'Accord multilatéral du 8 septembre 1970, ainsi que pour les États tiers, les accords bilatéraux conclus avec l'Organisation. Les États ne devront plus charger l'Organisation de percevoir les redevances par voie d'accords séparés, cette tâche étant explicitement confiée à l'Organisation par la Convention amendée.

La mise en œuvre du système et les amendements dont il pourrait être l'objet continuera par contre à être réglée par voie d'arrêtés royaux.

L'Accord comporte un préambule et trente articles, ainsi que deux annexes, dont l'une fixe l'espace aérien dans lequel l'Accord s'applique et l'autre reprend des extraits de la Convention amendée de façon à faciliter la lecture de l'Accord.

La Commission Permanente et le Comité de gestion de l'Organisation Eurocontrol seront élargis aux représentants des États signataires de l'Accord qui ne sont pas membres de l'Organisation (art. 1^{er}, § 3) pour traiter des questions relatives aux tâches confiées à l'Organisation en matière de redevances de route par la Convention amendée. Plusieurs dispositions de l'Accord renforcent les pouvoirs de l'Organisation en matière de recouvrement des redevances (art. 11 à 23). Cette procédure constitue une innovation importante.

Er dient aangestipt dat het ratificeren van het Protocol tot wijziging van het Eurocontrol-Verdrag ook ratificatie van deze Overeenkomst inhoudt (art. 27, paragraaf 2).

Tot op heden werd nog geen enkele bekrachtigingsoorkonde neergelegd. Dit Protocol en deze Overeenkomst zijn dus nog niet in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Verkeerswezen,

H. DE CROO.

De Minister van Landsverdediging,

A. VREVEN.

Il est à noter que la ratification du Protocole amendant la Convention Eurocontrol emporte ratification du présent Accord (art. 27, paragraphe 2).

A ce jour aucun instrument de ratification n'a été déposé. Ce Protocole et cette Convention ne sont donc pas encore entrés en vigueur.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Communications,

H. DE CROO.

Le Ministre de la Défense nationale,

A. VREVEN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De volgende Internationale Akten :

a) Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960, en Bijlagen 1, 2 en 3;

b) Multilaterale Overeenkomst betreffende « en route »-heffingen, en Bijlagen 1 en 2,

opgemaakt te Brussel op 12 februari 1981, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 3 januari 1983.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Verkeerswezen,

H. DE CROO.

De Minister van Landsverdediging,

F. VREVEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Les Actes internationaux suivants :

a) Protocole amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960, et Annexes 1, 2 et 3;

b) Accord multilatéral relatif aux redevances de route, et Annexes 1 et 2,

faits à Bruxelles le 12 février 1981, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 3 janvier 1983.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Communications,

H. DE CROO.

Le Ministre de la Défense nationale,

F. VREVEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e december 1981 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende Internationale Akten :

a) Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » van 13 december 1960, en Bijlagen 1, 2 en 3;

b) Multilaterale Overeenkomst betreffende « en route »-heffingen, en Bijlagen 1 en 2,

opgemaakt te Brussel op 12 februari 1981 », heeft de 15e februari 1982 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden;

C. DESCHAMPS en L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. COOLEN, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 décembre 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des Actes internationaux suivants :

a) Protocole amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960, et Annexes 1, 2 et 3;

b) Accord multilatéral relatif aux redevances de route, et Annexes 1 et 2,

faits à Bruxelles le 12 février 1981 », a donné le 15 février 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat;

C. DESCHAMPS et L. MATRAY, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

PROTOCOL

TOT WIJZIGING VAN HET INTERNATIONAAL VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART « EUROCONTROL » VAN 13 DECEMBER 1960

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
HET KONINKRIJK BELGIE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,
IERLAND,
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE PORTUGESE REPUBLIEK,

Overwegende dat de ontwikkeling van het luchtverkeer herziening vereist van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « EUROCONTROL » van 13 december 1960 met het oog op de instelling van een gezamenlijk door de Lid-Staten georganiseerd Europees luchtverkeersleidings-systeem wat betreft het algemene luchtverkeer in het hogere luchtruim,

Overwegende dat het wenselijk is, de samenwerking tussen de Staten in het kader van EUROCONTROL voort te zetten en te verstevigen, in het bijzonder door de uitwerking van gemeenschappelijke doeleinden op lange termijn en plannen op middellange termijn in overleg met de gebruikers van de diensten voor het luchtverkeer, ten einde bij een minimaal kostenpeil een maximale doeltreffendheid van de diensten voor het luchtverkeer te verzekeren,

Geleid door de wens, de samenwerking met andere Staten die belang hebben bij de vervulling van de aan EUROCONTROL opgedragen taken uit te breiden en te verstevigen * n einde haar doeltreffendheid inzonderheid ten aanzien van de regeling van de verkeersstromen te vergroten,

Geleid door de wens, de belanghebbende Staten aan te moedigen lid van EUROCONTROL te worden,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

Het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « EUROCONTROL » van 13 december 1960, zoals gewijzigd door het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol, op zijn beurt gewijzigd door het op 21 november 1978 te Brussel ondertekende Protocol, hierna genoemd « het Verdrag », wordt hierbij gewijzigd als voorzien in de volgende Artikelen :

Artikel II

Artikel 1 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen, hun samenwerking op het gebied van de luchtvaart te versterken en hun gemeenschappelijke werkzaamheden op dit gebied te ontwikkelen, waarbij ten volle rekening wordt gehouden met de vereisten van de landsverdediging en tevens aan alle gebrui-

kers van het luchtruim de grootst mogelijke vrijheid wordt gelaten die verenigbaar is met de vereiste graad van veiligheid. Zij komen derhalve overeen :

- (a) gemeenschappelijke doeleinden op lange termijn inzake de luchtvaart vast te stellen en in dit kader met betrekking tot de diensten en installaties voor het luchtverkeer een gemeenschappelijk plan op middellange termijn op te stellen;
 - (b) gemeenschappelijke plannen uit te werken voor voortgezette opleiding van personeel, procedures en speurwerk- en ontwikkelingsprogramma's inzake de installaties en diensten voor de veiligheid, de doeltreffendheid en een snel verloop van het luchtverkeer;
 - (c) overleg te plegen over elke overige maatregel die noodzakelijk is ter verzekering van het veilig en ordelijk verloop van het luchtverkeer;
 - (d) een gemeenschappelijke kennisbank inzake de operationele, technische en financiële aspecten van de luchtvaart in te stellen;
 - (e) hun activiteiten met betrekking tot de regeling van de luchtverkeersstromen te coördineren door het oprichten van een internationaal systeem voor de regeling van de verkeersstromen, ten einde een zo doeltreffend mogelijk gebruik van het luchtruim te verzekeren.
2. Zij stichten hiertoe een « Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL) », hierna genoemd « de Organisatie », die in samenwerking met de nationale burgerlijke en militaire autoriteiten zal handelen. Deze omvat twee organen :
- een « Permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart », hierna genoemd « de Commissie », die het voor het algemene beleid van de Organisatie verantwoordelijke orgaan vormt;
 - een « Agentschap voor de veiligheid van de luchtvaart », hierna genoemd « het Agentschap », waarvan de Statuten Bijlage 1 bij dit Verdrag vormen. Het Agentschap vormt het orgaan belast met de uitvoering van de taken die in dit Verdrag zijn vastgesteld of het ter uitvoering hiervan door de Commissie worden opgedragen.
3. De zetel van de Organisatie is te Brussel gevestigd. »

Artikel III

Artikel 2 van het Verdrag wordt geschrapt. Artikel 6 van het Verdrag wordt artikel 2, luidende :

« Artikel 2

1. De Organisatie heeft de volgende taken :
- (a) de toekomstige behoeften van het luchtverkeer, alsmede de nieuwe technieken om in deze behoeften te voorzien, te analyseren;
 - (b) gemeenschappelijke doeleinden op lange termijn op het gebied van de luchtvaart uit te werken en vast te stellen;
 - (c) in het kader van de in bovenstaand lid (b) genoemde doeleinden op lange termijn de nationale plannen op middellange termijn te coördineren om te komen tot de opstelling van een gemeenschappelijk plan op middellange termijn dat betrekking heeft op de diensten en installaties voor het luchtverkeer;
 - (d) het bevorderen van een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de grond- en boordsystemen voor de luchtvaart, alsmede ter zake van de opleiding van personeel voor de diensten van de luchtvaart;
 - (e) de maatregelen ter verhoging van de rentabiliteit en doeltreffendheid op het terrein van de luchtvaart te bestuderen en te bevorderen;
 - (f) studies, beproevingen en proefnemingen op het gebied van de luchtvaart te bevorderen en ten uitvoer te leggen; het resultaat van de door de Verdragsluitende Partijen op het gebied van de luchtvaart uitgevoerde studies, beproevingen en proefnemingen te vergaren en bekend te maken;

- (g) de speurwerk- en ontwikkelingsprogramma's van de Verdragsluitende Partijen inzake nieuwe technieken op het gebied van de luchtvaart te coördineren;
- (h) de vraagstukken op het gebied van de luchtvaart te bestuderen die in behandeling zijn bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie of andere internationale organisaties voor de burgerluchtvaart;
- (i) de aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie voor te leggen wijzigingen in de regionale luchtvaartplannen te bestuderen;
- (j) elke andere gemeenschappelijke taak te vervullen waarmee zij eventueel ter uitvoering van artikel 1, lid 1 (c), wordt belast;
- (k) de Verdragsluitende Partijen en de belanghebbende derde Staten behulpzaam te zijn bij de oprichting en tenuitvoerlegging van een internationaal systeem voor de regeling van de luchtverkeersstromen;
- (l) overeenkomstig de Multilaterale Overeenkomst betreffende de « en route »-heffingen namens de Verdragsluitende Partijen en de bij deze Overeenkomst Partij zijnde derde Staten de aan de gebruikers van de diensten voor de luchtvaart opgelegde heffingen vast te stellen en te innen.

Bijzondere overeenkomsten kunnen worden gesloten tussen de Organisatie en Staten die geen Partij zijn en belang hebben bij deelname aan de uitvoering van deze taken.

2. De Organisatie kan op verzoek van een of meer Verdragsluitende Partijen met de volgende taken worden belast :

- (a) deze Partijen behulpzaam zijn bij de uitvoering van specifieke luchtvaarttaken, zoals het ontwerpen en opzetten van installaties en diensten voor het luchtverkeer;
- (b) namens deze Partijen de installaties en diensten voor het luchtverkeer ten volle of ten dele ter beschikking stellen en exploiteren;
- (c) deze Partijen behulpzaam zijn bij de berekening en de inning van de door hen aan de gebruikers van de diensten voor de luchtvaart opgelegde heffingen die niet onder de Multilaterale Overeenkomst betreffende « en route »-heffingen vallen.

De tenuitvoerlegging van deze taken wordt per geval geregeld in een bijzondere overeenkomst tussen de Organisatie en de belanghebbende Partij of Partijen.

3. Op verzoek van een of meer Staten, geen Lid-Staten zijnde, kan de Organisatie bovendien met de volgende taken belast worden :

- (a) deze Staten behulpzaam zijn bij het regelen van de luchtverkeersstromen, alsmede het ontwerpen en verschaffen van de diensten en installaties voor de luchtvaart;
- (b) deze Staten behulpzaam zijn bij de berekening en de inning van de door hen aan de gebruikers van de diensten voor de luchtvaart opgelegde heffingen die niet onder de Multilaterale Overeenkomst betreffende « en route »-heffingen vallen.

De tenuitvoerlegging van deze taken wordt per geval geregeld in bijzondere overeenkomsten tussen de Organisatie en de belanghebbende Staten. »

Artikel IV

De artikelen 3 en 37 van het Verdrag worden samengevat in een nieuw artikel 3, luidende :

« Artikel 3

- 1. Dit Verdrag is van toepassing op de diensten voor de « en route »-luchtvaart en de daarmee verband houdende naderingsdiensten en plaatselijke diensten ten behoeve van het luchtverkeer in de vluchtinlichtingengebieden vermeld in Bijlage 2.
- 2. Elke wijziging die een Verdragsluitende Partij wenst aan te brengen in de haar betreffende opgave van vluchtinlichtingengebieden in Bijlage 2 is onderworpen aan de eenparige goedkeuring van de

Commissie wanneer deze wijziging leidt tot wijziging van de totale omvang van het door het Verdrag bestreken luchtruim. Elke wijziging die niet tot een dergelijk gevolg leidt zal door de betrokken Verdragsluitende Partij aan de Organisatie worden medegedeeld.

3. *In dit Verdrag slaat de uitdrukking « luchtverkeer » op het luchtverkeer van de burgerluchtvaartuigen, alsmede de militaire luchtvaartuigen en douane- en politieluchtvaartuigen die zich houden aan de procedures van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. »*

Artikel V

Artikel 5 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 5

1. *De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen. Elke Verdragsluitende Partij kan zich laten vertegenwoordigen door verscheidene afgevaardigden zodat met name de belangen der burgerluchtvaart zowel als die der nationale defensie vertegenwoordigd kunnen worden, maar beschikt slechts over één stem.*
2. *Voor de toepassing van artikel 2, lid 1 (l), wordt de Commissie uitgebreid met vertegenwoordigers van de Staten, geen lid van de Organisatie zijnde, die Partij zijn bij de Multilaterale Overeenkomst betreffende « en route »-heffingen. De aldus uitgebreide Commissie neemt haar besluiten op de in bovenbedoelde Overeenkomst bepaalde voorwaarden.*
3. *Indien bepalingen daaromtrent zijn voorzien in andere overeenkomsten, tussen de Organisatie en derde Staten gesloten overeenkomstig artikel 2, lid 1, met name voor de regeling van de verkeersstromen, wordt de Commissie uitgebreid en neemt zij haar besluiten op de in deze overeenkomsten bepaalde voorwaarden. »*

Artikel VI

Artikel 7 van het Verdrag wordt artikel 6, luidende :

« Artikel 6

1. *De Commissie neemt ter vervulling van de ingevolge artikel 2, lid 1, aan de Organisatie opgedragen taken de volgende maatregelen :*
 - (a) *ten aanzien van de Verdragsluitende Partijen :*
 - geeft zij een beschikking :*
 - *in de gevallen genoemd in artikel 2, lid 1 (b) en (c);*
 - *in de in artikel 2, lid 1 (a), (d) tot en met (k) genoemde gevallen, wanneer zij het noodzakelijk acht dat de Verdragsluitende Partijen gemeenschappelijk optreden; zij kan in deze gevallen eveneens een aanbeveling aan de Verdragsluitende Partijen doen;*
 - (b) *ten aanzien van het Agentschap :*
 - *hecht zij haar goedkeuring aan het jaarlijkse werkprogramma en de zich over verschillende jaren uitstrekkende investerings- en werkprogramma's die het Agentschap haar voor de vervulling van de in artikel 2, lid 1, bedoelde taken voorlegt, alsmede aan de begroting en het verslag over de werkzaamheden; zij geeft het Agentschap richtlijnen wanneer zij zulks nodig acht ter vervulling van de aan het Agentschap opgedragen taken;*
 - *neemt zij alle nodige maatregelen in uitoefening van haar bevoegdheid tot toezicht krachtens dit Verdrag en de Statuten van het Agentschap;*
 - *verleent zij kwijting aan het Agentschap voor zijn beheer inzake de begroting.*

2. De Commissie zal voorts :

- (a) haar goedkeuring hechten aan het Statuut van het personeel en aan het Financieel reglement, alsmede aan de ingevolge artikel 7, lid 2, van dit Verdrag, en artikel 19, lid 3, van de Statuten van het Agentschap te nemen maatregelen;
- (b) voor een termijn van vijf jaar, de leden van de Commissie van toezicht benoemen ingevolge artikel 22, lid 1, van de Statuten van het Agentschap.

3. Wat betreft de in artikel 2 bedoelde bijzondere overeenkomsten, machtigt de Commissie het Agentschap tot het opnemen van onderhandelingen ter zake en keurt zij de door het Agentschap tot stand gebrachte overeenkomsten goed.

4. De Commissie kan namens de Organisatie een geschil aanhangig maken bij het in artikel 31 voorziene scheidsgerecht. »

Artikel VII

Artikel 8 van het Verdrag wordt artikel 7, luidende :

« Artikel 7

1. De beschikkingen worden door de Commissie met algemene stemmen van de Verdragsluitende Partijen gegeven en zijn voor deze bindend. Indien een Verdragsluitende Partij de Commissie evenwel mededeelt dat zij door dwingende redenen van nationaal belang verhinderd is gevolg te geven aan een met algemene stemmen gegeven beschikking op de in artikel 2, lid 1 (b) en (c), genoemde gebieden, kan zij van bedoelde beschikking afwijken mits zij de beweegredenen voor deze afwijking aan de Commissie uiteenzet. Binnen zes maanden na deze mededeling herziet de Commissie haar voorheen genomen beschikking, of besluit zij of aan de afwijking bepaalde voorwaarden of grenzen gesteld moeten worden. In beide gevallen vereist de door de Commissie te nemen beslissing eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen.
2. De Commissie beslist over de in artikel 6, lid 2 (a), 6, lid 3, en 11, lid 3, bedoelde maatregelen met eenparigheid van de uitgebrachte stemmen.
3. Behoudens andersluidende bepalingen vereisen de richtlijnen en maatregelen in de in artikel 6, lid 1 (b), en 6, lid 4, bedoelde gevallen een meerderheid van stemmen in de Commissie met dien verstande dat :
 - deze stemmen worden gewogen met inachtneming van onderstaand artikel 8;
 - deze stemmen de meerderheid van de stemuitbrengende Verdragsluitende Partijen moeten vertegenwoordigen.
4. De in artikel 6, lid 2 (b), bedoelde maatregelen worden door de Commissie overeenkomstig bovenstaand lid 3 genomen, met dien verstande dat de volgens dit lid berekende meerderheid 70 % van de uitgebrachte gewogen stemmen moet bedragen.
5. Aanbevelingen van de Commissie vereisen de meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen. »

Artikel VIII

Artikel 9 van het Verdrag wordt artikel 8, luidende :

« Artikel 8

1. De in artikel 7 bedoelde stemweging geschiedt overeenkomstig de onderstaande tabel :

<i>Percentage van de jaarlijkse bijdrage van een Verdragsluitende Partij ten opzichte van de jaarlijkse bijdragen van alle Verdragsluitende Partijen gezamenlijk</i>		<i>Aantal stemmen</i>
Minder dan 1 %		1
Van 1 tot 2 %		2
Van 2 tot 3 %		3
Van 3 tot 4 1/2 %		4
Van 4 1/2 tot 6 %		5
Van 6 tot 7 1/2 %		6
Van 7 1/2 tot 9 %		7
Van 9 tot 11 %		8
Van 11 tot 13 %		9
Van 13 tot 15 %		10
Van 15 tot 18 %		11
Van 18 tot 21 %		12
Van 21 tot 24 %		13
Van 24 tot 27 %		14
Van 27 tot 30 %		15
30 %		16

2. *Het aantal stemmen wordt de eerste keer bepaald bij de inwerkingtreding van het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, onder verwijzing naar bovenstaande tabel en volgens de in artikel 19 van de Statuten van het Agentschap opgenomen regel ter vaststelling van de jaarlijkse bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de begroting van de Organisatie.*
3. *In geval van toetreding van een Staat wordt op dezelfde wijze tewerkgegaan bij het opnieuw bepalen van het aantal stemmen van de Verdragsluitende Partijen.*
4. *Het aantal stemmen wordt, overeenkomstig bovenstaande bepalingen, jaarlijks opnieuw vastgesteld. »*

Artikel IX

De artikelen 10 en 11 worden 9 en 10.

Artikel X

Artikel 12 van het Verdrag wordt artikel 11, luidende :

« Artikel 11

1. *De Commissie onderhoudt met de belanghebbende Staten en internationale organisaties de betrekkingen die nodig zijn voor de verwezenlijking van de doelen van de Organisatie.*
2. *Niettegenstaande het bepaalde in artikel 6, lid 3, en artikel 13 is de Commissie in het bijzonder bij uitsluiting bevoegd om in naam van de Organisatie met internationale organisaties, Verdragsluitende Partijen of derde Staten de overeenkomsten te sluiten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de taken van de Organisatie zoals die in artikel 2 zijn omschreven.*

3. *De Commissie kan het Agentschap op zijn voorstel de beslissing delegeren tot het openen van onderhandelingen en het sluiten van de overeenkomsten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de in artikel 2 bedoelde taken. »*

Artikel XI

Er wordt een nieuw artikel 12 in het Verdrag opgenomen, luidende :

« Artikel 12

De overeenkomsten inzake de in artikel 2 bedoelde taken tussen de Organisatie en een of meer Verdragsluitende Partijen, een of meer niet-Lid-Staten, of een internationale organisatie, moeten de respectieve taken, rechten en verplichtingen van de Partijen bij de overeenkomsten, alsmede de voorwaarden van de financiering en de te nemen maatregelen vastleggen. Zij kunnen tot stand worden gebracht door het Agentschap onder de voorwaarden van artikel 6, lid 3, en artikel 11, lid 3 ».

Artikel XII

De artikelen 13 en 14 van het Verdrag worden geschrapt; artikel 31 van het Verdrag wordt artikel 13, en artikel 15 van het Verdrag wordt artikel 14. Artikel 16 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XIII

Artikel 17 van het Verdrag wordt artikel 15, luidende :

« Artikel 15

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, past het Agentschap de regelingen toe die van kracht zijn op de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen en in de delen van het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding aan hen is toevertrouwd krachtens de internationale overeenkomsten bij welke zij partij zijn. »

Artikel XIV

Artikel 18 van het Verdrag wordt artikel 16, luidende :

« Artikel 16

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, en binnen de grenzen van de aan de luchtverkeersleidingsdiensten toegekende rechten, geeft het Agentschap alle nodige aanwijzingen aan de gezagvoerders van de luchtvaartuigen. Deze zijn verplicht zich daaraan te houden, behalve in de gevallen van overmacht bedoeld in de in het voorgaande artikel genoemde regelingen. »

Artikel XV

Artikel 19 van het Verdrag wordt artikel 17, luidende :

« Artikel 17

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, worden de overtredingen van de luchtvaartwetgeving die zijn begaan in het luchtruim waarin het verschaffen van luchtverkeers-

leidingsdiensten is toevertrouwd aan het Agentschap, door speciaal hiervoor door het Agentschap aangestelde personen in processen-verbaal geconstateerd, onverminderd het door de nationale wetgevingen aan de opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen toegekende recht om overtredingen van dezelfde aard te constateren. De bovengenoemde processen-verbaal hebben voor de nationale rechter dezelfde waarde als die, welke zijn opgemaakt door de nationale opsporingsambtenaren die bevoegd zijn om overtredingen van dezelfde aard te constateren. »

Artikel XVI

Er wordt een nieuw artikel 18 in het Verdrag opgenomen, luidende :

« Artikel 18

1. *De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of aan de Organisatie wordt verzonden en verband houdt met haar officiële werkzaamheden, wordt op geen enkele wijze beperkt.*
2. *Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet de Organisatie een behandeling die even gunstig is als die welke elke Verdragsluitende Partij vergelijkbare internationale organisaties doet genieten. »*

Artikel XVII

Artikel 20 van het Verdrag wordt geschrapt, en de artikelen 21, 22 en 23 van het Verdrag worden 19, 20 en 21. In het oude artikel 22, lid 4, wordt de verwijzing naar artikel 36 van de Statuten van het Agentschap vervangen door een verwijzing naar artikel 25 van voornoemde Statuten.

Artikel XVIII

Artikel 24 van het Verdrag wordt 22, luidende :

« Artikel 22

1. *Het Agentschap kan een beroep doen op de medewerking van gekwalificeerde onderdanen van de Verdragsluitende Partijen.*
2. *De personeelsleden van de Organisatie genieten tezamen met hun inwonende gezinsleden dezelfde vrijstelling van maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, die in het algemeen wordt toegekend aan personeelsleden van vergelijkbare internationale organisaties.*
3. (a) *De Verdragsluitende Partijen staan, in tijden van internationale crisis, de personeelsleden van de Organisatie, evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van repatriëring toe als aan de personeelsleden van andere internationale organisaties.*
(b) *Het bepaalde in (a) doet geen afbreuk aan de verplichtingen van het personeel tegenover de Organisatie.*
4. *Van de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel kan slechts worden afgeweken om redenen van openbare orde, veiligheid of volksgezondheid.*
5. *De personeelsleden van de Organisatie :*
(a) *zijn vrijgesteld van douanerechten en heffingen, waaronder niet begrepen bijdragen of heffingen op verleende diensten, op de invoer van hun persoonlijke bezittingen, meubelen en andere gebruikte*

huishoudelijke gebruiksvoorwerpen, die zij bij hun eerste vestiging uit het buitenland meebrengen, alsmede ten aanzien van de wederuitvoer van deze zelfde bezittingen, meubelen en voorwerpen bij het beëindigen van hun functie;

(b) mogen bij hun indiensttreding op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen hun persoonlijk motorrijtuig tijdelijk vrij van rechten invoeren en vervolgens, uiterlijk aan het einde van hun diensttijd, vrij van rechten weer uitvoeren, met dien verstande dat de Regering van de betrokken Verdragsluitende Partij zowel ten aanzien van de invoer als de uitvoer de voorwaarden kan stellen die zij in elk afzonderlijk geval noodzakelijk acht;

(c) genieten onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten.

6. *De Verdragsluitende Partijen zijn niet verplicht om aan hun eigen onderdanen de in bovenstaand lid 5 (a) en (b) vermelde faciliteiten te verlenen.*

7. *De Directeur-generaal van het Agentschap geniet, naast de voor de personeelsleden van de Organisatie voorziene voorrechten, vrijstellingen en faciliteiten, immuniteit van jurisdictie met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hem in de uitoefening van zijn functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertreiding, noch in geval van schade veroorzaakt door een hem toebehorend of door hem bestuurd voertuig.*

8. *De betrokken Regeringen nemen alle maatregelen die nodig zijn om te verzekeren dat de netto-salarissen vrij kunnen worden overgemaakt. »*

Artikel XIX

Er wordt een nieuw Artikel 23 in het Verdrag opgenomen, luidende :

« Artikel 23

De vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen genieten in het kader van de uitoefening van hun functies alsmede op hun reizen naar de plaats van samenkomst en terug onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten. »

Artikel XX

Er wordt een nieuw Artikel 24 in het Verdrag opgenomen, luidende :

« Artikel 24

De Organisatie, de Directeur-generaal en de personeelsleden van de Organisatie zijn wegens het eigen stelsel van sociale verzekering vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale verzekeringsorganen, onverminderd de bij de inwerkingtreding van het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol tussen de Organisatie en een Verdragsluitende Partij bestaande regelingen. »

Artikel XXI

Artikel 26 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 26

1. *(a) De inrichtingen van de Organisatie zijn onschendbaar. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie zijn vrijgesteld van elke vordering, onteigening en inbeslagneming.*

- (b) *De archieven van de Organisatie en alle haar toebehorende officiële stukken en documenten zijn onschendbaar, ongeacht waar zij zich bevinden.*
2. *De eigendommen en bezittingen van de Organisatie kunnen niet in beslag worden genomen, noch aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging worden onderworpen, behalve bij rechterlijke uitspraak. In geen geval kunnen de inrichtingen van de Organisatie in beslag worden genomen, noch aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging worden onderworpen.*
3. *Evenwel, ten einde gerechtelijke onderzoeken uit te voeren en de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraken op hun respectieve grondgebieden te verzekeren, hebben de bevoegde autoriteiten van de Staat waar zich de zetel bevindt en van de andere landen waar inrichtingen en archieven zijn gevestigd, na kennisgeving aan de Directeur-generaal van het Agentschap, toegang tot de inrichtingen en archieven van de Organisatie. »*

Artikel XXII

Artikel 28 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XXIII

Artikel 29 van het Verdrag wordt artikel 28, luidende :

« Artikel 28

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, zijn de internationale overeenkomsten en de nationale voorschriften, die betrekking hebben op de toegang tot, alsmede het overvliegen en de veiligheid van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, bindend voor het Agentschap dat alle maatregelen neemt die voor de toepassing van die overeenkomsten en regelingen noodzakelijk zijn. »

Artikel XXIV

Artikel 30 van het Verdrag wordt artikel 29, luidende :

« Artikel 29

Ingeval de Organisatie de in artikel 2, lid 2 (b), voorziene taken uitoefent, is het Agentschap verplicht om aan de Verdragsluitende Partijen die daartoe de wens te kennen geven, alle op luchtvaartuigen betrekking hebbende inlichtingen te verstrekken waarvan het uit hoofde van de uitoefening van zijn taak op de hoogte is, ten einde de Verdragsluitende Partijen in staat te stellen toezicht uit te oefenen op de toepassing van de internationale overeenkomsten en nationale voorschriften. »

Artikel XXV

Artikel 32 van het Verdrag wordt artikel 30.

Artikel XXVI

Artikel 33 van het Verdrag wordt artikel 31.

Artikel XXVII

Artikel 34 van het Verdrag wordt artikel 32; het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3. *De bepalingen van de artikelen 1, 11, 19 en 20 van de bijgevoegde Statuten kunnen echter niet door de Commissie worden gewijzigd.* »

Artikel XXVIII

Artikel 35 van het Verdrag wordt artikel 33, luidende :

« Artikel 33

In geval van crisis of oorlog kunnen de bepalingen van dit Verdrag geen afbreuk doen aan de vrijheid van handelen van de betrokken Verdragsluitende Partijen. »

Artikel XXIX

Artikel 36 van het Verdrag wordt artikel 34.

Artikel XXX

Artikel 38 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XXXI

Artikel 39 van het Verdrag wordt artikel 35. Het eerste en tweede lid worden vervangen door de volgende bepalingen :

1. *Dit Verdrag, zoals gewijzigd door het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, wordt verlengd voor een tijdvak van twintig jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van voornoemd Protocol.*
2. *Dit tijdvak wordt stilzwijgend verlengd met perioden van vijf jaar, tenzij een Verdragsluitende Partij door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België minstens twee jaar voor het einde van de lopende periode heeft medegedeeld dat zij het voornemen heeft het Verdrag te beëindigen. De Regering van het Koninkrijk België doet van bedoelde kennisgeving mededeling aan de Regeringen van de overige bij het Verdrag Partij zijnde Staten.* »

Artikel XXXII

Artikel 40 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XXXIII

Artikel 41 van het Verdrag wordt artikel 36. Lid 1 en 4 worden vervangen door de volgende bepalingen :

1. *Toetreding tot dit Verdrag, zoals gewijzigd door het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, door elke Staat die voornoemd Protocol niet ondertekend heeft, is onderworpen aan :*

- (a) de goedkeuring van de Commissie, die hiervoor met algemene stemmen uitspraak doet, en*
- (b) de gelijktijdige nederlegging door de Staat van een toetredingsakte tot de in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Multilaterale Overeenkomst betreffende « en route- »-heffingen.*

4. *De toetreding wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de nederlegging van de akte van toetreding. »*

Artikel XXXIV

Artikel 42 van het Verdrag wordt geschrapt.

Artikel XXXV

Bijlage I bij het Verdrag, houdende de Statuten van het Agentschap, wordt vervangen door Bijlage 1 bij dit Protocol.

Artikel XXXVI

Bijlage II bij het Verdrag wordt vervangen door Bijlage 2 bij dit Protocol, getiteld « Vluchtinlichtingengebieden (artikel 3 van het Verdrag) ».

Artikel XXXVII

Het Protocol van Ondertekening bij het Verdrag wordt afgeschaft.

Artikel XXXVIII

Het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol bij het Verdrag, zoals gewijzigd door het op 21 november 1978 te Brussel ondertekende Protocol, wordt als volgt gewijzigd :

1. De verwijzingen naar de artikelen 21 en 22 van het Verdrag en artikel 22, lid 1, van het Verdrag, welke voorkomen in het eerste lid van artikel 1 van het Protocol van 1970 worden vervangen door verwijzingen naar de artikelen 19 en 20 van het Verdrag, zoals gewijzigd door het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, en artikel 20, lid 1, van het Verdrag, zoals gewijzigd bij voornoemd Protocol.
2. Ten behoeve van de toepassing van artikel 2 van het Protocol van 1978 wordt de verwijzing naar artikel 14 van de Statuten van het Agentschap, welke in het eerste lid van artikel 3 van het Protocol van 1970 voorkomt, vervangen door een verwijzing naar artikel 12 van de Statuten van het Agentschap, vervat in Bijlage 1 bij het Verdrag, zoals gewijzigd bij het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol.
3. De verwijzing naar artikel 33 van het Verdrag, welke voorkomt in artikel 5 van het Protocol van 1970, wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 31 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol.
4. De verwijzing naar artikel 41 van het Verdrag, welke voorkomt in artikel 5 van het Protocol van 1970, wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 36 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol.

Artikel XXXIX

De overgangsbepalingen betreffende de verandering van het regime van het Verdrag in het regime van het door dit Protocol gewijzigde Verdrag zijn vervat in Bijlage 3 bij dit Protocol.

Artikel XL

1. Dit Protocol staat tot 28 februari 1981 open voor ondertekening door alle Staten die Partij zijn bij het Verdrag.

Het staat voorts open voor ondertekening, vóór de datum van zijn inwerkingtreding, door elke andere Staat die tot de Diplomatieke conferentie, waarbij het aanvaard is, is uitgenodigd, en door elke andere Staat die door de Permanente Commissie eenparig tot ondertekening is toegelaten.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Het Protocol treedt in werking op 1 maart 1983, mits het op genoemde datum bekrachtigd is door alle bij het Verdrag Partij zijnde Staten, of bij gebreke hiervan op de eerste dag van de maand juli of januari volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging van de bij het Verdrag Partij zijnde Staat die het laatst hiertoe is overgegaan, naargelang deze nederlegging tijdens het eerste of het tweede semester van het jaar plaatsvindt.

4. Voor elke Staat die dit Protocol heeft ondertekend, die geen Partij bij het Verdrag is en waarvan de akte van bekrachtiging na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol is nedergelegd, zal het Protocol in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

5. Elke Staat die dit Protocol heeft ondertekend en die geen Partij bij het Verdrag is, wordt door bekrachtiging van dit Protocol eveneens Partij bij het Verdrag zoals gewijzigd door dit Protocol.

6. De Regering van het Koninkrijk België stelt de Regeringen van de overige bij het Verdrag Partij zijnde Staten, en van de Staten die dit Protocol hebben ondertekend, in kennis van elke ondertekening, van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, overeenkomstig bovenstaande leden 3 en 4.

Artikel XLI

Bekrachtiging van dit Protocol geldt tevens als bekrachtiging van de in 1981 ter ondertekening opengestelde Multilaterale Overeenkomst betreffende « en route »-heffingen.

Artikel XLII

Het Verdrag en dit Protocol vormen een enkelvoudig instrument, dat zal worden genoemd « Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL), in 1981 te Brussel gewijzigd. »

Artikel XLIII

De Regering van het Koninkrijk België doet dit Protocol bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties en bij de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie overeenkomstig artikel 83 van het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart.

PROTOCOLE
AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPERATION
POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENNE « EUROCONTROL »
DU 13 DECEMBRE 1960

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
L'IRLANDE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

Considérant que l'évolution de la circulation aérienne exige une révision de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960 visant à instaurer un système de contrôle aérien européen organisé en commun par les Etats membres en ce qui concerne la circulation aérienne générale dans l'espace aérien supérieur,

Considérant qu'il est souhaitable de poursuivre et de renforcer la coopération entre les Etats dans le cadre d'EUROCONTROL, notamment par l'élaboration d'objectifs communs à long terme et de plans à moyen terme, en consultation avec les usagers des services de navigation aérienne, en vue d'assurer l'efficacité maximale au moindre coût de la fourniture des services de navigation aérienne,

Désireux d'élargir et de renforcer la coopération avec d'autres Etats qui sont intéressés à la réalisation des tâches confiées à EUROCONTROL en vue d'améliorer son efficacité, notamment en ce qui concerne la gestion des courants de trafic,

Désireux d'encourager les Etats intéressés à devenir membres d'EUROCONTROL,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article I

La Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960, telle que modifiée par le Protocole additionnel signé à Bruxelles le 6 juillet 1970 modifié lui-même par le Protocole signé à Bruxelles le 21 novembre 1978, ci-après dénommée « la Convention », est amendée selon les dispositions des articles suivants.

Article II

L'Article 1 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 1

1. *Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne et de développer leurs activités communes en ce domaine, en tenant dûment compte des nécessités de la défense, tout en assurant à tous les usagers de l'espace aérien le maximum de liberté compatible avec le niveau de sécurité requis. Elles conviennent en conséquence :*

- (a) de fixer des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne et, dans ce cadre, d'établir un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne;
 - (b) d'élaborer des plans communs relatifs au perfectionnement des personnels, aux procédures et aux programmes de recherche et de développement concernant les installations et services visant à assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne;
 - (c) de se concerter sur toute autre mesure nécessaire pour assurer l'écoulement sûr et ordonné du trafic aérien;
 - (d) de constituer un fonds commun d'expérience relatif aux aspects opérationnel, technique et financier de la navigation aérienne;
 - (e) de coordonner leurs activités en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien en mettant sur pied un système international de gestion des courants de trafic en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de l'espace aérien.
2. Elles instituent à cet effet une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) », ci-après dénommée « l'Organisation », qui agira en coopération avec les autorités nationales civiles et militaires. Celle-ci comporte deux organes :
- une « Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée « la Commission », qui constitue l'organe responsable de la politique générale de l'Organisation;
 - une « Agence pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée « l'Agence », dont les Statuts figurent à l'annexe 1 à la présente Convention. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui sont fixées par la présente Convention, ou qui, en application de celles-ci, lui sont confiées par la Commission.
3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles. »

Article III

L'article 2 de la Convention est abrogé. L'article 6 de la Convention devient l'article 2 ainsi rédigé :

« Article 2

1. L'Organisation est chargée des tâches suivantes :
- (a) analyser les besoins futurs du trafic-aérien ainsi que les nouvelles techniques requises pour répondre à ces besoins;
 - (b) élaborer et adopter des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne;
 - (c) coordonner les plans nationaux à moyen terme pour aboutir à l'établissement d'un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne dans le cadre des objectifs à long terme mentionnés au (b) ci-dessus;
 - (d) promouvoir des politiques communes en matière de systèmes de navigation aérienne au sol et de bord, ainsi que de formation du personnel des services de la navigation aérienne;
 - (e) étudier et promouvoir les mesures propres à accroître la rentabilité et l'efficacité dans le domaine de la navigation aérienne;
 - (f) promouvoir et exécuter des études, des essais et des expérimentations touchant la navigation aérienne; rassembler et diffuser le résultat des études, des essais et des expérimentations effectués par les Parties contractantes dans le domaine de la navigation aérienne;
 - (g) coordonner les programmes de recherche et de développement des Parties contractantes relatifs aux nouvelles techniques dans le domaine de la navigation aérienne;

- (h) examiner les questions relevant du domaine de la navigation aérienne mises à l'étude par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou par d'autres organisations internationales traitant de l'aviation civile;*
- (i) étudier les amendements aux plans régionaux de navigation aérienne à présenter à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;*
- (j) exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application du (c) du paragraphe 1 de l'article 1;*
- (k) assister les Parties contractantes et les Etats tiers intéressés dans la création et la mise en œuvre d'un système international de gestion des courants de trafic aérien;*
- (l) établir et percevoir les redevances imposées aux usagers des services de la navigation aérienne conformément à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route et pour le compte des Parties contractantes et des Etats tiers parties à cet Accord.*

Des accords particuliers peuvent être conclus entre l'Organisation et des Etats non membres intéressés à participer à l'exécution de ces tâches.

2. *L'Organisation peut être chargée, à la demande d'une ou de plusieurs Parties contractantes, des tâches suivantes :*

- (a) assister lesdites Parties, dans l'exécution de tâches spécifiques de navigation aérienne, telles que la conception et la réalisation d'installations et services de circulation aérienne;*
- (b) fournir et exploiter, en totalité ou en partie, les installations et les services de circulation aérienne, pour le compte desdites Parties;*
- (c) assister lesdites Parties en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par celles-ci aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.*

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Parties intéressées.

3. *L'Organisation peut en outre, à la demande d'un ou de plusieurs Etats non membres, être chargée des tâches suivantes :*

- (a) assister lesdits Etats en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien, la planification et la fourniture des services et équipements de navigation aérienne;*
- (b) assister lesdits Etats en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par ces Etats aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.*

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Etats intéressés. »

Article IV

Les articles 3 et 37 de la Convention sont regroupés dans un nouvel article 3 ainsi rédigé :

« Article 3

- 1. *La présente Convention s'applique aux services de la navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'Information de Vol énumérées à l'Annexe 2.*
- 2. *Toute modification qu'une Partie contractante souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol figurant à l'Annexe 2 est subordonnée à l'accord unanime de la Commission*

lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par la Convention; toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à l'Organisation par la Partie contractante intéressée.

3. *Au sens de la présente Convention, l'expression « circulation aérienne » vise celle des aéronefs civils, ainsi que des aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. »*

Article V

L'article 5 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 5

1. *La Commission est composée de représentants des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut se faire représenter par plusieurs délégués afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais ne dispose que d'un seul droit de vote.*
2. *Pour l'application du (l) du paragraphe 1 de l'article 2, la Commission est élargie aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. La Commission ainsi élargie prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.*
3. *Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, notamment pour la gestion des courants de trafic, la Commission sera élargie et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords. »*

Article VI

L'article 7 de la Convention devient l'article 6 ainsi rédigé :

« Article 6

1. *Pour l'accomplissement des tâches dévolues à l'Organisation par le paragraphe 1 de l'article 2, la Commission prend les mesures suivantes :*
 - (a) *à l'égard des Parties contractantes :*
 - elle prend une décision :*
 - *dans les cas mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2;*
 - *dans les cas mentionnés aux (a) et (d) à (k) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle estime nécessaire que les Parties contractantes s'engagent dans une action commune; elle peut aussi, dans ces cas, formuler une recommandation aux Parties contractantes;*
 - (b) *à l'égard de l'Agence :*
 - *elle approuve le programme de travail annuel et les programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années que lui présente l'Agence pour l'accomplissement des tâches mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que le budget et le rapport d'activité; elle adresse à l'Agence des directives, lorsqu'elle l'estime nécessaire, pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées;*
 - *elle prend toutes mesures nécessaires dans l'exercice du pouvoir de tutelle dont elle dispose en vertu de la présente Convention et des Statuts de l'Agence;*
 - *elle donne décharge à l'Agence de sa gestion relative au budget.*

2. *La Commission, en outre :*

(a) approuve le statut administratif du personnel et le règlement financier ainsi que les mesures à prendre en application du paragraphe 2 de l'article 7, et du paragraphe 3 de l'article 19 des Statuts de l'Agence;

(b) nomme, pour une durée de cinq ans, les membres de la mission de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article 22 des Statuts de l'Agence.

3. *La Commission autorise l'ouverture par l'Agence de négociations sur les accords particuliers visés à l'article 2 et approuve les accords négociés.*

4. *Les recours devant le tribunal arbitral prévu à l'article 31 sont introduits au nom de l'Organisation par la Commission. »*

Article VII

L'article 8 de la Convention devient l'article 7 ainsi rédigé :

« Article 7

1. *Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité des Parties contractantes et sont obligatoires pour ces dernières. Toutefois, si une Partie contractante notifie à la Commission que des raisons impérieuses d'intérêt national l'empêchent de donner suite à une décision prise à l'unanimité dans les domaines mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2, elle peut déroger à ladite décision sous réserve de lui exposer les motifs de cette dérogation. Dans un délai de six mois à compter de cette notification, la Commission soit révisé sa décision antérieure, soit décide si certaines conditions ou limites doivent s'appliquer à la dérogation. Dans l'un et l'autre cas, la décision à prendre par la Commission exige l'unanimité des Parties contractantes.*

2. *La Commission statue sur les mesures prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11 à l'unanimité des suffrages exprimés.*

3. *Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés étant entendu que :*

-- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après;

— ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties contractantes votant.

4. *Les mesures prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 sont prises par la Commission dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés.*

5. *Les recommandations sont formulées par la Commission à la majorité des Parties contractantes. »*

Article VIII

L'article 9 de la Convention devient l'article 8 ainsi rédigé :

« Article 8

1. *La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant :*

<i>Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes</i>	<i>Nombre de voix</i>
<i>Inférieur à 1 %</i>	<i>1</i>
<i>De 1 à moins de 2 %</i>	<i>2</i>
<i>De 2 à moins de 3 %</i>	<i>3</i>
<i>De 3 à moins de 4 1/2 %</i>	<i>4</i>
<i>De 4 1/2 à moins de 6 %</i>	<i>5</i>
<i>De 6 à moins de 7 1/2 %</i>	<i>6</i>
<i>De 7 1/2 à moins de 9 %</i>	<i>7</i>
<i>De 9 à moins de 11 %</i>	<i>8</i>
<i>De 11 à moins de 13 %</i>	<i>9</i>
<i>De 13 à moins de 15 %</i>	<i>10</i>
<i>De 15 à moins de 18 %</i>	<i>11</i>
<i>De 18 à moins de 21 %</i>	<i>12</i>
<i>De 21 à moins de 24 %</i>	<i>13</i>
<i>De 24 à moins de 27 %</i>	<i>14</i>
<i>De 27 à moins de 30 %</i>	<i>15</i>
<i>30 %</i>	<i>16</i>

2. *La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.*
3. *En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.*
4. *Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus. »*

Article IX

Les articles 10 et 11 de la Convention deviennent les articles 9 et 10.

Article X

L'article 12 de la Convention devient l'article 11 ainsi rédigé :

« Article 11

1. *La Commission assure avec les Etats et les organisations internationales intéressées les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.*
2. *La Commission est notamment, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 et de l'article 13, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les organisations internationales, les Parties contractantes ou les Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches de l'Organisation prévues à l'article 2.*

3. *La Commission peut, sur proposition de l'Agence, déléguer à cette dernière la décision d'ouvrir des négociations et de conclure les accords nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'article 2. »*

Article XI

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 12 ainsi rédigé :

« Article 12

Les accords entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties contractantes ou un ou plusieurs Etats non membres ou une organisation internationale, relatifs aux tâches prévues à l'article 2 doivent fixer les tâches, droits et obligations respectifs des Parties aux accords ainsi que les conditions de financement et déterminer les mesures à prendre. Ils peuvent être négociés par l'Agence dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11. »

Article XII

Les articles 13 et 14 de la Convention sont abrogés. L'article 31 de la Convention devient l'article 13; l'article 15 de la Convention devient l'article 14. L'article 16 de la Convention est abrogé.

Article XIII

L'article 17 de la Convention devient l'article 15 ainsi rédigé :

« Article 15

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence applique les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels la fourniture des services de la circulation aérienne leur est confiée en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties. »

Article XIV

L'article 18 de la Convention devient l'article 16 ainsi rédigé :

« Article 16

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2 et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent. »

Article XV

L'article 19 de la Convention devient l'article 17 ainsi rédigé :

« Article 17

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où la fourniture des

services de la circulation aérienne est confiée à l'Agence sont constatées dans les procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature. »

Article XVI

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 18 ainsi rédigé :

« Article 18

- 1. La circulation des publications et des autres supports d'information expédiés par l'Organisation ou destinés à celle-ci, et correspondant à ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.*
- 2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux organisations internationales similaires. »*

Article XVII

L'article 20 de la Convention est abrogé et les articles 21, 22 et 23 deviennent les articles 19, 20 et 21. Dans le paragraphe 4 de l'ancien article 22, la référence à l'article 36 des Statuts de l'Agence est remplacée par une référence à l'article 25 des Statuts.

Article XVIII

L'article 24 de la Convention devient l'article 22 ainsi rédigé :

« Article 22

- 1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties contractantes.*
- 2. Les membres du personnel de l'Organisation ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient des exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales similaires.*
- 3. (a) Les Parties contractantes accordent, en période de crise internationale, aux membres du personnel de l'Organisation et aux membres de leur famille vivant à leur foyer, les mêmes facilités de rapatriement que celles reconnues au personnel des autres organisations internationales;*
(b) Les obligations du personnel de l'Organisation vis-à-vis de celle-ci ne sont pas affectées par la disposition du (a) ci-dessus.
- 4. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.*
- 5. Les membres du personnel de l'Organisation :*
 - (a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation des effets personnels, meubles ou autres objets de ménages usagés qu'ils apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;*

- (b) peuvent à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée;
- (c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.
6. Il n'est pas fait obligation aux Parties contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues aux (a) et (b) du paragraphe 5 ci-dessus.
7. Le Directeur Général de l'Agence, outre les privilèges, exemptions et facilités prévus pour le personnel de l'Organisation, jouit de l'immunité de juridiction pour ses actes, y compris ses paroles et écrits, accomplis dans le cadre de son activité officielle; cette immunité n'est pas applicable en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.
8. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets. »

Article XIX

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 23 ainsi rédigé :

« Article 23

Les représentants des Parties contractantes, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels. »

Article XX

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 24 ainsi rédigé :

« Article 24

En raison de son régime propre de prévoyance sociale, l'Organisation, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale sans préjudice des arrangements existant entre l'Organisation et une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981. »

Article XXI

L'article 26 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 26

1. (a) *Les installations de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation.*
(b) *Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents officiels lui appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.*
2. *Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisies ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.*

3. Toutefois, pour effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leur territoire respectif, les autorités compétentes de l'Etat du Siège et des autres pays où sont situées ces installations et archives ont accès, après en avoir avisé le Directeur général de l'Agence, aux installations et archives de l'Organisation. »

Article XXII

L'article 28 de la Convention est abrogé.

Article XXIII

L'article 29 de la Convention devient l'article 28 ainsi rédigé :

« Article 28

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les accords internationaux et les réglementations nationales relatifs à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence qui prend toutes mesures nécessaires à leur application. »

Article XXIV

L'article 30 de la Convention devient l'article 29 ainsi rédigé :

« Article 29

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande, toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, afin de permettre auxdites Parties contractantes de contrôler l'application des accords internationaux et des règlements nationaux. »

Article XXV

L'article 32 de la Convention devient l'article 30.

Article XXVI

L'article 33 de la Convention devient l'article 31.

Article XXVII

L'article 34 de la Convention devient l'article 32; son paragraphe 3 est remplacé par les dispositions suivantes :

- « 3. Toutefois, les dispositions prévues aux articles 1, 11, 19 et 20 des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification par la Commission. »

Article XXVIII

L'article 35 de la Convention devient l'article 33 ainsi rédigé :

« Article 33

En cas de crise ou de guerre, les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Parties contractantes concernées. »

Article XXIX

L'article 36 de la Convention devient l'article 34.

Article XXX

L'article 38 de la Convention est abrogé.

Article XXXI

L'article 39 de la Convention devient l'article 35. Ses paragraphes 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

- « 1. *La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, est prorogée d'une durée de vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole précité.*
2. *Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie contractante n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à la Convention. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de ladite notification. »*

Article XXXII

L'article 40 de la Convention est abrogé.

Article XXXIII

L'article 41 de la Convention devient l'article 36. Ses paragraphes 1 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

- « 1. *L'adhésion à la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, de tout Etat non signataire du Protocole précité, est subordonnée :*
 - (a) à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité;*
 - (b) au dépôt concomitant par cet Etat de son instrument d'adhésion à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.*
4. *L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion. »*

Article XXXIV

L'article 42 de la Convention est abrogé.

Article XXXV

L'Annexe I à la Convention, relative aux Statuts de l'Agence, est remplacée par l'Annexe 1 au présent Protocole.

Article XXXVI

L'Annexe II à la Convention est remplacée par l'Annexe 2 au présent Protocole intitulée « Régions d'Information de Vol (article 3 de la Convention) ».

Article XXXVII

Le Protocole de signature de la Convention est abrogé.

Article XXXVIII

Le Protocole additionnel à la Convention, signé à Bruxelles le 6 juillet 1970, tel que modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 21 novembre 1978 est amendé comme suit :

1. Les références aux articles 21 et 22 de la Convention et au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention figurant au paragraphe 1 de l'article 1 du Protocole de 1970 sont remplacées par les références aux articles 19 et 20 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981 et 20, paragraphe 1 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole précité.
2. Aux fins d'application de l'article 2 du Protocole de 1978, la référence à l'article 14 des Statuts de l'Agence figurant au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 12 des Statuts de l'Agence figurant à l'Annexe 1 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.
3. La référence à l'article 33 de la Convention figurant à l'article 5 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 31 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.
4. La référence à l'article 41 de la Convention figurant aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 du Protocole de 1970 est remplacée par une référence à l'article 36 de la Convention telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

Article XXXIX

Les dispositions transitoires relatives au passage du régime de la Convention au régime de la Convention amendée par le présent Protocole font l'objet de l'Annexe 3 au présent Protocole.

Article XL

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats parties à la Convention jusqu'au 28 février 1981.

Il est également ouvert, avant la date de son entrée en vigueur, à la signature de tout autre Etat invité à la Conférence diplomatique au cours de laquelle il a été adopté, et de tout autre Etat autorisé à le signer par la Commission permanente statuant à l'unanimité.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.
3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} mars 1983 pour autant que tous les Etats parties à la Convention l'aient ratifié avant cette date. Si cette condition n'est pas remplie, il entrera en vigueur soit le 1^{er} juillet soit le 1^{er} janvier qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification, selon que ce dépôt a eu lieu au cours du premier ou du deuxième semestre de l'année.
4. Pour tout Etat signataire du présent Protocole qui n'est pas partie à la Convention et dont l'instrument de ratification est déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le 1^{er} jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.
5. Tout Etat signataire du présent Protocole qui n'est pas partie à la Convention, devient, par la ratification de ce Protocole, également partie à la Convention amendée par le Protocole.
6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera aux Gouvernements des autres Etats parties à la Convention et de tout Etat signataire du présent Protocole, toute signature, le dépôt de tout instrument de ratification, et toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article XLI

La ratification du présent Protocole vaut ratification de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature en 1981.

Article XLII

La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé « Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne EUROCONTROL amendée à Bruxelles en 1981 ».

Article XLIII

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

PROTOKOLL

ZUR ÄNDERUNG DES INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMENS ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT « EUROCONTROL » VOM 13. DEZEMBER 1960

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DAS KÖNIGREICH BELGIEN,
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,
DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
IRLAND,
DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,
DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,
DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK —

in der Erwägung, dass die Entwicklung des Luftverkehrs eine Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « EUROCONTROL » vom 13. Dezember 1960 erforderlich macht, das die Einrichtung eines von den Mitgliedstaaten gemeinsam organisierten europäischen Flugverkehrskontrollsystems für den Allgemeinen Luftverkehr im oberen Luftraum zum Ziel hatte,

in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, die Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Rahmen der EUROCONTROL insbesondere durch Ausarbeitung gemeinsamer langfristiger Ziele und mittelfristiger Pläne, unter Anhörung der Benutzer der Flugsicherungsdienste fortzuführen und zu verstärken, um die grösstmögliche Wirksamkeit der Flugsicherungsdienste bei möglichst geringem Kostenaufwand zu erreichen,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit mit anderen an der Durchführung der Aufgaben der EUROCONTROL interessierten Staaten im Hinblick auf eine bessere Wirksamkeit der EUROCONTROL, insbesondere im Bereich der Verkehrsflussregelung, zu erweitern und zu verstärken,

in dem Wunsch, einen Anreiz für den Beitritt interessierter Staaten zu der EUROCONTROL zu geben —

haben folgendes vereinbart :

Artikel I

Das Internationale Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « EUROCONTROL » vom 13. Dezember 1960 in der Fassung der Ergänzung des am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichneten und durch das am 21. November 1978 unterzeichnete Protokoll geänderten Zusatzprotokolls, im folgenden als « Übereinkommen » bezeichnet, wird hiermit nach Massgabe der folgenden Artikel geändert.

Artikel II

Artikel 1 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 1

1. Die Vertragsparteien kommen überein, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Flugsicherung enger zu gestalten und ihre gemeinsamen Tätigkeiten auf diesem Gebiet unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Landesverteidigung und Gewährleistung eines mit dem erforderlichen Sicher-

heitsgrad zu vereinbarenden Höchstmasses an Handlungsfreiheit für alle Luftraumbenutzer weiterzuentwickeln. Sie vereinbaren daher,

- (a) gemeinsame langfristige Ziele auf dem Gebiet der Flugsicherung festzulegen und in diesem Rahmen einen gemeinsamen mittelfristigen Plan für die Bereitstellung von Flugsicherungsdiensten und entsprechenden Einrichtungen zu erstellen;
 - (b) gemeinsame Pläne für Fortbildung, Betriebsverfahren und für Forschungs- und Entwicklungsprogramme in bezug auf Einrichtungen und Dienste zur sicheren, wirksamen und zügigen Abwicklung des Luftverkehrs auszuarbeiten;
 - (c) alle sonstigen Massnahmen abzustimmen, die zur Gewährleistung eines sicheren und geregelten Ablaufs des Luftverkehrs erforderlich sind;
 - (d) eine gemeinsame Sammlung betrieblichen, technischen und finanziellen Fachwissens auf dem Gebiet der Flugsicherung anzulegen;
 - (e) ihre Tätigkeiten auf dem Gebiet der Regelung des Flugverkehrsflusses durch Einrichtung eines internationalen Systems zur Verkehrsflussregelung zu koordinieren, um auf diese Weise die wirksamste Nutzung des Luftraums sicherzustellen.
2. Sie gründen zu diesem Zweck eine « Europäische Organisation für Flugsicherung (EUROCONTROL) », im folgenden als « Organisation » bezeichnet, die in Zusammenarbeit mit den Zivil- und Militärbehörden der Staaten handelt. Diese Organisation besteht aus zwei Organen :
- einer « Ständigen Kommission für Flugsicherung », im folgenden als « Kommission » bezeichnet, als das für das allgemeine Vorgehen der Organisation zuständige Organ;
 - einer « Agentur für Flugsicherung », im folgenden als « Agentur » bezeichnet, deren Satzung diesem Übereinkommen als Anlage 1 beigelegt ist. Die Agentur ist das Organ, das die in diesem Übereinkommen festgelegten oder ihm gemäss dem Übereinkommen von der Kommission zugewiesenen Aufgaben durchführt.
3. Sitz der Organisation ist Brüssel. »

Artikel III

Artikel 2 des Übereinkommens wird gestrichen. Artikel 6 des Übereinkommens wird Artikel 2 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 2

1. Die Organisation ist mit folgenden Aufgaben betraut :
- (a) Untersuchung der künftigen Erfordernisse des Luftverkehrs und neuer Techniken, um diesen Erfordernissen gerecht zu werden;
 - (b) Ausarbeitung und Festlegung gemeinsamer langfristiger Ziele auf dem Gebiet der Flugsicherung;
 - (c) Koordinierung der nationalen mittelfristigen Pläne zum Zweck der Aufstellung eines gemeinsamen mittelfristigen Plans für Flugsicherungsdienste und -einrichtungen im Rahmen der unter Buchstabe b genannten langfristigen Ziele;
 - (d) Förderung eines gemeinsamen Vorgehens auf dem Gebiet der Boden- und Bordsysteme für die Flugsicherung und der Ausbildung des Flugsicherungspersonals;
 - (e) Prüfung und Förderung von Massnahmen zur Erhöhung der Kostenwirksamkeit und Leistungsfähigkeit auf dem Gebiet der Flugsicherung;
 - (f) Förderung und Durchführung von Studien, Versuchen und Erprobungen auf dem Gebiet der Flugsicherung; Sammlung und Verteilung der Ergebnisse der von den Vertragsparteien durchgeführten Studien, Versuche und Erprobungen auf dem Gebiet der Flugsicherung;

- (g) *Koordinierung der Forschungs- und Entwicklungsprogramme der Vertragsparteien, die sich auf neue Techniken auf dem Gebiet der Flugsicherung beziehen;*
- (h) *Untersuchung von Fragen auf dem Gebiet der Flugsicherung, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und anderen internationalen Organisationen, die sich mit der zivilen Luftfahrt befassen, behandelt werden;*
- (i) *Prüfung der bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation vorzulegenden Änderungen der Luftfahrt-Regionalpläne;*
- (j) *Durchführung aller sonstigen Aufgaben, die ihr in Anwendung des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe c übertragen werden;*
- (k) *Unterstützung der Vertragsparteien und interessierter Drittstaaten beim Aufbau und Betrieb eines internationalen Systems der Verkehrsflussregelung;*
- (l) *gemäß der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren Festlegung und Einziehung der den Benutzern der Flugsicherungsdienste auferlegten Gebühren im Auftrag der Vertragsparteien und der an dieser Vereinbarung beteiligten Drittstaaten.*

Besondere Vereinbarungen können zwischen der Organisation und Drittstaaten geschlossen werden, die an der Durchführung dieser Aufgaben teilnehmen möchten.

2. *Die Organisation kann auf Antrag einer oder mehrerer Vertragsparteien mit folgenden Aufgaben betraut werden :*

- (a) *Unterstützung dieser Vertragsparteien bei der Durchführung spezifischer Aufgaben auf dem Gebiet der Flugsicherung wie Planung und Aufbau von Flugsicherungseinrichtungen und -diensten;*
- (b) *Bereitstellung und Betrieb der Gesamtheit oder eines Teils der Flugsicherungseinrichtungen und -dienste im Auftrag dieser Vertragsparteien;*
- (c) *Unterstützung dieser Vertragsparteien bei der Berechnung und Einziehung der den Benutzern der Flugsicherungsdienste durch diese Vertragsparteien auferlegten Gebühren, die der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren nicht unterliegen.*

Die Durchführung derartiger Aufgaben wird in jedem Fall durch besondere Vereinbarungen zwischen der Organisation und den betreffenden Vertragsparteien geregelt.

3. *Die Organisation kann ausserdem auf Antrag einer oder mehrerer Drittstaaten mit folgenden Aufgaben betraut werden :*

- (a) *Unterstützung der betreffenden Staaten bei der Regelung des Flugverkehrsflusses sowie bei der Planung und Bereitstellung von Flugsicherungsdiensten und -einrichtungen;*
- (b) *Unterstützung der betreffenden Staaten bei der Berechnung und Einziehung der den Benutzern der Flugsicherungsdienste durch diese Staaten auferlegten Gebühren, die der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren nicht unterliegen.*

Die Durchführung derartiger Aufgaben wird in jedem Fall durch besondere Vereinbarungen zwischen der Organisation und den betreffenden Vertragsparteien geregelt. »

Artikel IV

Artikel 3 und Artikel 37 des Übereinkommens werden zu einem neuen Artikel 3 zusammengefasst und erhalten folgenden Wortlaut :

« Artikel 3

1. *Dieses Übereinkommen findet Anwendung auf die Flugsicherungs-Streckendienste und die damit verbundenen Flugsicherungsdienste im Bereich der Anflug- und Platzkontrolle in den in der Anlage 2 aufgeführten Fluginformationsgebieten.*

2. *Jede Änderung, die eine Vertragspartei an dem sie betreffenden Teil der Anlage 2 vorzunehmen beabsichtigt und die sich auf die Gesamtausdehnung des im Übereinkommen vorgesehenen Luftraums auswirkt, unterliegt der einmütigen Zustimmung der Kommission. Jede Änderung, die sich nicht in dieser Weise auswirkt, teilt die betroffene Vertragspartei der Organisation mit.*
3. *Im Sinne dieses Übereinkommens bezieht sich der Ausdruck « Luftverkehr » auf Zivil- sowie auf Militär-, Zoll- und Polizeiluftfahrzeuge, welche die Verfahren der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation beachten. »*

Artikel V

Artikel 5 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 5

1. *Die Kommission besteht aus Vertretern der Vertragsparteien. Jede Vertragspartei kann sich insbesondere zur Wahrnehmung der Interessen der Zivilluftfahrt und der Landesverteidigung durch mehrere Delegierte vertreten lassen, von denen jedoch nur einer stimmberechtigt ist.*
2. *Im Fall des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe l wird die Kommission um Vertreter der Staaten erweitert, die nicht Mitglieder der Organisation, aber Vertragsparteien der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren sind. Die so erweiterte Kommission beschliesst nach den in der Vereinbarung festgelegten Regeln.*
3. *Wenn andere Vereinbarungen zwischen der Organisation und Drittstaaten gemäss Artikel 2 Absatz 1, insbesondere über die Verkehrsflussregelung, entsprechende Bestimmungen enthalten, wird die Kommission ebenfalls erweitert und beschliesst nach den in der betreffenden Vereinbarung vorgesehenen Regeln. »*

Artikel VI

Artikel 7 des Übereinkommens wird Artikel 6 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 6

1. *Zur Erfüllung der der Organisation nach Artikel 2 Absatz 1 zugewiesenen Aufgaben trifft die Kommission folgende Massnahmen :*
 - (a) *Soweit die Vertragsparteien betroffen sind,*
 - fasst sie Beschlüsse*
 - *in den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b und c genannten Fällen;*
 - *in den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben a und d bis k genannten Fällen, wenn sie es für erforderlich hält, dass die Vertragsparteien sich zu einem gemeinsamen Vorgehen verpflichten; sie kann in diesen Fällen auch eine Empfehlung an die Vertragsparteien richten;*
 - (b) *soweit die Agentur betroffen ist,*
 - *genehmigt sie das jährliche Arbeitsprogramm und die mehrjährigen Investitions- und Arbeitsprogramme, die ihr die Agentur zur Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Aufgaben vorlegt, sowie den Haushaltsplan und den Tätigkeitsbericht; sie erteilt der Agentur Richtlinien für die Durchführung der ihr übertragenen Aufgaben, wenn sie es für erforderlich hält;*
 - *trifft sie alle erforderlichen Massnahmen im Rahmen der ihr durch dieses Übereinkommen und die Satzung der Agentur zugewiesenen Aufsichtsbefugnisse;*
 - *erteilt sie der Agentur Entlastung in bezug auf den Haushalt.*

2. Die Kommission trifft ausserdem folgende Massnahmen :
 - (a) Sie genehmigt das Personalstatut und die Haushaltsordnung sowie die nach Artikel 7 Absatz 2 des Übereinkommens und Artikel 19 Absatz 3 der Satzung der Agentur zu treffenden Massnahmen;
 - (b) sie ernennt nach Artikel 22 Absatz 1 der Satzung der Agentur die Mitglieder des Kontrollausschusses für einen Zeitraum von fünf Jahren.
3. Hinsichtlich der in Artikel 2 genannten besonderen Vereinbarungen erteilt die Kommission ihre Zustimmung für die Aufnahme von Verhandlungen durch die Agentur und genehmigt die zustande gekommenen Vereinbarungen.
4. Die Kommission ruft gegebenenfalls das in Artikel 31 vorgesehene Schiedsgericht im Namen der Organisation an. »

Artikel VII

Artikel 8 des Übereinkommens wird Artikel 7 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 7

1. Die Beschlüsse der Kommission bedürfen der Einstimmigkeit der Vertragsparteien und sind für diese verbindlich. Wenn jedoch eine Vertragspartei der Kommission mitteilt, dass sie aus zwingenden Gründen des nationalen Interesses an der Ausführung eines auf den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b und c genannten Gebieten einstimmig gefassten Beschlusses gehindert ist, kann sie von diesem Beschluss abweichen. Die Gründe für die Abweichung sind mitzuteilen. Die Kommission muss dann innerhalb von sechs Monaten nach Empfang dieser Mitteilung entweder diesen Beschluss ändern oder beschliessen, ob für die Abweichung bestimmte Bedingungen oder Beschränkungen gelten sollen. In beiden Fällen bedarf der Beschluss der Kommission der Einstimmigkeit der Vertragsparteien.
2. Über die Massnahmen gemäss Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 sowie Artikel 11 Absatz 3 entscheidet die Kommission durch Einstimmigkeit der abgegebenen Stimmen.
3. Soweit keine gegenteiligen Bestimmungen bestehen, werden die in den Fällen des Artikels 6 Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 4 vorgesehenen Richtlinien und Massnahmen von der Kommission mit Mehrheit angenommen mit der Massgabe, dass
 - die Stimmen der in Artikel 8 beschriebenen Wägung unterliegen,
 - diese Stimmen die Mehrheit der an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien darstellen müssen.
4. Die in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Massnahmen werden von der Kommission nach den in Absatz 3 genannten Regeln getroffen, wobei die danach berechnete Mehrheit 70 % der abgegebenen gewogenen Stimmen erreichen muss.
5. Empfehlungen werden von der Kommission mit der Stimmenmehrheit der Vertragsparteien abgegeben. »

Artikel VIII

Artikel 9 des Übereinkommens wird Artikel 8 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 8

1. Die in Artikel 7 vorgesehene Wägung richtet sich nach folgender Wägungstabelle :

<i>Prozentsatz des Jahresbeitrags einer Vertragspartei im Verhältnis zu den Jahresbeiträgen aller Vertragsparteien</i>	<i>Stimmen- zahl</i>
<i>Weniger als 1 %</i>	<i>1</i>
<i>1 bis weniger als 2 %</i>	<i>2</i>
<i>2 bis weniger als 3 %</i>	<i>3</i>
<i>3 bis weniger als 4,5 %</i>	<i>4</i>
<i>4,5 bis weniger als 6 %</i>	<i>5</i>
<i>6 bis weniger als 7,5 %</i>	<i>6</i>
<i>7,5 bis weniger als 9 %</i>	<i>7</i>
<i>9 bis weniger als 11 %</i>	<i>8</i>
<i>11 bis weniger als 13 %</i>	<i>9</i>
<i>13 bis weniger als 15 %</i>	<i>10</i>
<i>15 bis weniger als 18 %</i>	<i>11</i>
<i>18 bis weniger als 21 %</i>	<i>12</i>
<i>21 bis weniger als 24 %</i>	<i>13</i>
<i>24 bis weniger als 27 %</i>	<i>14</i>
<i>27 bis weniger als 30 %</i>	<i>15</i>
<i>30 %</i>	<i>16</i>

2. *Die anfängliche Festsetzung der Stimmenzahl erfolgt für den Zeitpunkt des Inkrafttretens des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls nach der vorstehenden Wägungstabelle entsprechend den Bestimmungen des Artikels 19 der Satzung der Agentur über die Festsetzung der Jahresbeiträge der Vertragsparteien zum Haushalt der Organisation.*
3. *Beim Beitritt eines Staates wird die Stimmenzahl der Vertragsparteien in der gleichen Weise neu festgesetzt.*
4. *Die Stimmenzahl wird alljährlich nach denselben Regeln neu festgesetzt. »*

Artikel IX

Artikel 10 und 11 des Übereinkommens werden Artikel 9 und 10.

Artikel X

Artikel 12 des Übereinkommens wird Artikel 11 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 11

1. *Die Kommission unterhält die für die Ziele der Organisation erforderlichen Beziehungen zu den dafür in Betracht kommenden Staaten und internationalen Organisationen.*
2. *Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 6 Absatz 3 und des Artikels 13 ist die Kommission insbesondere allein dafür zuständig, im Namen der Organisation mit internationalen Organisationen, Vertragsparteien und Drittstaaten Vereinbarungen zu schliessen, die zur Durchführung der in Artikel 2 genannten Aufgaben der Organisation erforderlich sind.*

3. Auf Vorschlag der Agentur kann die Kommission dieser die Befugnis übertragen, Verhandlungen in bezug auf Vereinbarungen aufzunehmen, die für die Durchführung der in Artikel 2, genannten Aufgaben erforderlich sind, und diese Vereinbarungen zu schliessen. »

Artikel XI

Ein neuer Artikel 12 mit folgendem Wortlaut wird in das Übereinkommen eingefügt :

« Artikel 12

In den Vereinbarungen in bezug auf die Aufgaben nach Artikel 2 zwischen der Organisation und einer oder mehreren Vertragsparteien oder einem oder mehreren Drittstaaten oder einer internationalen Organisation sind die jeweiligen Aufgaben, Rechte und Pflichten der Vertragsparteien der Vereinbarungen sowie die Finanzierungsbedingungen und die zu treffenden Massnahmen festzulegen. Die Verhandlungen können von der Agentur nach den in Artikel 6 Absatz 3 und Artikel 11 Absatz 3 festgelegten Regeln geführt werden. »

Artikel XII

Artikel 13 und 14 des Übereinkommens werden gestrichen. Artikel 31 des Übereinkommens wird Artikel 13. Artikel 15 des Übereinkommens wird Artikel 14. Artikel 16 des Übereinkommens wird gestrichen.

Artikel XIII

Artikel 17 des Übereinkommens wird Artikel 15 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 15

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, wendet die Agentur die Bestimmungen an, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien und in den Lufträumen gelten, für die letzteren die Durchführung von Flugsicherungsdiensten durch internationale Übereinkünfte übertragen ist, deren Vertragspartei sie sind. »

Artikel XIV

Artikel 18 des Übereinkommens wird Artikel 16 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 16

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, erteilt die Agentur im Rahmen der den Flugsicherungsdiensten übertragenen Befugnisse den Luftfahrzeugführern alle erforderlichen Weisungen. Abgesehen von den Fällen höherer Gewalt, die in den in Artikel 15 erwähnten Bestimmungen geregelt sind, haben die Luftfahrzeugführer diese Weisungen zu beachten. »

Artikel XV

Artikel 19 des Übereinkommens wird Artikel 17 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 17

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, werden Zuwiderhandlungen gegen die Luftverkehrsregeln in dem Luftraum, in dem die Durchführung

der Flugsicherungsdienste der Agentur übertragen ist, von Bediensteten, welche die Agentur hierzu besonders beauftragt hat, durch Aufnahme in ein Protokoll festgestellt hierdurch wird das Recht auf Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art, das den Bediensteten der Vertragsparteien nach innerstaatlichem Recht zusteht, nicht berührt. Die obengenannten Protokolle haben vor den innerstaatlichen Gerichten den gleichen Wert wie Protokolle der innerstaatlichen Bediensteten, die zur Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art befugt sind. »

Artikel XVI

Ein neuer Artikel 18 mit folgendem Wortlaut wird in das Übereinkommen eingefügt :

« Artikel 18

- 1. Die Übermittlung von Veröffentlichungen und anderen Informationsunterlagen, die von der Organisation ausgehen oder an diese gerichtet sind und mit ihrer amtlichen Tätigkeit in Zusammenhang stehen, unterliegt keinen Beschränkungen.*
- 2. Bei ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und der Übermittlung aller ihrer Schriftstücke hat die Organisation Anspruch auf eine ebenso günstige Behandlung, wie sie von den einzelnen Vertragsparteien vergleichbaren internationalen Organisationen gewährt wird. »*

Artikel XVII

Artikel 20 des Übereinkommens wird gestrichen. Artikel 21 bis 23 werden Artikel 19 bis 21. Die im alten Artikel 22 Absatz 4 enthaltene Verweisung auf Artikel 36 der Satzung der Agentur wird durch eine Verweisung auf Artikel 25 dieser Satzung ersetzt.

Artikel XVIII

Artikel 24 des Übereinkommens wird Artikel 22 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 22

- 1. Die Agentur kann Staatsangehörige der Vertragsparteien als qualifiziertes Personal zur Mitarbeit heranziehen.*
- 2. Das Personal der Organisation genießt Befreiung von den Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer, wie sie allgemein dem Personal vergleichbarer internationaler Organisationen gewährt wird; das gleiche gilt für die in den Haushalten des Personals lebenden Familienangehörigen.*
- 3. (a) Im Fall einer internationalen Krise gewähren die Vertragsparteien dem Personal der Organisation und den in seinen Haushalten lebenden Familienangehörigen dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat, wie sie dem Personal anderer internationaler Organisationen gewährt, werden.*
(b) Die Verpflichtungen des Personals gegenüber der Organisation werden von den Bestimmungen unter Buchstabe a nicht berührt.
- 4. Ausnahmen von den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 sind nur aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit zulässig.*
- 5. Das Personal der Organisation*
(a) ist bei der Einfuhr seiner persönlichen Gebrauchsgegenstände, Möbel und sonstigen gebrauchten Hausratsgüter, die es bei seiner erstmaligen Niederlassung aus dem Ausland mitbringt, sowie bei

der Wiederausfuhr der gleichen Gebrauchsgegenstände, Möbel und sonstigen Hausratsgüter bei Beendigung seiner Tätigkeit von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit, soweit es sich nicht um Gebühren oder Abgaben für geleistete Dienste handelt;

(b) kann bei Antritt des Dienstes im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei seine Kraftfahrzeuge vorübergehend zollfrei einführen und spätestens bei Beendigung der Amtszeit zollfrei wieder ausführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung der beteiligten Vertragspartei in jedem Einzelfall für erforderlich erachtet;

(c) genießt Unverletzlichkeit aller seiner amtlichen Schriftstücke und Urkunden.

6. *Die Vertragsparteien sind nicht verpflichtet, die in Absatz 5 Buchstaben a und b genannten Erleichterungen ihren eigenen Staatsangehörigen zu gewähren.*

7. *Der Generaldirektor der Agentur genießt, ausser den für das Personal der Organisation vorgesehenen Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen, die Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der in Ausübung seines Amtes vorgenommenen Handlungen, einschliesslich seiner mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen Vorschriften über den Strassenverkehr oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug verursacht wird.*

8. *Die beteiligten Regierungen ergreifen alle zweckdienlichen Massnahmen, um den freien Transfer der Netto-Bezüge sicherzustellen. »*

Artikel XIX

Ein neuer Artikel 23 mit folgendem Wortlaut wird in das Übereinkommen eingefügt :

« Artikel 23

Die Vertreter der Vertragsparteien geniessen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und während der Reise zum und vom Tagungsort Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden. »

Artikel XX

Ein neuer Artikel 24 mit folgendem Wortlaut wird in das Übereinkommen eingefügt :

« Artikel 24

Aufgrund des der Organisation eigenen Systems der Sozialen Sicherheit sind die Organisation, der Generaldirektor und die Mitglieder des Personals der Organisation unbeschadet der zwischen der Organisation und einer Vertragspartei bei Inkrafttreten dieses 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls bestehenden Regelung von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit. »

Artikel XXI

Artikel 26 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 26

1. *(a) Die Anlagen der Organisation sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation dürfen weder beschlagnahmt noch eingezogen noch enteignet werden.*

(b) Die Archive der Organisation und alle ihr gehörenden amtlichen Schriftstücke und Urkunden sind, gleichviel wo sie sich befinden, unverletzlich.

2. *Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation können nur aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung beschlagnahmt werden oder Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmassnahmen sein. Die Anlagen der Organisation können jedoch weder beschlagnahmt werden noch Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmassnahmen sein.*
3. *Jedoch haben die zuständigen Behörden der Staaten, in denen sich der Sitz oder Anlagen und Archive der Organisation befinden, zur Durchführung gerichtlicher Untersuchungen und zu Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen, nach Unterrichtung des Generaldirektors der Agentur, in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet Zugang zu diesen Anlagen und Archiven.* »

Artikel XXII

Artikel 28 des Übereinkommens wird gestrichen.

Artikel XXIII

Artikel 29 des Übereinkommens wird Artikel 28 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 28

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, sind die internationalen Übereinkünfte und die innerstaatlichen Vorschriften über Ein- und Überflug und über die Sicherheit des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien für die Agentur verbindlich. Die Agentur trifft alle für die Anwendung dieser Übereinkünfte und Vorschriften notwendigen Massnahmen. »

Artikel XXIV

Artikel 30 des Übereinkommens wird Artikel 29 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 29

Wenn die Organisation die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b vorgesehenen Aufgaben durchführt, ist die Agentur verpflichtet, den Vertragsparteien auf Verlangen alle Auskünfte über Luftfahrzeuge zu erteilen, die ihr in Ausübung ihrer Tätigkeit bekannt werden, damit die Vertragsparteien die Anwendung der internationalen Übereinkünfte und der innerstaatlichen Vorschriften überwachen können. »

Artikel XXV

Artikel 32 des Übereinkommens wird Artikel 30.

Artikel XXV¹

Artikel 33 des Übereinkommens wird Artikel 31.

Artikel XXVII

Artikel 34 des Übereinkommens wird Artikel 32; sein Absatz 3 erhält folgenden Wortlaut :

- « 3. *Die Artikel 1, 11, 19 und 20 der beigefügten Satzung können jedoch von der Kommission nicht geändert werden.* »

Artikel XXVIII

Artikel 35 des Übereinkommens wird Artikel 33 und erhält folgenden Wortlaut :

« Artikel 33

Im Fall einer Krise oder eines Krieges wird die Handlungsfreiheit der beteiligten Vertragsparteien durch die Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht beeinträchtigt. »

Artikel XXIX

Artikel 36 des Übereinkommens wird Artikel 34.

Artikel XXX

Artikel 38 des Übereinkommens wird gestrichen.

Artikel XXXI

Artikel 39 des Übereinkommens wird Artikel 35; seine Absätze 1 und 2 erhalten folgenden Wortlaut :

- « 1. *Die Geltungsdauer dieses Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls wird um 20 Jahre verlängert, vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls an gerechnet.*
2. *Diese Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um jeweils fünf Jahre, sofern eine Vertragspartei nicht spätestens zwei Jahre vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete schriftliche Notifikation ihre Absicht bekundet, das Übereinkommen zu beenden. Die Regierung des Königreichs Belgien setzt die Regierungen der anderen Vertragsparteien des Übereinkommens von dieser Notifikation in Kenntnis.* »

Artikel XXXII

Artikel 40 des Übereinkommens wird gestrichen.

Artikel XXXIII

Artikel 41 des Übereinkommens wird Artikel 36; seine Absätze 1 und 4 erhalten folgenden Wortlaut :

- « 1. *Voraussetzung für den Beitritt zu diesem Übereinkommen in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls ist im Fall der Staaten, die dieses Protokoll nicht unterzeichnet haben,*
- (a) die einstimmige Genehmigung durch die Kommission und*

(b) die gleichzeitige Hinterlegung der Beitrittsurkunde zu der 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren.

4. *Der Beitritt wird am ersten Tag des zweiten Monats wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgt. »*

Artikel XXXIV

Artikel 42 des Übereinkommens wird gestrichen.

Artikel XXXV

Die dem Übereinkommen als Anlage I beigefügte Satzung der Agentur wird durch Anlage 1 dieses Protokolls ersetzt.

Artikel XXXVI

Die Anlage II zum Übereinkommen wird durch Anlage 2 dieses Protokolls ersetzt, die folgende Bezeichnung hat : « Fluginformationsgebiete (Artikel 3 des Übereinkommens) ».

Artikel XXXVII

Das Zeichnungsprotokoll zum Übereinkommen wird hiermit aufgehoben.

Artikel XXXVIII

Das am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichnete Zusatzprotokoll zum Übereinkommen in der Fassung des am 21. November 1978 in Brüssel unterzeichneten Protokolls wird wie folgt geändert :

1. Die Verweisungen auf die Artikel 21 und 22 sowie auf Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls von 1970 werden durch Verweisungen auf die Artikel 19 und 20 des Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls beziehungsweise auf Artikel 20 Absatz 1 des Übereinkommens in der Fassung dieses Protokolls ersetzt.
2. Zur Anwendung des Artikels 2 des Protokolls von 1978 wird die Verweisung auf Artikel 14 der Satzung der Agentur in Artikel 3 Absatz 1 des Protokolls von 1970 durch eine Verweisung auf Artikel 12 der Satzung der Agentur in der Anlage 1 des Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls ersetzt.
3. Die Verweisung auf Artikel 33 des Übereinkommens in Artikel 5 des Protokolls von 1970 wird durch eine Verweisung auf Artikel 31 des Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls ersetzt.
4. Die Verweisung auf Artikel 41 des Übereinkommens in Artikel 8 Absatz 1 und 2 des Protokolls von 1970 wird durch eine Verweisung auf Artikel 36 des Übereinkommens in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls ersetzt.

Artikel XXXIX

Die Übergangsbestimmungen zur Überleitung von der Regelung nach dem Übereinkommen auf die Regelung nach dem Übereinkommen in der Fassung dieses Protokolls sind in der Anlage 3 dieses Protokolls aufgeführt.

Artikel XL

1. Dieses Protokoll liegt bis zum 28. Februar 1981 für alle Vertragsparteien des Übereinkommens zur Unterzeichnung auf.

Darüber hinaus liegt es vor seinem Inkrafttreten für jeden anderen Staat zur Unterzeichnung auf, der zu der Diplomatischen Konferenz eingeladen war, auf der es angenommen wurde, oder der mit einmütiger Zustimmung der Kommission zur Unterzeichnung zugelassen wurde.

2. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt.

3. Dieses Protokoll tritt am 1. März 1983 in Kraft, vorausgesetzt, dass alle Vertragsparteien des Übereinkommens es bis dahin ratifiziert haben, anderenfalls an dem 1. Juli beziehungsweise an dem 1. Januar, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch diejenige Vertragspartei des Übereinkommens folgt, die diese Urkunde zuletzt hinterlegt, je nachdem, ob diese Hinterlegung im 1. oder im 2. Halbjahr des laufenden Jahres erfolgt.

4. Für jeden Unterzeichnerstaat dieses Protokolls, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist und dessen Ratifikationsurkunde nach dem Inkrafttreten des Protokolls hinterlegt wird, tritt dieses am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

5. Jeder Unterzeichnerstaat, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist, wird durch die Ratifikation des Protokolls zugleich Vertragspartei des Übereinkommens in der Fassung des Protokolls.

6. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert den Regierungen der anderen Vertragsparteien und jedes Unterzeichnerstaats dieses Protokolls jede Unterzeichnung des Protokolls durch einen Staat, jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens des Protokolls gemäss den Absätzen 3 und 4.

Artikel XLI

Die Ratifikation dieses Protokolls gilt gleichzeitig als Ratifikation der 1981 zur Unterzeichnung aufgelegten Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren.

Artikel XLII

Das Übereinkommen und dieses Protokoll werden in ihrer Gesamtheit als « das 1981 in Brüssel geänderte Internationale Übereinkommen über die Zusammenarbeit in der Flugsicherung (EUROCONTROL) » bezeichnet. Das Übereinkommen und das Protokoll bilden eine einzige Übereinkunft.

Artikel XLIII

Die Regierung des Königreichs Belgien lässt dieses Protokoll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation nach Artikel 83 des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt registrieren.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 12 februari 1981, in de Duitse, Engelse, Franse, Nederlandse en Portugese taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen aan de Regeringen van de overige ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 1981, en langues allemande, anglaise, française, néerlandaise et portugaise, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 12. Februar 1981 in deutscher, englischer, französischer, niederländischer und portugiesischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache massgebend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. BLOMEYER-BARTENSTEIN

Voor het Koninkrijk België :
Pour le Royaume de Belgique :
Für das Königreich Belgien :

Charles-Ferdinand NOTHOMB
R. URBAIN

Voor de Franse Republiek :
Pour la République Française :
Für die Französische Republik :

France de HARTINGH
Roger MACHENAUD

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Peter WAKEFIELD K. B. E., C. M. G.
David Garro TREFGARNE

Voor Ierland :
Pour l'Irlande :
Für Irland :

Albert REYNOLDS T. D.
Mary TINNEY

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Für das Grossherzogtum Luxemburg :

Josy BARTHEL
Pierre WURTH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Für das Königreich der Niederlande :

J. H. O. INSINGER
N. SMITH-KROES

Voor de Portugese Republiek :
Pour la République Portugaise :
Für die Portugiesische Republik :

José Carlos Pinto SOROMENHO VIANA BAPTISTA
João Eduardo NUNES DE OLIVEIRA PEQUITO

BIJLAGE 1
Statuten van het Agentschap

Artikel 1

Het Agentschap, opgericht bij artikel 1 van het Verdrag, wordt beheerst door deze Statuten.

Artikel 2

1. Het Agentschap vormt het orgaan dat belast is met de uitvoering van de taken die het door het Verdrag of door de Commissie worden opgedragen.
2. Wanneer het Agentschap zorg draagt voor luchtverkeersdiensten heeft het ten doel :
 - (a) botsingen tussen luchtvaartuigen te voorkomen;
 - (b) een ordelijk en snel verloop van het luchtverkeer te verzekeren;
 - (c) adviezen en inlichtingen te verschaffen die dienstig zijn voor de veilige en doeltreffende uitvoering van de vluchten;
 - (d) de daarvoor in aanmerking komende instanties te waarschuwen indien luchtvaartuigen de hulp van de opsporings- en reddingsdiensten nodig hebben, en aan deze instanties de nodige medewerking te verlenen.
3. Het Agentschap richt de installaties op die nodig zijn voor de uitvoering van zijn taken en draagt er zorg voor dat deze installaties goed functioneren.
4. Te dien einde werkt het Agentschap nauw samen met de militaire autoriteiten om zo doeltreffend en economisch mogelijk in de behoeften van het luchtverkeer en in de bijzondere behoeften van de militaire luchtvaart te voorzien.
5. Voor de uitoefening van zijn taak onder de voorwaarden van onderstaand artikel 7, lid 2, kan het Agentschap onder andere de gebouwen en installaties die het nodig heeft, met name centra voor onderzoek en proefnemingen ten dienste van het luchtverkeer, centra voor de regeling van de luchtverkeersstromen, alsmede scholen voor de voortgezette opleiding en specialisering van het personeel van de luchtverkeersdiensten oprichten en exploiteren. Ten einde dubblures te vermijden doet het echter een beroep op de nationale technische diensten en gebruikt het de bestaande nationale installaties telkens wanneer dat mogelijk is.

Artikel 3

Onder voorbehoud van de bevoegdheden die aan de Commissie zijn toegekend, wordt het Agentschap beheerd door een Bestuurscomité, hierna genoemd het « Comité », en door een Directeur-generaal.

Artikel 4

1. Het Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen; iedere Verdragsluitende Partij kan meerdere vertegenwoordigers aanwijzen, zodat met name de belangen der burgerluchtvaart zowel als die der nationale defensie vertegenwoordigd kunnen worden; slechts een van de vertegenwoordigers is stemgerechtigd. Deze stemgerechtigde is een hoge ambtenaar die in zijn land een verantwoordelijke functie op het gebied van de luchtvaart bekleedt. Elke vertegenwoordiger heeft een plaatsvervanger, die hem in geval van verhindering rechtens vertegenwoordigt.
2. Voor de toepassing van artikel 2, lid 1 (l), van het Verdrag wordt het Comité uitgebreid met vertegenwoordigers van de Staten, geen lid van de Organisatie zijnde, die Partij zijn bij de Multilaterale Overeenkomst betreffende « en route »-heffingen. Het aldus uitgebreide Comité neemt zijn besluiten op de in bovenbedoelde Overeenkomst bepaalde voorwaarden.

3. Indien bepalingen daaromtrent zijn voorzien in andere overeenkomsten, tussen de Organisatie en niet-Lid-Staten gesloten ter uitvoering overeenkomstig artikel 2, lid 1, van het Verdrag, met name voor de regeling van de verkeersstromen, wordt het Comité uitgebreid en neemt het zijn besluiten op de in deze overeenkomsten bepaalde voorwaarden.

Artikel 5

1. De beraadslagingen van het Comité zijn rechtsgeldig indien ten minste op één na alle stemgerechtigde vertegenwoordigers der Verdragsluitende Partijen aanwezig zijn.

2. Indien dit quorum niet wordt bereikt, wordt de beslissing uitgesteld tot een latere vergadering, die opnieuw moet worden geconvoceerd en die niet eerder mag worden gehouden dan tien dagen na de voorgaande vergadering. Het quorum tijdens de tweede vergadering bedraagt ten minste de helft van het aantal stemgerechtigde vertegenwoordigers.

Artikel 6

1. Het Comité stelt zijn huishoudelijk reglement op, waarin inzonderheid de benoeming van een Voorzitter en Vice-voorzitter, alsook de aanwijzing van een Secretaris worden geregeld.

2. Dit reglement moet bepalingen bevatten die betrekking hebben op onverenigbare functies. Het moet bovendien voorschrijven dat de convocaties voor de vergaderingen schriftelijk of, in geval van spoed, telegrafisch worden verzonden, en dat zij de agenda bevatten.

3. Het reglement wordt ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd.

Artikel 7

1. Het Comité stelt de organisatie van het Agentschap vast, die door de Directeur-generaal moet worden voorgesteld.

2. De op grond van bovenstaand artikel 2, lid 5, te nemen maatregelen moeten evenwel door het Comité aan de goedkeuring van de Commissie worden onderworpen.

Artikel 8

Het Comité brengt ieder jaar aan de Commissie verslag uit over de werkzaamheden en de financiële toestand van de Organisatie.

Artikel 9

1. Het Comité stelt op verzoek van de Commissie de zich over verscheidene jaren uitstrekkende investerings- en werkprogramma's vast. Deze worden de Commissie ter goedkeuring voorgelegd.

2. Het Comité zal in het bijzonder, met het oog op voorlegging aan de Commissie, ter goedkeuring overeenkomstig het Verdrag :

- (a) het programma voor de in artikel 2, lid 1 (a), (e), (f) en (j), van het Verdrag voorkomende taken voorbereiden;
- (b) de in artikel 2, lid 1 (b), van het Verdrag uiteengezette gemeenschappelijke doeleinden op lange termijn uitwerken;
- (c) de in artikel 2, lid 1 (g), van het Verdrag bedoelde speurwerk en ontwikkelingsprogramma's bestuderen;
- (d) de in artikel 2, lid 1 (c), van het Verdrag voorziene gemeenschappelijke plannen op middellange termijn, alsmede het in lid 1 (d) van genoemd artikel bedoelde gemeenschappelijke beleid voor grond- en boord-systemen respectievelijk de opleiding van personeel uitwerken;
- (e) de in artikel 2, lid 2 en 3, van het Verdrag bedoelde overeenkomsten vaststellen;

(f) zorg dragen voor de in artikel 2, lid 1 (h) en (i), van het Verdrag beoogde studies.

3. Het Comité neemt binnen de grens van de eventueel met toepassing van artikel 11, lid 3, van het Verdrag door de Commissie verrichte delegatie, een besluit tot het openen van onderhandelingen met het oog op het sluiten van de overeenkomsten die bedoeld zijn in artikel 2 van het Verdrag en keurt in voorkomend geval de tot stand gebrachte overeenkomsten goed.

Artikel 10

Het Comité zal, met het oog op voorlegging ter goedkeuring aan de Commissie :

- een reglement opstellen voor het houden van inschrijvingen, alsmede het gunnen en opstellen van contracten inzake de levering van goederen en het verlenen van diensten aan de Organisatie, alsmede de voorwaarden waaronder deze contracten worden gesloten;
- een reglement opstellen voor de algemene contractvoorwaarden inzake door de Organisatie te verlenen diensten.

Artikel 11

Het Comité stelt het Financieel Reglement op, dat aan de goedkeuring van de Commissie wordt onderworpen en onder meer bepaalt welke boekhoudregels gevolgd moeten worden ten aanzien van de inkomsten en uitgaven, op welke wijze de nationale bijdragen gestort moeten worden en onder welke voorwaarden de Organisatie leningen kan opnemen.

Artikel 12

1. Het Comité stelt het Administratief Statuut van het personeel van het Agentschap op en onderwerpt dit aan de goedkeuring van de Commissie :

- dit Statuut dient met name de bepalingen te bevatten die betrekking hebben op de nationaliteit van het personeel, salarisschalen, pensioenen, onverenigbare functies, beroepsgeheim en het ononderbroken functioneren van de dienst;
- het dient die werkzaamheden vast te stellen die niet gelijktijdig met andere werkzaamheden kunnen worden uitgeoefend zonder speciale toestemming van de Directeur-generaal.

2. Slechts de Administratieve Rechtbank van de Internationale Arbeidsorganisatie is bevoegd tot kennisneming van geschillen tussen de Organisatie en het personeel van het Agentschap, met uitsluiting van alle andere nationale of internationale gerechten.

Artikel 13

1. Het Agentschap is slechts bevoegd rechtstreeks personeel aan te trekken, indien de Verdragsluitende Partijen geen geschikt personeel te zijner beschikking kunnen stellen. Met Staten die geen lid zijn van de Organisatie, kan het Agentschap evenwel overeenkomen geschikt personeel van deze Staten te werk te stellen bij de tenuitvoerlegging van de in artikel 5, lid 2 en 3, van het Verdrag bedoelde overeenkomsten.

2. Het door een nationale overheid ter beschikking gestelde personeel werkt tijdens de gehele duur van zijn dienstverband bij het Agentschap op basis van het Personeelsstatuut van het Agentschap, onverminderd het behoud van de beroepsvoordelen die door de nationale regelingen worden gegarandeerd.

3. Het van een nationale overheid afkomstige personeel kan te allen tijde weer ter beschikking van de overheid worden gesteld zonder dat deze maatregel een disciplinair karakter heeft.

Artikel 14

1. Het Comité neemt zijn besluiten bij gewogen meerderheid.

2. Onder gewogen meerderheid wordt verstaan meer dan de helft van de uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat :

- de stemmen worden gewogen met inachtneming van artikel 8 van het Verdrag;
- deze stemmen de meerderheid van de stemuitbrengende Verdragsluitende Partijen vertegenwoordigen.

3. Bij staking der stemmen besluit de Voorzitter, hetzij tijdens dezelfde vergadering tot een tweede stemming over te gaan, hetzij het voorstel op de agenda te plaatsen van een volgende vergadering, waarvan hij de datum vaststelt. Indien op de volgende vergadering de stemmen opnieuw staken, is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.

Artikel 15

1. De Directeur-generaal wordt voor de tijd van vijf jaar benoemd door het Comité, dat hierover uitspraak doet overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, lid 2, met dien verstande dat de overeenkomstig bedoeld lid berekende meerderheid 70 % van de uitgebrachte gewogen stemmen dient te vertegenwoordigen. Hij is op dezelfde wijze herbenoembaar.

2. Hij vertegenwoordigt de Organisatie in en buiten rechte.

3. Bovendien zal de Directeur-generaal, overeenkomstig het algemene, door het Comité en de Commissie vastgestelde beleid :

- (a) zorg dragen voor de doeltreffende werking van het Agentschap;
- (b) de personeelsleden benoemen en hen uit hun dienstverband ontslaan overeenkomstig het bepaalde in het Personeelsstatuut;
- (c) overeenkomstig de bepalingen van het Financieel Reglement en binnen de daartoe door de Commissie gestelde grenzen leningen aangaan waarvan de looptijd niet langer dan een jaar bedraagt;
- (d) contracten sluiten, zowel voor levering van goederen en diensten aan de Organisatie als verkoop van goederen en diensten door de Organisatie, overeenkomstig de bepalingen van het in artikel 10 genoemde reglement en binnen de daartoe door de Commissie gestelde grenzen.

4. De Directeur-generaal oefent bovengenoemde functies uit zonder vooroverleg met het Comité, doch houdt het Comité voor elk geval op de hoogte van de in de uitoefening van bovengenoemde bevoegdheden genomen maatregelen.

5. Het Comité stelt de voorwaarden vast waarop de Directeur-generaal bij diens verhindering wordt vervangen.

Artikel 16

1. Alle ontvangsten en uitgaven van het Agentschap moeten voor elk begrotingsjaar worden geraamd.

2. De ontvangsten en uitgaven van de begroting moeten in evenwicht zijn. De ontvangsten en uitgaven van het Agentschap met betrekking tot centra voor onderzoek en proefnemingen, scholen en alle andere organen opgericht krachtens artikel 2, lid 5, worden op een afzonderlijke staat gespecificeerd.

3. Ter uitvoering van bovenstaand artikel 11 stelt een Financieel Reglement bepalingen vast met betrekking tot de raming van, de uitvoering van en de controle op de ontvangsten en uitgaven van het Agentschap, onder voorbehoud van de bepalingen van deze Statuten.

Artikel 17

1. Het begrotingsjaar loopt van 1 januari tot 31 december.

2. De ramingen voor elk begrotingsjaar worden uiterlijk op 31 oktober van elk jaar door het Comité ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd.

Artikel 18

Het Comité legt voorstellen inzake de indeling van de begroting en de te gebruiken rekeneenheid ter goedkeuring aan de Commissie voor.

Artikel 19

1. Onverminderd het gestelde in onderstaand lid 2 worden de jaarlijkse bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de begroting voor elk begrotingsjaar bepaald volgens onderstaande verdeelsleutel :

- (a) een eerste bestanddeel, ten belope van 30 % van de bijdrage, wordt berekend in verhouding tot de hoogte van het Bruto Nationaal Produkt van de Verdragsluitende Partijen zoals dit is omschreven in onderstaand lid 3;
- (b) een tweede bestanddeel, ten belope van 70 % van de bijdrage, wordt berekend in verhouding tot de hoogte van de grondslag van de « en route »-heffingen der Verdragsluitende Partijen zoals deze is omschreven in onderstaand lid 4.

2. Geen enkele Verdragsluitende Partij is verplicht voor een bepaald begrotingsjaar een hogere bijdrage te betalen dan 30 % van het totaal van de bijdragen van de Verdragsluitende Partijen. Indien de overeenkomstig de bepalingen in het eerste lid berekende bijdrage van een Verdragsluitende Partij meer bedraagt dan 30 %, wordt het overschot volgens de in het eerste lid vastgestelde regels over de andere Verdragsluitende Partijen omgeslagen.

3. Het hier bedoelde Bruto Nationaal Produkt is het nationaal produkt zoals dat blijkt uit de statistieken, opgesteld door de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling — of, bij gebreke daarvan, door een andere instantie die gelijkwaardige garanties biedt en aangewezen is krachtens een beslissing van de Commissie — door het rekenkundig gemiddelde te berekenen over de laatste drie jaren waarvoor zulke statistieken ter beschikking staan. Bedoeld wordt het Bruto Nationaal Produkt berekend naar factorkosten en lopende prijzen uitgedrukt in Europese Rekeneenheden.

4. De hier bedoelde grondslag voor de « en route »-heffingen is die welke is vastgesteld voor het voorlaatste jaar vóór het desbetreffende begrotingsjaar.

Artikel 20

1. De Organisatie kan op de internationale kapitaalmarkten de gelden opnemen die ter vervulling van haar taak noodzakelijk zijn.

2. De Organisatie kan op de kapitaalmarkten van een Verdragsluitende Partij leningen uitgeven in het kader van de voor binnenlandse leningen geldende nationale wettelijke regelingen, of bij gebreke van dergelijke regelingen, in overeenstemming met de Verdragsluitende Partij.

3. Het Financieel Reglement stelt de procedure vast volgens welke de Organisatie leningen aangaat en aflost.

4. Elke begroting bepaalt het maximumbedrag dat de Organisatie kan lenen in de loop van het jaar waarop de begroting betrekking heeft.

5. Ten aanzien van aangelegenheden die vallen binnen de werkingssfeer van dit artikel handelt de Organisatie in overleg met de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen of met de circulatiebanken van die Verdragsluitende Partijen.

Artikel 21

De begroting kan, indien de omstandigheden zulks vereisen, in de loop van het begrotingsjaar worden herzien op de wijze die voor haar vaststelling en goedkeuring is voorgeschreven.

Artikel 22

1. De rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van de begroting worden telkenjare gecontroleerd door een Commissie van toezicht van twee deskundige ambtenaren behorende tot de overheidsdiensten van de Verdrag-

sluitende Partijen. Deze ambtenaren, die van verschillende nationaliteit moeten zijn, worden overeenkomstig artikel 6, lid 2 (b), van het Verdrag door de Commissie op voordracht van het Comité aangesteld. De uitgaven met betrekking tot de Commissie van toezicht komen ten laste van de Organisatie.

2. De controle die aan de hand van bescheiden en, zo nodig, ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de juistheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan, en vast te stellen of een goed financieel beheer is gevoerd. De Commissie van toezicht legt na afsluiting van elk begrotingsjaar een verslag aan de Commissie voor.

Artikel 23

1. De organen van het Agentschap kunnen op verzoek van de Commissie, hierin handelend op eigen initiatief of op verzoek van het Comité of van de Directeur-generaal, onderworpen worden aan administratieve en technische inspecties.

2. Deze inspecties worden uitgevoerd door ambtenaren behorende tot de overheidsdiensten van de Verdragssluitende Partijen. Elke inspectie-commissie bestaat uit ten minste twee leden van verschillende nationaliteit. Tot elke inspectie moet voor zover mogelijk een lid behoren die aan een voorgaande inspectie heeft deelgenomen.

Artikel 24

Het Comité stelt de voertalen van het Agentschap vast.

Artikel 25

Het Agentschap verzorgt de voor zijn werkzaamheden noodzakelijke publikaties.

Artikel 26

Het Comité legt met inachtneming van het bepaalde in artikel 32, lid 3, van het Verdrag alle wijzigingen in de Statuten die het nodig acht ter goedkeuring aan de Commissie voor.

BIJLAGE 2

Vluchtinlichtingengebieden
(Artikel 3 van het Verdrag)

<i>Verdragsluitende Partijen</i>	<i>Vluchtinlichtingengebieden</i>
De Bondsrepubliek Duitsland	Hoger vluchtinlichtingengebied Hannover Hoger vluchtinlichtingengebied Rhein Vluchtinlichtingengebied Bremen Vluchtinlichtingengebied Düsseldorf Vluchtinlichtingengebied Frankfurt Vluchtinlichtingengebied München
Het Koninkrijk België	) Hoger vluchtinlichtingengebied Brussel
Het Groothertogdom Luxemburg	) Vluchtinlichtingengebied Brussel
De Franse Republiek	Hoger vluchtinlichtingengebied France Vluchtinlichtingengebied Paris Vluchtinlichtingengebied Brest Vluchtinlichtingengebied Bordeaux Vluchtinlichtingengebied Marseille
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	Hoger vluchtinlichtingengebied Scottish Vluchtinlichtingengebied Scottish Hoger vluchtinlichtingengebied London Vluchtinlichtingengebied London
Ierland	Hoger vluchtinlichtingengebied Shannon Vluchtinlichtingengebied Shannon
Het Koninkrijk der Nederlanden	Vluchtinlichtingengebied Amsterdam
De Portugese Republiek	Hoger vluchtinlichtingengebied Lisboa Vluchtinlichtingengebied Lisboa Vluchtinlichtingengebied Santa Maria

BIJLAGE 3
Overgangsbepalingen
betreffende de verandering van het regime
van het Internationaal Verdrag
tot Samenwerking in het Belang van de Veiligheid van de Luchtvaart « EUROCONTROL »
van 13 december 1960 in het regime van het door dit Protocol gewijzigde Verdrag

Artikel 1

Begripsbepalingen

In deze Bijlage betekent :

- « zeven Staten » de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Ierland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- « vier Staten » de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- « overgangstijdvak » het tijdvak dat zich uitstrekt van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol tot het tijdstip waarop de Commissie met algemene stemmen van de zeven Staten en op voorstel van de vier Staten een regeling inzake de toekomst van het Centrum Maastricht overeenkomt en tot toepassing ervan besluit.

Artikel 2

Verkeersleidingscentrum Maastricht

1. De volgende bepalingen van dit artikel zijn van toepassing gedurende het overgangstijdvak.
2. (a) Het Verkeersleidingscentrum Maastricht, met zijn personeel blijft onder de verantwoordelijkheid van de Organisatie. Het Centrum blijft haar eigendom.
(b) Het Centrum blijft de luchtverkeersleiding uitoefenen in het luchtruim dat het is overgedragen ingevolge het Verdrag van 13 december 1960. Bij de vervulling van haar taak past de Organisatie het in lid 10 t/m 15 van dit artikel bepaalde toe.
(c) de vier Staten dragen de bedrijfskosten voor deze taak overeenkomstig een onderling overeen te komen verdeelsleutel.
3. De zeven Staten dragen bij in de kosten van de voor de inwerkingtreding van dit Protocol goedgekeurde investeringen in het Centrum Maastricht in evenredigheid met de respectieve omvang van hun Bruto Nationaal Produkt, als omschreven in artikel 19, lid 3, van Bijlage 1.
4. (a) De bijdrage van de zeven Staten op de in lid 3 bedoelde grondslag beperkt zich tot de financiering van de nieuwe investeringen in Maastricht die noodzakelijk zijn voor het op peil houden van de tot de datum van inwerkingtreding van dit Protocol goedgekeurde installaties en diensten, of van de veiligheid.
(b) In afwijking van het in artikel 7 van het Verdrag bepaalde worden de besluiten inzake deze investeringen door het Comité en de Commissie genomen met een meerderheid van stemmen van de zeven Staten, met dien verstande :
 - dat deze stemmen worden gewogen met inachtneming van de in de onderstaande alinea voorkomende tabel;
 - en dat deze stemmen ten minste vijf van de zeven Staten moeten vertegenwoordigen.

(c) De in lid (b) bedoelde tabel volgt hieronder :

TABEL VAN STEMWEGING
BRUTO NATIONAAL PRODUKT
 berekend tegen factorkosten
 en lopende prijzen in miljarden Franse francs

	Aantal stemmen
	—
Minder dan 10	1
Van 10 tot 20	2
Van 20 tot 30	3
Van 30 tot $46 \frac{2}{3}$	4
Van $46 \frac{2}{3}$ tot $63 \frac{1}{3}$	5
Van $63 \frac{1}{3}$ tot 80	6
Van 80 tot 110	7
Van 110 tot 140	8
Van 140 tot 200	9
Van 200 tot 260	10
Van 260 tot 320	11
Van 320 tot 380	12

en vervolgens telkens één stem meer per aanvullende eenheid of gedeelte van een aanvullende eenheid van 60 miljard Franse francs.

5 Een bedrag overeenkomend met het deel van de ontvangsten uit de « en route »-heffingen dat betrekking heeft op de bedragen van de jaarlijkse afschrijvingen inclusief de rentelasten wegens de investeringsuitgaven voor het Centrum Maastricht zal ten laste komen van de vier Staten op basis van een onderling overeen te komen verdeelsleutel. Dit bedrag wordt onder de zeven Staten verdeeld in evenredigheid met hun gemiddelde bijdragen aan de investeringsbegrotingen van 1974 t/m 1980 wat de voor 31 december 1980 gefinancierde investeringen betreft en met hun werkelijke bijdragen wat de na genoemde datum gefinancierde investeringen betreft.

6. (a) Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol worden de radarinstallaties, benevens de zend- en ontvangstations die een bestanddeel van het systeem van het Centrum Maastricht vormen en gebruikt worden voor de verzorging van de luchtverkeersleiding eigendom van de Staten waar zij zijn geïnstalleerd.

(b) Zij worden door deze Staten overgenomen tegen de op bedoelde datum 'geldende restwaarde. De verkoopopbrengst wordt verdeeld over de zeven Staten in evenredigheid met hun gemiddelde bijdragen aan de investeringsbegrotingen van 1974 t/m 1980 wat de voor 31 december 1980 gefinancierde investeringen betreft en met hun werkelijke bijdragen wat de na genoemde datum gefinancierde investeringen betreft.

7. De installaties, uitrustingen en technische diensten die ingevolge de op 3 november 1977 tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en EUROCONTROL gesloten Overeenkomst inzake de onderbrenging van diensten van de Duitse luchtmacht in het Centrum Maastricht ter beschikking van de militaire autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland zijn gesteld, blijven te hunner beschikking staan.

8. De uitgaven die in het kader van de begroting van de Organisatie betrekking hebben op de investeringskosten van het Centrum Maastricht en ten laste komen van de zeven Staten worden in een afzonderlijke begrotingsstaat opgenomen.

9. De uitgaven die in het kader van de begroting van de Organisatie betrekking hebben op de bedrijfs- en onderhoudskosten van het Centrum Maastricht en ten laste komen van de vier Staten worden in een afzonderlijke begrotingsstaat opgenomen.

10. De Verdragsluitende Partijen nemen, binnen het kader van hun bevoegdheid, en in het bijzonder wat betreft de toewijzing van radiofrequenties, de maatregelen die nodig zijn om de Organisatie in staat te stellen al die handelingen te verrichten die voor het bereiken van haar doelstelling van belang zijn.

11. (a) Ter uitoefening van zijn taak past het Agentschap bij de luchtverkeersleiding de regelingen toe, die van kracht zijn op de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen en in de delen van het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding aan hen is toevertrouwd krachtens de internationale overeenkomsten bij welke zij Partij zijn.
- (b) Indien zich bij de toepassing van de bepalingen van het vorige lid moeilijkheden voordoen, legt het Agentschap de zaak voor aan de Commissie, die aan de Verdragsluitende Partijen alle maatregelen aanbeveelt die dienstig zijn.

12. Ter uitoefening van zijn taak en binnen de grenzen van de aan de luchtverkeersleidingsdiensten toegekende rechten, geeft het Agentschap alle nodige aanwijzingen aan de gezagvoerders van de luchtvaartuigen. Deze zijn verplicht zich daaraan te houden, behalve in de gevallen van overmacht bedoeld in de in voorgaand lid 11 genoemde regelingen.

13. Overtredingen van de luchtvaartwetgeving die zijn begaan in het luchtruim waarin het verschaffen van luchtverkeersleidingsdiensten is toevertrouwd aan het Agentschap, worden door speciaal hiervoor door het Agentschap aangestelde personen in processen-verbaal geconstateerd, onverminderd het door de nationale wetgevingen aan de opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen toegekende recht om overtredingen van dezelfde aard te constateren. De bovengenoemde processen-verbaal hebben voor de nationale rechter dezelfde waarde als die, welke zijn opgemaakt door de nationale opsporingsambtenaren die bevoegd zijn om overtredingen van dezelfde aard te constateren.

14. De internationale overeenkomsten en de nationale voorschriften die betrekking hebben op de toegang tot, het overvliegen en de veiligheid van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, zijn bindend voor het Agentschap, dat alle maatregelen neemt die voor toepassing van die overeenkomsten en regelingen noodzakelijk zijn.

15. Ten einde de Verdragsluitende Partijen in staat te stellen toezicht uit te oefenen op de toepassing van de internationale overeenkomsten en nationale regelingen is het Agentschap verplicht om aan de Verdragsluitende Partijen die daartoe de wens te kennen geven, alle op luchtvaartuigen betrekking hebbende inlichtingen te verstrekken waarvan het uit hoofde van de uitoefening van zijn taak op de hoogte is.

Artikel 3

Verkeersleidingscentrum Karlsruhe

De Bondsrepubliek Duitsland wordt met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol eigenaresse van het Verkeersleidingscentrum Karlsruhe, dat zij overneemt tegen de op bedoelde datum geldende restwaarde. De verkoopopbrengst wordt verdeeld over de zeven Staten in evenredigheid met hun gemiddelde bijdragen aan de investeringsbegrotingen van 1974 t/m 1980 wat betreft de voor 31 december 1980 gefinancierde investeringen en met hun werkelijke bijdragen wat betreft de na genoemde datum gefinancierde investeringen.

Artikel 4

In Ierland geïnstalleerde inrichtingen

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol wordt het Verkeersleidingscentrum Shannon met inbegrip van de secundaire radar-, zend- en ontvanginstallaties op Mount Gabriel en de secundaire radar op Woodcock Hill eigendom van Ierland. In de daaropvolgende vier jaren worden die ontvangsten uit de « en route »-heffingen welke overeenkomen met de in aanmerking genomen kosten van afschrijving van deze installaties onder de zeven Staten verdeeld op basis van hun gemiddelde bijdrage aan de investeringsbegrotingen van 1974 t/m 1980 wat de voor 31 december 1980 gefinancierde investeringen betreft en met hun werkelijke bijdragen wat betreft de na genoemde datum gefinancierde investeringen.

Artikel 5

Resterende betalingen

1. Elk recht op terugbetaling krachtens de huidige bepalingen uit hoofde van goedgekeurde indirecte investeringen vervalt op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.
2. De betalingen die ingevolge voor de inwerkingtreding van dit Protocol genomen besluiten van de Organisatie verschuldigd zijn, blijven na deze inwerkingtreding plaatsvinden volgens de bij de bedoelde besluiten gestelde regels en worden in afzonderlijke begrotingsstaten opgenomen.

Artikel 6

Overgangsbepalingen inzake de begroting

1. Binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt een begroting opgesteld, goedgekeurd door de Commissie.
2. Deze begroting werkt terug tot de datum van inwerkingtreding van dit Protocol en loopt tot en met 31 december van het desbetreffende jaar.
3. Gedurende de periode waarin de onder lid 1 van dit artikel genoemde begroting wordt opgesteld, kan de Commissie de Verdragsluitende Partijen verzoeken passende voorschotten voor de bedrijfsmiddelen te verstrekken.
4. De voor de bedrijfsmiddelen verstrekte voorschotten worden in mindering gebracht op de overeenkomstig artikel 19 van Bijlage 1 bij dit Protocol vastgestelde bijdragen.

ANNEXE 1

Statuts de l'Agence

Article 1

L'Agence instituée par l'Article 1 de la Convention est régie par les présents Statuts.

Article 2

1. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la Convention ou par la Commission.
2. Lorsqu'elle assure des services de navigation aérienne, l'Agence a pour objectifs :
 - (a) d'éviter les abordages entre aéronefs;
 - (b) d'assurer l'écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne;
 - (c) de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols;
 - (d) d'alerter les organes appropriés lorsque les aéronefs ont besoin de l'aide des services de recherche et de sauvetage, et de prêter à ces organes le concours nécessaire.
3. L'Agence met en place les moyens nécessaires à l'exécution de ses missions et en assure le bon fonctionnement.
4. A cette fin, l'Agence travaille en étroite collaboration avec les autorités militaires, afin de satisfaire le plus efficacement et le plus économiquement possible les besoins de la circulation aérienne et les besoins particuliers de l'aviation militaire.
5. Pour l'exercice de sa mission, sous réserve des conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, elle peut notamment construire et exploiter les bâtiments et installations qui lui sont nécessaires, en particulier des centres de recherche et d'expérimentation de la circulation aérienne, de gestion des courants de trafic aérien et des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel des services de la navigation aérienne. Elle fait néanmoins appel aux services techniques nationaux et utilise les installations nationales existantes chaque fois que cela est possible, afin d'éviter tout double emploi.

Article 3

Sous réserve des pouvoirs reconnus à la Commission, l'Agence est administrée par un Comité de gestion, ci-après dénommé « le Comité » et par un Directeur Général.

Article 4

1. Le Comité est composé de représentants de chacune des Parties contractantes, qui peut nommer plusieurs représentants afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais dont l'un seulement a voix délibérative. Ce dernier est un haut fonctionnaire exerçant dans son pays des responsabilités dans le domaine de la navigation aérienne. Chaque représentant est pourvu d'un suppléant, qui le représente valablement en cas d'empêchement.
2. Pour l'application du (1) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Comité est élargi aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. Le Comité élargi prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.
3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, notamment pour la gestion des courants de trafic, le Comité sera élargi et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

Article 5

1. Le Comité délibère valablement lorsque au moins tous les représentants des Parties contractantes ayant voix délibérative sauf un sont présents.
2. Si ce quorum n'est pas atteint, la délibération est remise à une séance ultérieure, qui fait l'objet d'une nouvelle convocation et ne peut se tenir au plus tôt que dix jours après la précédente; pour la deuxième délibération, le quorum exigé est de la moitié au moins des représentants ayant voix délibérative.

Article 6

1. Le Comité élabore son règlement intérieur, qui fixe notamment les règles régissant l'élection d'un Président et d'un Vice-Président, ainsi que la désignation d'un Secrétaire.
2. Le règlement comporte des dispositions relatives aux incompatibilités. Il prévoit en outre que les convocations aux séances seront envoyées par lettre ou, en cas d'urgence, par télégramme, et comprendront l'ordre du jour.
3. Le règlement est soumis à l'approbation de la Commission.

Article 7

1. Le Comité statue sur l'organisation de l'Agence, qui doit être proposée par le Directeur Général.
2. Il soumet toutefois à l'approbation de la Commission les mesures à prendre en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus.

Article 8

Le Comité rend compte chaque année à la Commission des activités et de la situation financière de l'Organisation.

Article 9

1. Le Comité élabore des programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années, à la demande de la Commission. Ils sont soumis à l'approbation de celle-ci.
2. En particulier, en vue de les soumettre à l'approbation de la Commission qui statue conformément à la Convention, le Comité :
 - (a) prépare le programme des tâches prévu aux (a), (e), (f) et (j) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
 - (b) élabore les objectifs communs à long terme prévus au (b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
 - (c) étudie les programmes de recherche et de développement prévus au (g) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;
 - (d) élabore les plans communs à moyen terme prévus au (c) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les politiques communes en matière de système au sol et de bord et de formation des personnels prévues au (d) du paragraphe 1 dudit article;
 - (e) adopte les accords prévus à l'article 2 de la Convention;
 - (f) procède aux études prévues aux (h) et (i) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.
3. Le Comité prend, dans la limite de la délégation éventuellement faite par la Commission en application du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, la décision d'ouvrir des négociations en vue de la conclusion des accords prévus à l'article 2 de la Convention et approuve, le cas échéant, les accords négociés.

Article 10

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission :

- un règlement pour les appels d'offres et la passation des marchés relatifs à la fourniture des biens et services à l'Organisation, ainsi que les conditions régissant ces marchés;
- le cahier des prescriptions générales applicables aux marchés relatifs à la fourniture de services par l'Organisation.

Article 11

Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission, le règlement financier qui fixe notamment les procédures comptables à suivre en matière de recettes et de dépenses, les conditions régissant le versement des contributions nationales ainsi que les conditions de recours à l'emprunt par l'Organisation.

Article 12

1. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de la Commission le statut administratif du personnel de l'Agence :

- celui-ci comporte notamment des dispositions relatives à la nationalité du personnel, aux barèmes de traitement, aux pensions, aux incompatibilités, au secret professionnel, à la continuité du service;
- il précise les emplois qui ne peuvent être cumulés avec aucun autre sans autorisation spéciale du Directeur Général.

2. Le Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail est seul compétent pour connaître des litiges opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence, à l'exclusion de toute autre juridiction, nationale ou internationale.

Article 13

1. L'Agence n'est habilitée à recruter directement le personnel que si les Parties contractantes ne sont pas en mesure de mettre à sa disposition du personnel qualifié. Toutefois, l'Agence peut convenir avec des Etats non membres de l'Organisation d'employer du personnel qualifié de ces Etats dans le cadre de l'application des accords prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 de la Convention.

2. Durant tout le temps de son emploi par l'Agence, le personnel fourni par les administrations nationales est soumis au statut régissant le personnel de l'Agence, sans préjudice du maintien des avantages de carrière qui sont garantis par les réglementations nationales.

3. Le personnel fourni par une administration nationale peut toujours être remis à la disposition de celle-ci sans que cette mesure ait un caractère disciplinaire.

Article 14

1. Le Comité prend ses décisions à la majorité pondérée.

2. La majorité pondérée s'entend de plus de la moitié des suffrages exprimés, étant entendu que :

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 de la Convention;
- ces suffrages représentent la majorité des Parties contractantes votant.

3. En cas de partage égal des voix, le Président décide, soit de procéder à un deuxième scrutin au cours de la même séance, soit d'inscrire la proposition à l'ordre du jour d'une nouvelle séance dont il fixe la date. Si le partage des voix se renouvelle lors de la nouvelle séance, la voix du Président est prépondérante.

Article 15

1. Le Directeur Général est nommé pour une durée de cinq ans par le Comité statuant dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 14, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe dudit article atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés. Son mandat est renouvelable dans les mêmes conditions.
2. Il représente l'Organisation en justice et dans tous les actes de la vie civile.
3. En outre, conformément à la politique générale fixée par le Comité et la Commission, le Directeur Général :
 - (a) veille à l'efficacité de l'Agence;
 - (b) nomme les membres du personnel et met fin à leurs services dans les conditions prévues au statut administratif du personnel;
 - (c) contracte les emprunts dont la durée n'excède pas un an, aux conditions prescrites par le règlement financier et dans les limites fixées à cet effet par la Commission;
 - (d) passe les contrats de fourniture et de vente de biens et de services aux conditions prescrites par le règlement prévu à l'article 10 et dans les limites fixées à cet effet par la Commission.
4. Le Directeur Général s'acquitte de ces fonctions sans en référer préalablement au Comité, mais tient en tout état de cause ce dernier informé de toutes les mesures prises en vertu des pouvoirs précités.
5. Le Comité détermine les conditions dans lesquelles le Directeur Général est remplacé en cas d'empêchement.

Article 16

1. Toutes les recettes et les dépenses de l'Agence doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire.
2. Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Les recettes et les dépenses de l'Agence relatives aux centres de recherches et d'expérimentations, écoles et tous autres organismes créés en application du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus sont détaillées dans un état spécial.
3. Le règlement financier prévu à l'article 11 ci-dessus détermine les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle des recettes et dépenses sous réserve des dispositions des présents Statuts.

Article 17

1. L'exercice budgétaire s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre.
2. Les prévisions pour chaque exercice budgétaire sont soumises par le Comité à l'approbation de la Commission au plus tard le 31 octobre de chaque année.

Article 18

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission des propositions sur le mode de présentation du budget et l'unité de compte à utiliser.

Article 19

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les contributions annuelles de chacune des Parties contractantes au budget sont, pour chaque exercice, déterminées selon la formule de répartition ci-après :
 - (a) une première fraction, à concurrence de 30 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance du Produit national brut de la Partie contractante tel qu'il est défini au paragraphe 3 ci-dessous;

(b) une deuxième fraction, à concurrence de 70 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance de l'assiette des redevances de route de la Partie contractante telle qu'elle est définie au paragraphe 4 ci-dessous.

2. Aucune Partie Contractante n'est tenue de verser, pour un exercice budgétaire donné, une contribution dépassant 30 % du montant global des contributions des Parties contractantes. Si la contribution de l'une des Parties contractantes calculée conformément au paragraphe 1 ci-dessus dépassait 30 %, l'excédent serait réparti entre les autres Parties contractantes selon les règles fixées audit paragraphe.

3. Le Produit national brut qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation de Coopération et de Développement Economique — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit national brut au coût des facteurs et aux prix courants exprimé en unités de compte européennes.

4. L'assiette des redevances de route qui est prise en compte est celle établie pour la pénultième année précédant l'exercice budgétaire en question.

Article 20

1. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers internationaux les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

2. L'Organisation peut émettre des emprunts sur les marchés financiers d'une Partie contractante dans le cadre de la réglementation nationale applicable à l'émission d'emprunts intérieurs, ou à défaut d'une telle réglementation avec l'accord de la Partie contractante.

3. Le règlement financier fixe les procédures selon lesquelles l'Organisation contracte et rembourse les emprunts.

4. Chaque budget fixe le montant maximum que l'Organisation peut emprunter au cours de l'année couverte par le budget.

5. Dans les domaines visés par le présent article, l'Organisation agit en accord avec les autorités compétentes des Parties contractantes ou avec leur banque d'émission.

Article 21

Le budget peut être révisé en cours d'exercice, si les circonstances l'exigent, suivant les règles prévues pour son établissement et son approbation.

Article 22

1. Les comptes de l'ensemble des recettes et dépenses du budget sont examinés chaque année par une mission de contrôle composée de deux fonctionnaires spécialisés appartenant aux administrations des Parties contractantes. Ces fonctionnaires, qui doivent être de nationalité différente, sont nommés par la Commission sur proposition du Comité conformément au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention. Les dépenses relatives à la mission de contrôle sont à la charge de l'Organisation.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La mission de contrôle adresse à la Commission un rapport après la clôture de chaque exercice.

Article 23

1. Les services de l'Agence peuvent, à la demande de la Commission agissant de sa propre initiative ou sur la demande du Comité ou du Directeur Général faire l'objet d'inspections administratives et techniques.

(69)

2. Ces inspections sont effectuées par des agents appartenant aux administrations des Parties contractantes. Chaque mission d'inspection est composée d'au moins deux personnes de nationalité différente. Toute mission d'inspection doit comprendre, autant que possible, une personne ayant participé à une inspection précédente.

Article 24

Le Comité détermine les langues de travail de l'Agence.

Article 25

L'Agence procède aux publications nécessaires à son fonctionnement.

Article 26

Le Comité soumet à l'approbation de la Commission toutes modifications aux Statuts qui lui paraissent nécessaires, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 de la Convention.

ANNEXE 2

Regions d'Information de Vol
(Article 3 de la Convention)

<i>Parties contractantes</i>	<i>Régions d'Information de Vol</i>
République fédérale d'Allemagne	Région supérieure d'information de vol Hannover Région supérieure d'information de vol Rhein Région d'information de vol Bremen Région d'information de vol Düsseldorf Région d'information de vol Frankfurt Région d'information de vol München
Royaume de Belgique	) Région supérieure d'information de vol Bruxelles
Grand-Duché de Luxembourg	) Région d'information de vol Bruxelles
République française	Région supérieure d'information de vol France Région d'information de vol Paris Région d'information de vol Brest Région d'information de vol Bordeaux Région d'information de vol Marseille
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Région supérieure d'information de vol Scottish Région d'information de vol Scottish Région supérieure d'information de vol London Région d'information de vol London
Irlande	Région supérieure d'information de vol Shannon Région d'information de vol Shannon
Royaume des Pays-Bas	Région d'information de vol Amsterdam
République portugaise	Région supérieure d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Santa Maria

ANNEXE 3

Dispositions transitoires
relatives au passage du régime de la Convention internationale de coopération
pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL »
du 13 décembre 1960
au régime de la Convention amendée par le présent Protocole

Article 1

Définitions

Dans la présente Annexe :

- l'expression « sept Etats » désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- l'expression « quatre Etats » désigne la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- l'expression « période transitoire » désigne la période qui s'étend de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole jusqu'au moment où la Commission aura, à l'unanimité des sept Etats et sur proposition des quatre Etats, convenu d'une solution sur l'avenir du Centre de Maastricht et décidé de sa mise en œuvre.

Article 2

Centre de contrôle de Maastricht

1. Les dispositions suivantes du présent article sont applicables pendant la période transitoire.
2. (a) Le Centre de contrôle de Maastricht y compris son personnel, demeure sous la responsabilité de l'Organisation qui en conserve la propriété.
(b) Le Centre continue d'assurer les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien qui lui a été confié en application de la Convention du 13 décembre 1960. Dans l'exercice de ces fonctions, l'Organisation applique les dispositions des paragraphes 10 à 15 du présent article.
(c) Les dépenses d'exploitation afférentes à ces fonctions sont supportées par les quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux.
3. Les sept Etats contribuent aux coûts des investissements du Centre de Maastricht, approuvés avant l'entrée en vigueur du présent Protocole proportionnellement à l'importance respective de leurs produits nationaux bruts définis au paragraphe 3 de l'article 19 de l'Annexe 1.
4. (a) La contribution des sept Etats sur la base visée au paragraphe 3 est limitée au financement des nouveaux investissements de Maastricht qui sont nécessaires pour maintenir le niveau des installations et services approuvés jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou pour préserver le niveau de sécurité.
(b) Par dérogation à l'article 7 de la Convention, les décisions relatives à ces investissements sont prises par le Comité et la Commission à la majorité des suffrages des sept Etats, étant entendu :
 - que ces suffrages sont affectés de la pondération prévue au tableau figurant à l'alinéa ci-dessous.
 - et que ces suffrages doivent représenter au moins cinq Etats sur sept.

(c) Le tableau de pondération mentionné au (b) ci-dessus est le suivant :

TABLEAU DE PONDERATION
PRODUIT NATIONAL BRUT
évalué au coût des facteurs
et aux prix courants en milliards de francs français

	Nombre de voix —
Inférieur à 10	1
De 10 inclus à 20 exclu	2
De 20 inclus à 30 exclu	3
De 30 inclus à 46 ² / ₃ exclu	4
De 46 ² / ₃ inclus à 63 ¹ / ₃ exclu	5
De 63 ¹ / ₃ inclus à 80 exclu	6
De 80 inclus à 110 exclu	7
De 110 inclus à 140 exclu	8
De 140 inclus à 200 exclu	9
De 200 inclus à 260 exclu	10
De 260 inclus à 320 exclu	11
De 320 inclus à 380 exclu	12

et ainsi de suite à raison d'une voix de plus par tranche ou partie de tranche supplémentaire de 60 milliards de francs français.

5. Une somme équivalente aux recettes provenant des redevances de route relatives aux montants d'amortissements annuels y compris les charges d'intérêt au titre des dépenses en capital effectuées au Centre de Maastricht est à la charge des quatre Etats selon une clé de répartition à convenir entre eux. Cette somme est reversée aux sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

6. (a) A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les installations radar ainsi que les stations émettrices et réceptrices, qui sont partie intégrante du système du Centre de Maastricht et qui sont utilisées pour assurer les services de la circulation aérienne, deviennent propriété des Etats où elles sont implantées.

(b) Ces Etats les achètent à leur valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

7. Continuent d'être mis à la disposition des autorités militaires de la République fédérale d'Allemagne, les installations, équipements et services techniques dont elles bénéficient en vertu de l'Accord relatif à la co-implantation des unités de l'Armée de l'Air allemande au Centre de Maastricht, conclu le 3 novembre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale et EUROCONTROL.

8. Les dépenses inscrites au budget de l'Organisation qui sont relatives aux coûts d'investissement du Centre de Maastricht et sont à la charge des sept Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

9. Les dépenses inscrites au budget annuel de l'Organisation qui sont relatives aux coûts de fonctionnement et de maintenance du Centre de Maastricht et sont à la charge des quatre Etats figurent dans une annexe budgétaire spéciale.

10. Les Parties contractantes prennent dans le cadre de leur compétence et notamment en ce qui concerne l'attribution des fréquences radio-électriques, les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse effectuer toutes opérations répondant à son objet.

11. (a) Pour l'exercice de sa mission, l'Agence applique au contrôle de la circulation aérienne les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels les services de la circulation aérienne leur sont confiés en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.
(b) En cas de difficulté dans l'application des dispositions figurant au (a) ci-dessus, l'Agence saisit la Commission qui recommande aux Parties contractantes toutes mesures utiles.
12. Pour l'exercice de sa mission et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés au paragraphe 11 ci-dessus.
13. Les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence sont constatées dans des procès-verbaux par des agents commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.
14. Les accords internationaux et les réglementations nationales relatives à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence, qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.
15. Pour permettre aux Parties contractantes de contrôler l'application des règlements nationaux et accords internationaux, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

Article 3

Centre de contrôle de Karlsruhe

A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la République fédérale d'Allemagne devient propriétaire du Centre de contrôle de Karlsruhe, qu'elle achète à sa valeur non amortie à cette date. Le produit de la vente est réparti entre les sept Etats proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissement des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions réelles pour les investissements financés après cette date.

Article 4

Installations implantées en Irlande

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Irlande devient propriétaire du Centre de contrôle de Shannon, de l'installation de radar secondaire, et des stations radiotéléphoniques du Mont Gabriel, ainsi que de l'installation de radar secondaire de Woodcock Hill. Pendant les quatre années suivantes les recettes perçues au titre des redevances de route, correspondant au coût pris en considération pour l'amortissement de ces installations sont réparties entre les sept Etats, proportionnellement à la moyenne de leurs contributions aux budgets d'investissements des années 1974 à 1980 pour les investissements financés avant le 31 décembre 1980 et à leurs contributions nationales réelles pour les investissements financés après cette date.

Article 5

Paievements résiduels

1. Tout droit à remboursement en vertu des dispositions actuelles au titre de l'amortissement des investissements indirects approuvés s'éteint à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.
2. Les paiements dus en vertu de décisions de l'Organisation antérieures à l'entrée en vigueur du présent Protocole continuent à être effectués après cette entrée en vigueur selon les règles fixées par ces décisions et figurent dans des annexes budgétaires spéciales.

(74)

Article 6

Dispositions budgétaires transitoires

1. Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, il sera établi un budget approuvé par la Commission.
2. Ce budget prend effet rétroactivement à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et se termine le 31 décembre de l'année en cours.
3. Pendant la période d'établissement du budget, mentionné au premier paragraphe du présent article, la Commission peut inviter les Parties contractantes à faire des avances appropriées au fonds de roulement.
4. Les avances faites au titre du fonds de roulement sont prises en compte au titre des contributions déterminées conformément à l'article 19 de l'Annexe 1 du présent Protocole.

ANLAGE 1
Satzung der Agentur

Artikel 1

Für die durch Artikel 1 des Übereinkommens gegründete Agentur ist diese Satzung massgebend.

Artikel 2

1. Die Agentur ist das Organ, das die im Übereinkommen festgelegten oder ihm von der Kommission zugewiesenen Aufgaben durchführt.
2. Wenn die Agentur Flugsicherungsdienste durchführt, obliegt es ihr,
 - (a) Zusammenstösse zwischen Luftfahrzeugen zu verhüten;
 - (b) den geordneten und zügigen Ablauf des Flugverkehrs sicherzustellen;
 - (c) Rat und Auskunft für die sichere und zweckmässige Durchführung von Flügen zu erteilen;
 - (d) die zuständigen Stellen zu benachrichtigen, wenn Luftfahrzeuge Such- und Rettungsdienste benötigen, und diesen Stellen die erforderliche Unterstützung zu gewähren.
3. Die Agentur erstellt die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Einrichtungen und gewährleistet ihren ordnungsgemässen Betrieb.
4. Zu diesem Zweck arbeitet die Agentur eng mit den Militärbehörden zusammen, um den Anforderungen des Luftverkehrs sowie den besonderen Anforderungen der Militärluftfahrt in möglichst wirkungsvoller und wirtschaftlicher Weise zu genügen.
5. Zur Durchführung ihres Auftrags kann die Agentur nach Massgabe des Artikels 7 Absatz 2 unter anderem die von ihr benötigten Gebäude und Anlagen, insbesondere Forschungs- und Versuchsstätten für den Luftverkehr, Zentralen für die Regelung des Flugverkehrsflusses sowie Fortbildungs- und Fachschulen für das Personal der Flugsicherungsdienste erstellen und betreiben. Um jeden Doppelaufwand zu vermeiden, nimmt sie jedoch nach Möglichkeit die innerstaatlichen technischen Dienste sowie die bestehenden innerstaatlichen Anlagen in Anspruch.

Artikel 3

Vorbehaltlich der Befugnisse der Kommission wird die Agentur von einem Geschäftsführenden Ausschuss, im folgenden als « Ausschuss » bezeichnet, und von einem Generaldirektor geleitet.

Artikel 4

1. Der Ausschuss besteht aus den Vertretern der Vertragsparteien. Jede Vertragspartei kann mehrere Vertreter benennen, insbesondere um die Wahrnehmung der Interessen der Zivilluftfahrt und der Landesverteidigung zu ermöglichen. Nur jeweils ein Vertreter ist stimmberechtigt. Dieser soll ein hoher Beamter sein, der in seinem Land auf dem Gebiet der Flugsicherung verantwortlich tätig ist. Jeder Vertreter hat einen Stellvertreter, der ihn im Fall der Verhinderung rechtswirksam vertritt.
2. Im Fall des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe 1 des Übereinkommens wird der Ausschuss um Vertreter der Staaten erweitert, die nicht Mitglieder der Organisation, aber Vertragsparteien der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren sind; der so erweiterte Ausschuss beschliesst nach den in der Vereinbarung festgelegten Regeln.
3. Wenn andere Vereinbarungen zwischen der Organisation und Drittstaaten gemäss Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens, insbesondere über die Verkehrsflussregelung, entsprechende Bestimmungen enthalten, wird der Ausschuss ebenfalls erweitert und beschliesst nach den in der betreffenden Vereinbarung vorgesehenen Regeln.

Artikel 5

1. Der Ausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens alle stimmberechtigten Vertreter der Vertragsparteien bis auf einen anwesend sind.
2. Ist der Ausschuss nicht beschlussfähig, so wird die Beratung auf eine spätere Sitzung verschoben, die neu einzuberufen ist und frühestens nach zehn Tagen stattfinden darf. Für die zweite Beratung ist der Ausschuss beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Vertreter anwesend ist.

Artikel 6

1. Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung, in der auch Vorschriften für die Wahl eines Präsidenten und eines Vizepräsidenten und die Bestellung eines Sekretärs festgelegt werden.
2. Die Geschäftsordnung hat Bestimmungen über die Unvereinbarkeit von Ämtern zu enthalten. Sie hat ferner vorzusehen, dass die Einberufung zu den Sitzungen unter Beifügung der Tagesordnung brieflich oder in dringenden Fällen telegrafisch erfolgt.
3. Die Geschäftsordnung bedarf der Genehmigung durch die Kommission.

Artikel 7

1. Der Ausschuss beschliesst auf Vorschlag des Generaldirektors über die Organisation der Agentur.
2. Der Ausschuss unterbreitet jedoch die nach Artikel 2 Absatz 5 zu treffenden Massnahmen der Kommission zur Genehmigung.

Artikel 8

Der Ausschuss legt der Kommission alljährlich einen Bericht über die Tätigkeit und die finanzielle Lage der Organisation vor.

Artikel 9

1. Auf Ersuchen der Kommission legt der Ausschuss mehrjährige Investitions- und Arbeitsprogramme fest. Sie bedürfen der Genehmigung durch die Kommission.
2. Insbesondere trifft der Ausschuss folgende Massnahmen und unterbreitet sie der Kommission, die darüber nach den Bestimmungen des Übereinkommens beschliesst :
 - (a) Er stellt das Programm zur Erfüllung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben a, e, f und j des Übereinkommens aufgeführten Aufgaben auf;
 - (b) er schlägt die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens genannten gemeinsamen langfristigen Ziele vor;
 - (c) er prüft die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe g des Übereinkommens genannten Forschungs- und Entwicklungsprogramme;
 - (d) er arbeitet die nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c des Übereinkommens aufzustellenden mittelfristigen Pläne und das im selben Artikel in Absatz 1 Buchstabe d vorgesehene gemeinsame Vorgehen in bezug auf Boden- und Bordsysteme und auf die Personalausbildung aus;
 - (e) er nimmt die in Artikel 2 des Übereinkommens vorgesehenen Vereinbarungen an;
 - (f) er veranlasst die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben h und i des Übereinkommens vorgesehenen Untersuchungen.
3. Der Ausschuss beschliesst im Rahmen der ihm von der Kommission gemäss Artikel 11 Absatz 3 des Übereinkommens übertragenen Befugnisse über die Aufnahme von Verhandlungen mit dem Ziel, Vereinbarungen abzu-

schliessen, die für die Durchführung der in Artikel 2 des Übereinkommens genannten Aufgaben erforderlich sind; er genehmigt nach Möglichkeit die getroffenen Vereinbarungen.

Artikel 10

Der Ausschuss

- arbeitet Vorschriften für Ausschreibungen und die Vergabe von Aufträgen über Lieferungen und Dienstleistungen an die Organisation und die dafür anzuwendenden Bedingungen aus,
 - legt die allgemeinen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen der Organisation fest
- und unterbreitet sie der Kommission zur Genehmigung.

Artikel 11

Der Ausschuss arbeitet die Haushaltsordnung aus und legt sie der Kommission zur Genehmigung vor. In der Haushaltsordnung werden insbesondere die für die Einnahmen und Ausgaben anzuwendenden Verfahren der Haushalts- und Wirtschaftsführung, die Regeln für die Zahlung der Beiträge der Staaten und die Bedingungen für die Aufnahme von Krediten durch die Organisation festgelegt.

Artikel 12

1. Der Ausschuss arbeitet das Personalstatut aus und legt es der Kommission zur Genehmigung vor. Dieses hat insbesondere Bestimmungen über die Staatsangehörigkeit des Personals, die Gehaltsstufen, die Versorgungsleistungen, die Unvereinbarkeit von Ämtern das Amtsgeheimnis und die Dienstbereitschaft vorzusehen; es hat die Tätigkeiten festzulegen, die ohne besondere Genehmigung des Generaldirektors nicht gleichzeitig mit einer anderen ausgeübt werden dürfen.
2. Für Streitigkeiten zwischen der Organisation und dem Personal der Agentur ist ausschliesslich das Verwaltungsgericht der Internationalen Arbeitsorganisation zuständig, unter Ausschluss aller anderen nationalen und internationalen Gerichte.

Artikel 13

1. Die Agentur kann Personal nur dann unmittelbar einstellen, wenn die Vertragsparteien nicht in der Lage sind, geeignetes Personal zur Verfügung zu stellen. Die Agentur kann jedoch mit Drittstaaten, die nicht der Organisation angehören, besondere Absprachen treffen, um die Beschäftigung geeigneten Personals aus diesen Staaten im Rahmen der Durchführung der in Artikel 5 Absätze 2 und 3 des Übereinkommens genannten Vereinbarungen zu ermöglichen.
2. Ein Angehöriger des aus einer innerstaatlichen Verwaltung stammenden Personals ist während der Gesamtdauer seiner Tätigkeit bei der Agentur deren Personalstatut unterworfen. Unberührt bleiben die Laufbahnvergünstigungen, welche die innerstaatlichen Vorschriften vorsehen.
3. Das aus einer innerstaatlichen Verwaltung stammende Personal kann dieser jederzeit wieder zur Verfügung gestellt werden, ohne dass es sich dabei um eine Dienststrafmassnahme handelt.

Artikel 14

1. Der Ausschuss fasst seine Beschlüsse mit gewogener Mehrheit.
2. Die gewogene Mehrheit umfasst mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen, wobei
 - die Stimmen der in Artikel 8 des Übereinkommens beschriebenen Wägung unterliegen;
 - diese Stimmen die Mehrheit der an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien darstellen.

3. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Präsident, ob während der gleichen Sitzung sofort nochmals abgestimmt werden oder ob der Vorschlag auf die Tagesordnung einer weiteren Sitzung gesetzt werden soll, deren Termin er festlegt. Ergibt sich bei der weiteren Sitzung ebenfalls Stimmengleichheit, so gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

Artikel 15

1. Der Generaldirektor wird durch den Ausschuss für die Dauer von fünf Jahren nach Massgabe des Artikels 14 Absatz 2 ernannt, wobei die nach der vorgenannten Bestimmung zu errechnende Mehrheit 70 % der abgegebenen gewogenen Gesamtstimmen erreichen muss. Er kann auf dieselbe Weise wiederernannt werden.

2. Er vertritt die Organisation gerichtlich und aussergerichtlich.

3. Er übt ferner in Übereinstimmung mit dem vom Ausschuss und von der Kommission festgelegten allgemeinen Vorgehen folgende Befugnisse aus :

- (a) Er sorgt für den zweckmässigen Einsatz der Agentur;
- (b) er ernennt und entlässt die Bediensteten nach den im Personalstatut vorgesehenen Regeln;
- (c) er nimmt nach den in der Haushaltsordnung festgelegten Bedingungen und in dem von der Kommission hierfür bestimmten Umfang Kredite auf, deren Laufzeit ein Jahr nicht übersteigt;
- (d) er schliesst gemäss den in Artikel 10 genannten Vorschriften und innerhalb des von der Kommission hierfür bestimmten Umfangs Verträge über Lieferungen und Dienstleistungen ab.

4. Der Generaldirektor kann diese Aufgaben ohne vorherige Einschaltung des Ausschusses ausüben; er muss aber den Ausschuss über die aufgrund der vorgenannten Befugnisse getroffenen Massnahmen in jedem Fall unterrichten.

5. Der Ausschuss legt die Bedingungen fest, unter denen der Generaldirektor im Falle seiner Verhinderung vertreten wird.

Artikel 16

1. Alle Einnahmen und Ausgaben der Agentur werden für jedes Haushaltsjahr veranschlagt.

2. Der Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen. Die Einnahmen und Ausgaben der Agentur für Forschungs- und Versuchsstätten, Schulen und für jede aufgrund des Artikels 2 Absatz 5 geschaffene Einrichtung werden in einen besonderen Voranschlag aufgenommen.

3. Die Regeln für die Veranschlagung, Bewirtschaftung und Kontrolle der Einnahmen und Ausgaben der Agentur werden in einer Haushaltsordnung nach Artikel 11 festgelegt, soweit in dieser Satzung nichts Näheres bestimmt wird.

Artikel 17

1. Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

2. Der Ausschuss legt den Voranschlag für jedes Haushaltsjahr spätestens am 31. Oktober eines jeden Jahres der Kommission zur Genehmigung vor.

Artikel 18

Der Ausschuss legt der Kommission Vorschläge über die Systematik des Haushaltsplans und die zu verwendende Rechnungseinheit zur Genehmigung vor.

Artikel 19

1. Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 werden die jährlichen Beiträge der einzelnen Vertragsparteien zum Haushalt für jedes Haushaltsjahr nach folgendem Verteilungsschlüssel bestimmt :

- (a) Ein erster Teil von 30 % des Beitrags wird im Verhältnis zur Höhe des Bruttosozialprodukts der einzelnen Vertragsparteien berechnet, wie es nachstehend in Absatz 3 definiert ist;
 - (b) ein zweiter Teil von 70 % des Beitrags wird im Verhältnis zur Erhebungsgrundlage für Flugsicherungs-Streckengebühren der einzelnen Vertragsparteien berechnet, wie sie nachstehend in Absatz 4 definiert ist.
2. Keine Vertragspartei ist verpflichtet, für ein gegebenes Haushaltsjahr einen Beitrag von mehr als 30 % des Gesamtbetrags der Beiträge der Vertragsparteien zu leisten. Wenn die Anwendung der Regelung in Absatz 1 dazu führen würde, dass der Beitrag einer Vertragspartei diese 30 % überstiege, so wird der überschüssende Teil auf die übrigen Vertragsparteien entsprechend der Regelung in Absatz 1 verteilt.
3. Das hierbei berücksichtigte Bruttosozialprodukt ergibt sich aus den Statistiken der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, oder, wenn diese nicht vorliegen, aus denjenigen einer anderen Stelle, die gleichwertige Garantien bietet und durch Beschluss der Kommission bezeichnet wurde, indem das arithmetische Mittel der letzten drei Jahre errechnet wird, für welche diese Statistiken vorliegen. Es handelt sich um das Bruttosozialprodukt nach Faktorkosten und laufenden Preisen in Europäischen Rechnungseinheiten.
4. Die hierbei berücksichtigte Erhebungsgrundlage für die Flugsicherungs-Streckengebühren ist diejenige, die für das vorletzte Jahr vor dem betreffenden Haushaltsjahr massgebend war.

Artikel 20

1. Die Organisation kann die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Mittel auf den internationalen Geld- und Kapitalmärkten aufnehmen.
2. Die Organisation kann auf dem Geld- und Kapitalmarkt einer Vertragspartei Anleihen entweder nach den dort für Inlandsanleihen geltenden Rechtsvorschriften oder, in Ermangelung solcher Vorschriften, aufgrund einer entsprechenden Vereinbarung mit der betreffenden Vertragspartei aufnehmen.
3. Die Haushaltsordnung bestimmt das Verfahren, nach dem die Organisation Kredite aufnimmt und zurückzahlt.
4. Im Haushaltsplan wird der Höchstbetrag festgesetzt, bis zu dessen Höhe die Organisation während des betreffenden Jahres Kredite aufnehmen kann.
5. Auf den in diesem Artikel genannten Gebieten handelt die Organisation im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden oder der Notenbank der Vertragsparteien.

Artikel 21

Der Haushaltsplan kann erforderlichenfalls im Lauf des Haushaltsjahres nach dem gleichen Verfahren überprüft werden, das für seine Aufstellung und Verabschiedung vorgesehen ist.

Artikel 22

1. Die Haushalts- und Wirtschaftsführung wird alljährlich durch einen Kontrollausschuss geprüft; dieser besteht aus zwei Fachbeamten, die den Verwaltungen der Vertragsparteien angehören. Sie dürfen nicht die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen. Der Ausschuss schlägt sie der Kommission zur Bestellung gemäss Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b des Übereinkommens vor. Die Organisation trägt die Kosten für den Kontrollausschuss.
2. Durch die Prüfung, die anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle durchgeführt wird, stellt der Kontrollausschuss die Ordnungsmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben fest und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung. Nach Abschluss eines jeden Haushaltsjahres erstattet der Kontrollausschuss der Kommission einen Bericht.

Artikel 23

1. Die Dienste der Agentur können auf Veranlassung der Kommission, die von sich aus oder aufgrund eines Ersuchens des Ausschusses oder des Generaldirektors tätig wird, verwaltungsmässig und technisch überprüft werden.

(80)

2. Diese Überprüfungen werden von Bediensteten durchgeführt, die den Verwaltungen der Vertragsparteien angehören. Jeder Prüfungsausschuss setzt sich aus mindestens zwei Personen verschiedener Staatsangehörigkeit zusammen. Jedem Prüfungsausschuss hat nach Möglichkeit eine Person anzugehören, die an einer vorhergehenden Prüfung teilgenommen hat.

Artikel 24

Der Ausschuss bestimmt die Arbeitssprachen der Agentur.

Artikel 25

Die Agentur veröffentlicht die für ihren Betrieb notwendigen Bekanntmachungen.

Artikel 26

Der Ausschuss legt der Kommission unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Artikel 32 Absatz 3 des Übereinkommens alle ihm notwendig erscheinenden Änderungen dieser Satzung zur Genehmigung vor.

ANLAGE 2

Fluginformationsgebiete
(Artikel 3 des Übereinkommens)

<i>Vertragsparteien</i>	<i>Fluginformationsgebiete</i>
Bundesrepublik Deutschland	Oberes Fluginformationsgebiet Hannover Oberes Fluginformationsgebiet Rhein Fluginformationsgebiet Bremen Fluginformationsgebiet Düsseldorf Fluginformationsgebiet Frankfurt Fluginformationsgebiet München
Königreich Belgien)	Oberes Fluginformationsgebiet Brüssel
Grossherzogtum Luxemburg)	Fluginformationsgebiet Brüssel
Französische Republik	Oberes Fluginformationsgebiet France Fluginformationsgebiet Paris Fluginformationsgebiet Brest Fluginformationsgebiet Bordeaux Fluginformationsgebiet Marseille
Vereinigtes Königreich Grossbritannien und Nordirland	Oberes Fluginformationsgebiet Scottisch Fluginformationsgebiet Scottish Oberes Fluginformationsgebiet London Fluginformationsgebiet London
Irland	Oberes Fluginformationsgebiet Shannon Fluginformationsgebiet Shannon
Königreich der Niederlande	Fluginformationsgebiet Amsterdam
Portugiesische Republik	Oberes Fluginformationsgebiet Lisboa Fluginformationsgebiet Lisboa Fluginformationsgebiet Santa Maria

ANLAGE 3

Übergangsbestimmungen
zur Überleitung von der Regelung

nach dem Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « EUROCONTROL »
vom 13. Dezember 1960 auf die Regelung nach dem Übereinkommen in der Fassung dieses Protokolls

Artikel 1.

Begriffsbestimmungen

In dieser Anlage bezeichnet der Ausdruck :

- « sieben Staaten » die Bundesrepublik Deutschland, das Königreich Belgien, die Französische Republik, das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland, Irland, das Grossherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande;
- « vier Staaten » die Bundesrepublik Deutschland, das Königreich Belgien, das Grossherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande;
- « Übergangszeit » die Zeit vom Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls bis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Kommission mit der Einstimmigkeit der sieben Staaten auf Vorschlag der vier Staaten eine Lösung für die Zukunft der Zentrale Maastricht angenommen und ihre Anwendung beschlossen hat.

Artikel 2

Kontrollzentrale Maastricht

1. Die folgenden Bestimmungen dieses Artikels werden während der Übergangszeit angewendet.
2. (a) Die Kontrollzentrale Maastricht bleibt, einschliesslich des Personals, in der Verantwortung der Organisation, die das Eigentum an der Zentrale behält.
(b) Die Zentrale führt die Flugsicherungsdienste in dem Luftraum durch, der ihr gemäss dem Übereinkommen vom 13. Dezember 1960 übertragen wurde. Bei der Wahrnehmung dieser Aufgaben wendet die Organisation die Bestimmungen der Absätze 10 bis 15 an.
(c) Die Betriebskosten für diese Dienste werden von den vier Staaten nach einem zwischen ihnen zu vereinbarenden Verteilungsschlüssel getragen.
3. Die sieben Staaten tragen im Verhältnis ihres Brutto sozialprodukts gemäss Artikel 19 Absatz 3 der Anlage 1 zu den Kosten der vor Inkrafttreten dieses Protokolls genehmigten Investitionen bei.
4. (a) Der Beitrag der sieben Staaten beschränkt sich auf der Grundlage von Absatz 3 auf die Finanzierung derjenigen neuen Investitionen für die Zentrale Maastricht, die zur Aufrechterhaltung der Leistungsfähigkeit der bis zum Datum des Inkrafttretens dieses Protokolls genehmigten Einrichtungen und Dienstleistungen beziehungsweise zur Gewährleistung der Sicherheit erforderlich sind.
(b) Abweichend von Artikel 7 des Übereinkommens werden die Entscheidungen über diese Investitionen vom Ausschuss und von der Kommission mit der Mehrheit der Stimmen der sieben Staaten getroffen, mit der Massgabe, dass
 - diese Stimmen der in der nachstehenden Tabelle beschriebenen Wägung unterliegen;
 - diese Stimmenmehrheit mindestens fünf von sieben Staaten umfassen muss.

(c) Die vorgenannte Tabelle ist wie folgt :

WÄGUNGSTABELLE				Stimmen-
BRUTTOSOZIALPRODUKT				zahl
nach Faktorkosten und laufenden				
Preisen in Milliarden Französischer Francs				
Unter 10	.	.	.	1
Von 10	bis 20	ausschliesslich	.	2
Von 20	bis 30	ausschliesslich	.	3
Von 30	bis 46 $\frac{2}{3}$	ausschliesslich	.	4
Von 46 $\frac{2}{3}$	bis 63 $\frac{1}{3}$	ausschliesslich	.	5
Von 63 $\frac{1}{3}$	bis 80	ausschliesslich	.	6
Von 80	bis 110	ausschliesslich	.	7
Von 110	bis 140	ausschliesslich	.	8
Von 140	bis 200	ausschliesslich	.	9
Von 200	bis 260	ausschliesslich	.	10
Von 260	bis 320	ausschliesslich	.	11
Von 320	bis 380	ausschliesslich	.	12

usw., wobei jede Erhöhung um einen ganzen oder angefangenen Abschnitt von 60 Milliarden Französischer Francs eine zusätzliche Stimme ergibt.

5. Ein Betrag, der den auf die jährliche Amortisierung und die Zinsen auf Kapitalaufwendungen in der Zentrale Maastricht bezogenen Flugsicherungs-Streckengebühreneinnahmen entspricht, wird von den vier Staaten nach einem zwischen ihnen zu vereinbarenden Verteilungsschlüssel gezahlt und auf folgender Grundlage auf die sieben Staaten verteilt : für die vor dem 31. Dezember 1980 finanzierten Investitionen nach dem Durchschnittswert ihrer Beiträge zum Investitionshaushalt der Jahre 1974 bis 1980; für die nach diesem Zeitraum finanzierten Investitionen im Verhältnis ihrer tatsächlichen Investitionsbeiträge.

6. (a) Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls werden die Radaranlagen und die Sende- und Empfangsanlagen, die Bestandteil der Zentrale Maastricht sind und dort für die jetzigen Funktionen der Flugsicherungsdienste verwendet werden, Eigentum der Staaten, auf deren Territorium sie errichtet sind.

(b) Diese Staaten kaufen die Einrichtungen zu dem dann geltenden Abschreibungswert. Der Verkaufserlös wird auf folgender Grundlage auf die sieben Staaten verteilt : für die vor dem 31. Dezember 1980 finanzierten Investitionen nach dem Durchschnittswert ihrer Beiträge zum Investitionshaushalt der Jahre 1974 bis 1980; für die nach diesem Zeitpunkt finanzierten Investitionen im Verhältnis ihrer tatsächlichen Investitionsbeiträge.

7. Den Militärbehörden der Bundesrepublik Deutschland werden weiterhin die Anlagen, Einrichtungen und technischen Dienste zur Verfügung gestellt, die ihnen auch bisher gemäss der am 3. November 1977 geschlossenen Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und EUROCONTROL über die Eingliederung der deutschen Luftwaffe in die EUROCONTROL-Bezirkskontrollzentrale für den oberen Luftraum Maastricht zur Verfügung gestellt wurden.

8. Die in den Jahreshaushalt der Organisation eingesetzten Mittel für Ausgaben, die zur Deckung von Investitionskosten der Zentrale Maastricht bestimmt sind und von den sieben Staaten getragen werden, erscheinen in einem Sonderanhang zum Haushaltsplan.

9. Die in den Jahreshaushalt der Organisation eingesetzten Mittel für Ausgaben, die zur Deckung der Betriebs- und Wartungskosten der Zentrale Maastricht bestimmt sind und von den vier Staaten getragen werden, erscheinen in einem Sonderanhang zum Haushaltsplan.

10. Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer Zuständigkeit die erforderlichen Massnahmen, insbesondere hinsichtlich der Zuteilung von Funkfrequenzen, damit die Organisation alle ihrem Zweck entsprechenden Arbeiten durchführen kann.
11. (a) Zur Durchführung ihrer Aufgaben wendet die Agentur bei der Kontrolle des Luftverkehrs die Bestimmungen an, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien und in dem Luftraum gelten, für den ihnen die Flugsicherungsdienste durch internationale Übereinkünfte, denen sie angehören, übertragen wurden.
- (b) Ergeben sich bei der Anwendung des Absatzes a Schwierigkeiten, so wendet sich die Agentur an die Kommission, die den Vertragsparteien geeignete Massnahmen empfiehlt.
12. Zur Durchführung ihres Auftrags erteilt die Agentur im Rahmen der den Flugsicherungsdiensten übertragenen Befugnisse den Luftfahrzeugführern alle erforderlichen Weisungen. Abgesehen von den Fällen höherer Gewalt, die in den in Absatz 11 erwähnten Bestimmungen geregelt sind, haben die Luftfahrzeugführer diese Weisungen zu beachten.
13. Zuwiderhandlungen gegen die Luftverkehrsregeln in dem Luftraum, in dem die Durchführung der Flugsicherungsdienste der Agentur übertragen sind, werden durch Aufnahme in ein Protokoll festgestellt; hierdurch wird das Recht auf Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art, das den Bediensteten der Vertragsparteien nach innerstaatlichem Recht zusteht, nicht berührt. Die obengenannten Protokolle haben vor den innerstaatlichen Gerichten den gleichen Wert wie Protokolle der innerstaatlichen Bediensteten, die zur Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art befugt sind.
14. Die internationalen Vereinbarungen und die innerstaatlichen Vorschriften über Ein- und Überflug und über die Sicherheit des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien sind für die Agentur verbindlich; sie trifft alle für ihre Anwendung notwendigen Massnahmen.
15. Die Agentur ist verpflichtet, den Vertragsparteien auf Verlangen alle Auskünfte über Luftfahrzeuge zu erteilen, die ihr in Ausübung ihrer Tätigkeit bekannt werden, damit die Vertragsparteien die Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften und der internationalen Übereinkünfte überwachen können.

Artikel 3

Kontrollzentrale Karlsruhe

Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls wird die Kontrollzentrale Karlsruhe Eigentum der Bundesrepublik Deutschland. Die Bundesrepublik kauft diese Zentrale zu dem dann geltenden Abschreibungswert. Der Verkaufserlös wird auf die sieben Staaten auf folgender Grundlage verteilt: für die vor dem 31. Dezember 1980 finanzierten Investitionen nach dem Durchschnittswert ihrer Beiträge zum Investitionshaushalt der Jahre 1974 bis 1980, und für die nach diesem Zeitpunkt finanzierten Investitionen im Verhältnis ihrer tatsächlichen Investitionsbeiträge.

Artikel 4

Einrichtungen in Irland

Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls wird die Kontrollzentrale Shannon einschliesslich der Sekundärradaranlage und Fernmeldestation Mount Gabriel sowie der Sekundärradaranlage Woodcock Hill Eigentum Irlands. In den darauffolgenden vier Jahren werden die Gebühreneinnahmen, die den für die Amortisierung dieser Einrichtungen berücksichtigten Kosten entsprechen, auf folgender Grundlage auf die sieben Staaten verteilt: für die vor dem 31. Dezember 1980 finanzierten Investitionen nach dem Durchschnittswert ihrer Beiträge zum Investitionshaushalt der Jahre 1974 bis 1980; für die nach diesem Zeitpunkt finanzierten Investitionen im Verhältnis ihrer tatsächlichen Investitionsbeiträge.

Artikel 5

Restzahlungen

1. Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls erlöschen alle nach den derzeitigen Bestimmungen bestehenden Ansprüche auf Erstattungen für die Amortisierung genehmigter indirekter Investitionen.

2. Zahlungen aufgrund von Entscheidungen, die von der Organisation vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls getroffen wurden, werden nach diesem Zeitpunkt weiterhin nach den durch diese Entscheidungen festgelegten Regeln geleistet und in einen Sonderanhang zum Haushaltsplan eingesetzt.

Artikel 6

Übergangsbestimmungen für den Haushaltsplan

1. Innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls wird ein Haushaltsplan aufgestellt, der durch die Kommission genehmigt werden muss.
2. Dieser Haushaltsplan tritt rückwirkend zum Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls in Kraft und endet am 31. Dezember des betreffenden Jahres.
3. Während der Zeit der Aufstellung des in Absatz 1 genannten Haushaltsplans kann die Kommission von den Vertragsparteien angemessene Vorschüsse zu den Betriebsmitteln verlangen.
4. Die gezahlten Vorschüsse zu den Betriebsmitteln werden bei den Beitragszahlungen gemäss Artikel 19 der Anlage 1 dieses Protokolls berücksichtigt.

MULTILATERALE OVEREENKOMST
BETREFFENDE « EN ROUTE »-HEFFINGEN

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
HET KONINKRIJK BELGIË,
SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,
IERLAND,
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE PORTUGESE REPUBLIEK,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Staten »,

DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART,

hierna te noemen « EUROCONTROL »,

Overwegende dat door de wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « EUROCONTROL » van 13 december 1960 de overeenkomsten welke door Europese Staten met het oog op de inning van « en route »-heffingen met EUROCONTROL zijn gesloten, vervangen dienen te worden;

Erkennende dat de samenwerking op het gebied van de vaststelling en de inning van de « en route »-heffingen in het verleden doeltreffend is gebleken;

Geleid door de wens, de tot stand gebrachte samenwerking voort te zetten en te verstevigen;

Vastbesloten om met inachtneming van de door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie aanbevolen richtlijnen een uniform Europees « en route »-heffingssysteem toe te passen dat voor zo veel mogelijk Europese Staten toegankelijk is;

Ervan overtuigd zijnde dat zulk een uniform systeem tevens het overleg met de gebruikers zal kunnen vergemakkelijken;

Overwegende dat het gewenst is dat de aan het EUROCONTROL-systeem van « en route »-heffingen deelnemende Staten de bevoegdheden van de Organisatie op het stuk van het in rechte vorderen van de heffingen verruimen;

Erkennende dat een dergelijk systeem een nieuwe rechtsgrond vereist;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. De Overeenkomstsluitende Staten komen overeen een gemeenschappelijk beleid vast te stellen op het gebied van de « en route »-heffingen voor vluchten in het luchtruim van de onder hun bevoegdheid ressorterende vlucht-inlichtingengebieden (hierna te noemen « en route »-heffingen).
2. Zij komen derhalve overeen, een gemeenschappelijk systeem op te stellen voor het vaststellen en innen van « en route »-heffingen en daarbij gebruik te maken van de diensten van EUROCONTROL.

3. Te dien einde worden de Permanente Commissie en het Bestuurscomité van EUROCONTROL uitgebreid met de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten die geen lid van EUROCONTROL zijn, hierna de « uitgebreide Commissie » respectievelijk het « uitgebreide Comité » genoemd.

4. De in bovenstaand lid 1 bedoelde vluchtinlichtingengebieden zijn vermeld in Bijlage 1 bij deze Overeenkomst. Elke wijziging die een Overeenkomstsluitende Staat wenst aan te brengen in de hem betreffende opgave van vluchtinlichtingengebieden in Bijlage 1 is onderworpen aan de eenparige goedkeuring van de uitgebreide Commissie wanneer deze wijziging leidt tot wijziging van de totale omvang van het door deze Overeenkomst bestreken luchtruim. Elke wijziging die niet tot een dergelijk gevolg leidt zal door de betrokken Overeenkomstsluitende Staat aan EUROCONTROL worden medegedeeld.

Artikel 2

In de uitgebreide Commissie beschikt elke Overeenkomstsluitende Staat over één stem, behoudens het in artikel 6, lid 1 (b) bepaalde.

Artikel 3

1. De uitgebreide Commissie heeft tot taak het gemeenschappelijke systeem van « en route »-heffingen op te stellen op zodanige wijze dat :

- (a) deze heffingen worden vastgesteld in overeenstemming met een gemeenschappelijke formule waarin rekening is gehouden met de door de Overeenkomstsluitende Staten gemaakte kosten voor de installaties en diensten voor het « en route »-luchtverkeer en de exploitatie van het systeem, alsmede de door EUROCONTROL gemaakte bedrijfskosten van het systeem;
- (b) deze heffingen worden geïnd door EUROCONTROL als een enkele heffing per uitgevoerde vlucht.

2. Te dien einde heeft de uitgebreide Commissie tot taak :

- (a) de beginselen ter bepaling van de in bovenstaand lid 1 (a) bedoelde kosten vast te stellen;
- (b) de formule voor de berekening van de « en route »-heffingen vast te stellen;
- (c) voor elk heffingstijdvak het percentage goed te keuren dat van de in bovenstaand lid 1 (a) bedoelde kosten wordt verhaald;
- (d) de rekeneenheid vast te stellen waarin de « en route »-heffingen worden uitgedrukt;
- (e) de voorwaarden voor de toepassing van het systeem, met inbegrip van de betalingsvoorwaarden, alsmede de tarieven per eenheid, de overige tarieven en het tijdvak waarvoor deze gelden, te bepalen;
- (f) de beginselen vast te stellen op grond waarvan vrijstelling van de « en route »-heffingen wordt verleend;
- (g) haar goedkeuring te hechten aan de verslagen van het uitgebreide Comité;
- (h) het Financieel Reglement, van toepassing op het systeem van « en route »-heffingen, te aanvaarden;
- (i) de overeenkomsten tussen EUROCONTROL en Staten die gebruik wensen te maken van de middelen of de technische bijstand van EUROCONTROL op het stuk van niet onder deze Overeenkomst vallende luchtvaartheffingen goed te keuren;
- (j) haar goedkeuring te hechten aan de door het uitgebreide Comité conform artikel 5, lid 1 (c) voorgestelde bijlage bij de begroting.

3. De uitgebreide Commissie stelt met algemene stemmen van alle Overeenkomstsluitende Staten haar huishoudelijk reglement vast.

Artikel 4

In het uitgebreide Comité beschikt elke Overeenkomstsluitende Staat over één stem, behoudens het bepaalde in artikel 6, lid 2 (b).

Artikel 5

1. Het uitgebreide Comité heeft tot taak :

- (a) de besluiten van de uitgebreide Commissie voor te bereiden;

- (b) toezicht uit te oefenen op de werking van het systeem van « en route »-heffingen, alsmede op het gebruik van de middelen die door EUROCONTROL voor dit doel aangewend worden, en alle nodige maatregelen te nemen, met name wat de invordering van de « en route »-heffingen betreft, conform de besluiten van de uitgebreide Commissie;
 - (c) verslag uit te brengen aan de uitgebreide Commissie over de middelen die nodig zijn voor de werking van het systeem van « en route »-heffingen en haar de bijlage bij de begroting inzake de werkzaamheden van EUROCONTROL op het stuk van de « en route »-heffingen voor te leggen;
 - (d) alle overige taken te verrichten die het door de uitgebreide Commissie worden opgedragen.
2. Het uitgebreide Comité stelt zijn huishoudelijk reglement vast, met inachtneming van het bepaalde in artikel 6, lid 2 (a).

Artikel 6

1. De besluiten van de uitgebreide Commissie komen als volgt tot stand :
- (a) in de in artikel 3, lid 2 (a) t/m (f) en (h), bedoelde gevallen neemt de uitgebreide Commissie besluiten met algemene stemmen van alle Overeenkomstsluitende Staten; deze besluiten zijn bindend voor elke Overeenkomstsluitende Staat. Indien geen eenparigheid kan worden bereikt, neemt de uitgebreide Commissie een besluit bij meerderheid van tweederde van de uitgebrachte stemmen. Een Overeenkomstsluitende Staat die een dergelijk besluit op grond van dwingende redenen van nationaal belang niet kan uitvoeren, dient de redenen hiervan in een verklaring aan de uitgebreide Commissie uiteen te zetten;
 - (b) in de in artikel 3, lid 2 (i) en (j) bedoelde gevallen worden de besluiten genomen bij meerderheid van tweederde van de uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat deze stemmen de gewogen meerderheid van de Lid-Staten van EUROCONTROL moeten omvatten zoals deze voortvloeit uit de bepalingen weergegeven in Bijlage 2 bij deze Overeenkomst; EUROCONTROL stelt de Overeenkomstsluitende Staten die geen lid van EUROCONTROL zijn elk jaar in kennis van het aantal stemmen waarover de Lid-Staten van EUROCONTROL ingevolge deze bepalingen beschikken;
 - (c) in de in artikel 3, lid 2 (g), bedoelde gevallen worden de besluiten genomen bij meerderheid van tweederde van de uitgebrachte stemmen. Hetzelfde geldt voor procedures die namens EUROCONTROL door de uitgebreide Commissie bij het in artikel 25 genoemde scheidsgerecht aanhangig worden gemaakt.
2. (a) Het huishoudelijk reglement van het uitgebreide Comité, met inbegrip van de regels met betrekking tot de besluitvorming, dient door de uitgebreide Commissie met algemene stemmen van alle Overeenkomstsluitende Staten goedgekeurd te worden.
- (b) In het in artikel 5, lid 1 (c), bedoelde geval komen de besluiten van het uitgebreide Comité echter tot stand onder dezelfde voorwaarden als genoemd in lid 1 (b), van dit artikel.

Artikel 7

EUROCONTROL stelt volgens de geldende reglementen de « en route »-heffingen vast die verschuldigd zijn voor elke vlucht uitgevoerd in het in artikel 1 omschreven luchtruim.

Artikel 8

EUROCONTROL in de in artikel 7 vermelde « en route »-heffingen. Hiertoe vormen zij een voor elke vlucht verschuldigde enkelvoudige heffing, die een enkele vordering van EUROCONTROL vormt en op haar zetel betaalbaar is.

Artikel 9

De heffing is verschuldigd door de persoon die het luchtvaartuig exploiteerde op het tijdstip waarop de vlucht werd uitgevoerd.

Artikel 10

Indien de identiteit van de exploitant niet bekend is, wordt de eigenaar van het luchtvaartuig geacht de exploitant te zijn totdat hij aantoont welke andere persoon de exploitant was.

Artikel 11

Indien de debiteur het verschuldigde bedrag niet betaald heeft, kan in rechte nakoming van de verplichting tot betaling worden gevorderd.

Artikel 12

1. De procedure tot in rechte vorderen van het verschuldigde bedrag wordt ofwel door EUROCONTROL, ofwel, op verzoek van EUROCONTROL, door een Overeenkomstsluitende Staat aanhangig gemaakt.
2. Het in rechte vorderen geschiedt langs gerechtelijke of langs administratiefrechtelijke weg.
3. Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt EUROCONTROL in kennis van de procedures die in de betrokken Staat worden toegepast en deelt haar mede welke rechterlijke of administratiefrechtelijke autoriteiten bevoegd zijn.

Artikel 13

De procedure voor het in rechte vorderen van betaling wordt aanhangig gemaakt in de Overeenkomstsluitende Staat waar :

- (a) de debiteur zijn woonplaats of zijn zetel heeft;
- (b) de debiteur een bedrijf heeft, indien zijn woonplaats of zijn zetel niet op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat is gelegen;
- (c) de debiteur goederen heeft, bij gebreke van de in bovenstaande alinea's (a) en (b) genoemde bevoegdheidsgronden;
- (d) EUROCONTROL haar zetel heeft, bij gebreke van de in bovenstaande alinea's (a) t/m (c) genoemde bevoegdheidsgronden.

Artikel 14

EUROCONTROL is bevoegd een procedure aan te spannen voor de bevoegde rechterlijke of administratiefrechtelijke autoriteiten van niet bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten.

Artikel 15

De volgende in een Overeenkomstsluitende Staat gegeven beslissingen worden erkend en ten uitvoer gelegd in de overige Overeenkomstsluitende Staten :

- (a) rechterlijke uitspraken die in kracht van gewijsde zijn gegaan;
- (b) administratiefrechtelijke beschikkingen waartegen beroep voor een rechter kon worden aangetekend, maar die onherroepelijk zijn geworden, hetzij omdat de rechter het beroep heeft afgewezen door een definitieve beslissing, hetzij omdat de verzoeker heeft afgezien van beroep, hetzij door het verstrijken van de beroepstermijn.

Artikel 16

De in artikel 15 bedoelde beslissingen worden in de volgende gevallen noch erkend, noch ten uitvoer gelegd :

- (a) indien de rechterlijke of administratiefrechtelijke autoriteit van de Staat van oorsprong niet bevoegd was volgens het bepaalde in artikel 13;
- (b) indien de beslissing kennelijk in strijd is met de openbare orde van de aangezochte Staat;

- (c) indien de debiteur niet tijdig voor het voeren van verweer of voor het aantekenen van beroep voor een rechter van de administratiefrechtelijke beschikking of van het aanhangig maken van de zaak in kennis is gesteld;
- (d) indien een in eerste aanleg aangebrachte zaak met betrekking tot dezelfde heffingen aanhangig gemaakt is voor een rechterlijke of administratiefrechtelijke autoriteit van de aangezochte Staat;
- (e) indien de beslissing onverenigbaar is met een beslissing inzake dezelfde heffingen, gegeven in de aangezochte Staat;
- (f) indien de rechterlijke of administratiefrechtelijke autoriteit van de Staat van herkomst, om tot zijn beslissing te komen, zich heeft uitgesproken over een vraag betreffende de staat of de bevoegdheid van natuurlijke personen, het huwelijksgoederenrecht, testamenten en erfenissen en daarbij een regel van internationaal privaatrecht van de aangezochte Staat heeft geschonden, tenzij de beslissing tot hetzelfde resultaat voert als wanneer de regels van internationaal privaatrecht van de aangezochte Staat zouden zijn toegepast.

Artikel 17

De in artikel 15 bedoelde beslissingen die uitvoerbaar zijn in de Staat van oorsprong worden met toepassing van het in de aangezochte Staat geldende recht ten uitvoer gelegd. Voor zover nodig wordt, op eenvoudig verzoekschrift, de beslissing door een rechterlijke of een administratiefrechtelijke autoriteit voorzien van een verlot tot tenuitvoerlegging.

Artikel 18

1. Het verzoekschrift gaat vergezeld van :

- (a) een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing;
- (b) in geval van een vonnis, indien dit bij verstek is gewezen, een authentiek exemplaar of voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van een document waaruit blijkt dat het stuk waarmee de zaak aanhangig is gemaakt, tijdig aan de debiteur betekend is;
- (c) in geval van een administratiefrechtelijke beschikking, een document waarin wordt aangetoond dat de in artikel 15 genoemde voorwaarden zijn vervuld;
- (d) elk document waaruit blijkt dat de beslissing uitvoerbaar is in de Staat van oorsprong en dat zij tijdig aan de debiteur betekend is.

2. Een naar behoren gewaarmerkte vertaling van deze documenten wordt overgelegd indien zulks door de rechterlijke of administratiefrechtelijke autoriteit van de aangezochte Staat wordt verlangd. Geen enkele legalisatie of soortgelijke formaliteit is vereist.

Artikel 19

- 1. Het verzoekschrift kan uitsluitend op een van de in artikel 16 bedoelde gronden worden afgewezen. In geen geval kan in de aangezochte Staat worden overgegaan tot een onderzoek naar de juistheid van de beschikking.
- 2. Op de procedure inzake de erkenning of de tenuitvoerlegging van de beslissing is het recht van de aangezochte Staat van toepassing voor zover in deze Overeenkomst niet anders wordt bepaald.

Artikel 20

Het door EUROCONTROL geïnde bedrag wordt aan de Overeenkomstsluitende Staten afgedragen overeenkomstig de besluiten van het uitgebreide Comité.

Artikel 21

Wanneer een Overeenkomstsluitende Staat de vordering heeft geïnd, wordt het in feite geïnde bedrag onverwijld aan EUROCONTROL overgemaakt, die dan handelt volgens de in artikel 20 voorziene procedure.

De door deze Staat gemaakte invorderingskosten worden in rekening gebracht aan EUROCONTROL.

Artikel 22

Bij de vaststelling en de inning van « en route »-heffingen werken de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Staten samen met EUROCONTROL.

Artikel 23

Indien het uitgebreide Comité eenstemmig besluit, van het in rechte vorderen van een heffing af te zien, kunnen de betrokken Overeenkomstsluitende Staten alle maatregelen nemen die zij passend achten. In een dergelijk geval zijn de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende het in rechte vorderen van betaling, de erkenning en de tenuitvoerlegging van de beslissingen niet meer van toepassing.

Artikel 24

In geval van crisis of oorlog kunnen de bepalingen van deze Overeenkomst geen afbreuk doen aan de vrijheid van handelen van de betrokken Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 25

1. Ieder geschil dat tussen de Overeenkomstsluitende Staten of tussen de Overeenkomstsluitende Staten en EUROCONTROL, vertegenwoordigd door de uitgebreide Commissie, mocht ontstaan ten aanzien van de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van zijn bijlagen, en dat niet kan worden opgelost door rechtstreekse onderhandelingen of op enige andere wijze geregeld, wordt op verzoek van een van de partijen aan arbitrage onderworpen.
2. Te dien einde wijst elk der partijen in elk voorkomend geval een arbiter aan en de arbiters benoemen in onderlinge overeenstemming een derde arbiter.
3. Het scheidsgerecht bepaalt zijn eigen werkwijze.
4. Elke partij draagt zelf de kosten van haar arbiter en haar vertegenwoordiging tijdens de procedure voor het scheidsgerecht; de kosten die betrekking hebben op de derde arbiter en de andere kosten worden door de partijen ieder voor een gelijk deel gedragen. Het scheidsgerecht kan echter een ongelijke verdeling van de kosten vaststellen indien het dit passend acht.
5. De beslissingen van het scheidsgerecht zijn bindend voor de partijen bij het geschil.

Artikel 26

Deze Overeenkomst vervangt de Multilaterale Overeenkomst betreffende de inning van « en route »-heffingen van 8 september 1970.

Deze bepaling doet geen afbreuk aan enige overeenkomst tussen EUROCONTROL en een Staat, geen Lid-Staat zijnde, op het stuk van de inning van « en route »-heffingen voor de in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde vluchtinlichtingengebieden, die van kracht blijft totdat de betrokken Staat Partij bij deze Overeenkomst is geworden.

Artikel 27

1. Voor de datum van inwerkingtreding staat deze Overeenkomst open voor ondertekening door alle Staten die op de datum van hun ondertekening deelnemen aan het EUROCONTROL-systeem voor de inning van « en route »-heffingen, of die door de Permanente Commissie eenparig tot ondertekening zijn toegelaten.

2. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België. Bekrachtiging van het op 12 februari 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « EUROCONTROL » van 13 december 1960, hierna te noemen « het Protocol », geldt tevens als bekrachtiging van deze Overeenkomst.
3. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Protocol wat betreft EUROCONTROL, de Lid-Staten van EUROCONTROL en Staten die hun akte van bekrachtiging op een eerdere datum hebben nedergelegd.
4. Voor elke Staat waarvan de akte van bekrachtiging na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst is nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.
5. EUROCONTROL wordt Partij bij deze Overeenkomst door middel van ondertekening.
6. De Regering van het Koninkrijk België stelt de Regeringen van de overige Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, in kennis van elke ondertekening, van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 28

1. Elke Staat kan tot deze Overeenkomst toetreden.
Behalve in het geval van Europese Staten die toetreden tot het in artikel 27, lid 2, bedoelde gewijzigde Verdrag, kunnen Staten echter slechts met eenparige goedkeuring van de uitgebreide Commissie tot deze Overeenkomst toetreden.
2. De akte van toetreding wordt nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die de Regeringen van de overige Overeenkomstsluitende Staten hiervan in kennis zal stellen.
3. De toetreding wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de nederlegging van de akte van toetreding.

Artikel 29

1. De Staten die Partij zijn bij het gewijzigde Verdrag zijn door deze Overeenkomst gebonden zolang het gewijzigde Verdrag van kracht blijft.
2. De Staten die geen Partij zijn bij het gewijzigde Verdrag zijn door deze Overeenkomst gebonden voor een tijdvak van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop deze Overeenkomst ten aanzien van deze Staten in werking is getreden, of, indien zulks eerder valt, tot de beëindiging van het Verdrag. Genoemd tijdvak van vijf jaar wordt stilzwijgend verlengd met perioden van vijf jaar, tenzij de betrokken Staat door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België minstens twee jaar voor het einde van de lopende periode heeft medegedeeld dat hij het voornemen heeft zijn deelname aan deze Overeenkomst te beëindigen. De Regering van het Koninkrijk België doet van bedoelde kennisgeving mededeling aan de Regeringen van de overige Overeenkomstsluitende Staten.
3. De Regering van het Koninkrijk België stelt de Regeringen van de overige Overeenkomstsluitende Staten schriftelijk in kennis van elke verklaring waarmede een bij het gewijzigde Verdrag Partij zijnde Staat mededeelt dat hij het voornemen heeft het Verdrag te beëindigen.

Artikel 30

De Regering van het Koninkrijk België doet deze Overeenkomst bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties en bij de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie overeenkomstig artikel 83 van het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart.

ACCORD MULTILATERAL RELATIF AUX REDEVANCES DE ROUTE

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
L'ESPAGNE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
L'IRLANDE,
LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA CONFEDERATION SUISSE,

Ci-après dénommés « Les Etats contractants »,

L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENNE,
ci-après dénommée « EUROCONTROL »,

Considérant que les accords conclus par des Etats européens avec EUROCONTROL en vue de la perception de redevances de route, doivent être remplacés du fait de la modification de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960;

Reconnaissant que la coopération sur le plan de l'établissement et de la perception des redevances de route s'est avérée efficace dans le passé;

Désireux de poursuivre et de renforcer la coopération qui a été instaurée;

Décidés à mettre en œuvre, compte tenu des orientations recommandées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, un système européen uniforme de redevances de route accessible au plus grand nombre possible d'Etats européens;

Convaincus que cette uniformisation permettra également de faciliter la consultation des usagers;

Considérant qu'il est souhaitable que les Etats participant au système de redevances de route EUROCONTROL renforcent les pouvoirs de l'Organisation en matière de recouvrement des redevances;

Reconnaissant qu'un tel système exige de nouvelles bases juridiques;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Les Etats contractants conviennent d'adopter une politique commune pour ce qui est des redevances à percevoir au titre des installations et services de navigation aérienne de route ci-après dénommées « redevances de route », dans l'espace aérien des Régions d'Information de Vol relevant de leur compétence.
2. Ils conviennent en conséquence de créer un système commun d'établissement et de perception de redevances de route et d'utiliser à cette fin les services d'EUROCONTROL.
3. A cet effet la Commission permanente et le Comité de gestion d'EUROCONTROL sont élargis aux représentants des Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL et sont ci-après dénommés « la Commission élargie » et « le Comité élargi ».

4. Les Régions d'Information de Vol mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sont énumérées à l'Annexe 1 au présent Accord. Toute modification qu'un Etat contractant souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol est subordonnée à l'accord unanime de la Commission élargie, lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par le présent Accord. Toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à EUROCONTROL par l'Etat contractant intéressé.

Article 2

Chaque Etat contractant dispose d'une voix à la Commission élargie, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 3

1. La Commission élargie a pour mission d'établir le système commun de redevances de route de manière que :
 - (a) ces redevances soient établies suivant une formule commune qui tienne compte des coûts encourus par les Etats contractants au titre des installations et services de la navigation aérienne de route et de l'exploitation du système ainsi que des coûts encourus par EUROCONTROL pour l'exploitation du système;
 - (b) ces redevances soient perçues par EUROCONTROL à raison d'une redevance unique par vol effectué.
2. La Commission élargie est chargée à cet effet :
 - (a) d'établir les principes régissant la détermination des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;
 - (b) d'établir la formule de calcul des redevances de route;
 - (c) d'approuver pour chaque période d'application le taux de recouvrement des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;
 - (d) de déterminer l'unité de compte dans laquelle les redevances de route sont exprimées;
 - (e) de déterminer les conditions d'application du système, y compris les conditions de paiement ainsi que les taux unitaires, les tarifs et leur période d'application;
 - (f) de déterminer les principes applicables en matière d'exonération de redevances de route;
 - (g) d'approuver les rapports du Comité élargi;
 - (h) d'arrêter le règlement financier applicable au système de redevances de route;
 - (i) d'approuver les accords entre EUROCONTROL et tout Etat désireux d'utiliser les moyens ou l'assistance technique d'EUROCONTROL en matière de redevances de navigation aérienne ne relevant pas du présent Accord;
 - (j) d'approuver l'annexe budgétaire proposée par le Comité élargi conformément au (c) du paragraphe 1 de l'article 5.
3. La Commission élargie établit son règlement intérieur à l'unanimité de tous les Etats contractants.

Article 4

Chaque Etat contractant dispose d'une voix au Comité élargi, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 5

1. Le Comité élargi est chargé :
 - (a) de préparer les décisions de la Commission élargie;
 - (b) de surveiller le fonctionnement du système de redevances de route, y compris l'utilisation des moyens mis en œuvre à cette fin par EUROCONTROL et de prendre toutes mesures nécessaires notamment en ce qui concerne le recouvrement des redevances de route, conformément aux décisions de la Commission élargie;

- (c) de faire rapport à la Commission élargie sur les moyens nécessaires au fonctionnement du système de redevances de route et de lui soumettre l'annexe budgétaire relative aux activités d'EUROCONTROL en matière de redevances de route;
 - (d) de toutes autres tâches qui lui sont confiées par la Commission élargie.
2. Le Comité élargi établit son règlement intérieur sous réserve des dispositions prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 6

1. Les décisions de la Commission élargie sont acquises dans les conditions suivantes :
- (a) dans les cas prévus aux (a) à (f) et (h) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à l'unanimité de tous les Etats contractants et sont obligatoires pour chaque Etat contractant; à défaut de décision unanime, la Commission élargie prend une décision à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés; tout Etat contractant qui ne peut, pour des raisons impératives d'intérêt national, appliquer cette décision présente à la Commission élargie un exposé de ces raisons;
 - (b) dans les cas prévus aux (i) et (j) du paragraphe 2 de l'article 3, la décision est prise à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés sous réserve que ces suffrages comprennent la majorité pondérée des Etats membres d'EUROCONTROL telle qu'elle résulte des dispositions reproduites à l'Annexe 2 du présent Accord; chaque année, EUROCONTROL fait connaître aux Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL le nombre de voix dont disposent les Etats membres d'EUROCONTROL en application de ces dispositions;
 - (c) dans les cas prévus au (g) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Il en est de même pour les recours introduits au nom d'EUROCONTROL par la Commission élargie devant le tribunal arbitral prévu à l'article 25.
2. (a) Le règlement intérieur du Comité élargi y compris les règles relatives aux prises de décision, est approuvé par la Commission élargie à l'unanimité de tous les Etats contractants.
- (b) Toutefois, au cas mentionné au (c) du paragraphe 1 de l'article 5, les délibérations du Comité élargi sont prises conformément au (b) du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

EUROCONTROL détermine selon la réglementation en vigueur les redevances de route dues pour chaque vol effectué dans l'espace aérien défini à l'article 1.

Article 8

EUROCONTROL perçoit les redevances de route mentionnées à l'article 7. A cette fin, elles constituent une redevance unique due pour chaque vol qui est une créance unique d'EUROCONTROL et payable à son siège.

Article 9

La redevance est due par la personne qui exploitait l'aéronef au moment où le vol a eu lieu.

Article 10

Au cas où l'identité de l'exploitant n'est pas connue, le propriétaire de l'aéronef est réputé être l'exploitant jusqu'à ce qu'il ait établi quelle autre personne avait cette qualité.

Article 11

Lorsque le débiteur ne s'est pas acquitté de la somme due, celle-ci peut faire l'objet d'un recouvrement forcé.

Article 12

1. La procédure de recouvrement de la somme due est engagée, soit par EUROCONTROL, soit, à la requête d'EUROCONTROL, par un Etat contractant.
2. Le recouvrement est poursuivi, soit par voie judiciaire, soit par voie administrative.
3. Chaque Etat contractant fait connaître à EUROCONTROL les procédures qui sont appliquées dans cet Etat ainsi que les juridictions ou les autorités administratives compétentes.

Article 13

La procédure de recouvrement est introduite dans l'Etat contractant :

- (a) où le débiteur a son domicile ou son siège;
- (b) où le débiteur possède un établissement commercial si son domicile ou son siège ne sont pas situés sur le territoire d'un Etat contractant;
- (c) où le débiteur possède des avoirs, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;
- (d) où EUROCONTROL a son siège, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) à (c) ci-dessus.

Article 14

EUROCONTROL a la capacité d'introduire une action devant les juridictions et les autorités administratives compétentes des Etats qui ne sont pas parties au présent Accord.

Article 15

Sont reconnues et exécutées dans les autres Etats contractants, les décisions suivantes prises dans un Etat contractant :

- (a) les décisions juridictionnelles définitives;
- (b) les décisions administratives qui ont été susceptibles de recours juridictionnel, mais ne le sont plus, soit parce que la juridiction a rejeté le recours par une décision définitive, soit parce que le requérant s'est désisté, soit par expiration du délai de recours.

Article 16

Les décisions mentionnées à l'article 15 ne sont pas reconnues ni exécutées dans les cas suivants :

- (a) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine n'était pas compétente dans les termes énoncés par l'article 13;
- (b) si la décision est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
- (c) si le débiteur n'a pas été avisé de la décision administrative ou de l'introduction de l'instance en temps utile pour se défendre ou exercer les recours juridictionnels;
- (d) si une instance relative aux mêmes redevances, introduite en premier lieu, est pendante devant une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis;
- (e) si la décision est inconciliable avec une décision relative aux mêmes redevances et rendue dans l'Etat requis;
- (f) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine, pour rendre sa décision, a, en tranchant une question relative à l'état ou à la capacité des personnes physiques, aux régimes matrimoniaux, aux testaments et aux successions, méconnu une règle de droit international privé de l'Etat requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des règles du droit international privé de l'Etat requis.

Article 17

Les décisions mentionnées à l'article 15 qui sont exécutoires dans l'Etat d'origine sont mises à exécution conformément à la législation en vigueur dans l'Etat requis. En tant que de besoin, la décision est revêtue de la formule exécutoire sur simple requête par une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis.

Article 18

1. La requête est accompagnée :
 - (a) d'une expédition de la décision;
 - (b) dans le cas d'une décision juridictionnelle rendue par défaut, de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'un document établissant que le débiteur a reçu en temps utile signification ou notification de l'acte introductif d'instance;
 - (c) dans le cas d'une décision administrative, d'un document établissant que les exigences prévues à l'article 15 sont satisfaites;
 - (d) de tout document établissant que la décision est exécutoire dans l'Etat d'origine et que le débiteur a reçu en temps utile une signification de la décision.
2. Une traduction dument certifiée des documents est fournie si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat requis l'exige. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est requise.

Article 19

1. La requête ne peut être rejetée que pour l'un des motifs prévus à l'article 16. En aucun cas, la décision ne peut faire l'objet d'une révision au fond dans l'Etat requis.
2. La procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution de la décision est régie par la loi de l'Etat requis dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement.

Article 20

Le montant perçu par EUROCONTROL sera versé aux Etats contractants dans les conditions prévues par décision du Comité élargi.

Article 21

Lorsqu'un Etat Contractant a recouvré la créance, le montant effectivement perçu est versé dans les meilleurs délais à EUROCONTROL, qui applique la procédure prévue à l'article 20. Les frais de recouvrement encourus par cet Etat sont mis à la charge d'EUROCONTROL.

Article 22

Les autorités compétentes des Etats contractants coopèrent avec EUROCONTROL dans l'établissement et la perception des redevances de route.

Article 23

Si le Comité élargi décide à l'unanimité d'abandonner le recouvrement d'une redevance, les Etats Contractants concernés peuvent prendre toutes mesures qu'ils jugent appropriées. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au recouvrement, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions cessent d'être applicables.

Article 24

En cas de crise ou de guerre, les dispositions du présent Accord ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Etats contractants concernés.

Article 25

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Etats contractants, soit entre les Etats contractants et EUROCONTROL représentée par la Commission élargie, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.
2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre.
3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.
4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties à parts égales. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.
5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 26

Le présent Accord remplace l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route du 8 septembre 1970.

Cette disposition ne porte pas préjudice à tout Accord entre EUROCONTROL et un Etat non membre d'EUROCONTROL, relatif à la perception des redevances de route qui concerne les Régions d'Information de Vol visées à l'Article 1 du présent Accord, et qui restera en vigueur jusqu'à ce que cet Etat devienne partie au présent Accord.

Article 27

1. Le présent Accord est ouvert à la signature, avant la date de son entrée en vigueur, de tout Etat participant à la date de la signature au système de perception des redevances de route EUROCONTROL ou admis à signer de l'accord unanime de la Commission permanente.
2. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique. La ratification du Protocole, ouvert à la signature le 12 février 1981 à Bruxelles, amendant la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » du 13 décembre 1960, ci-après dénommé « le Protocole », emporte ratification dudit Accord.
3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui concerne EUROCONTROL, les Etats membres d'EUROCONTROL et les Etats qui auront déposé leur instrument de ratification à une date antérieure.
4. Pour tout Etat dont l'instrument de ratification est déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.
5. Par sa signature EUROCONTROL devient partie au présent Accord.
6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats signataires dudit Accord de toute signature dudit Accord, de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 28

1. Tout Etat peut adhérer au présent Accord.

Toutefois, à l'exception des Etats européens adhérant à la Convention amendée visée au paragraphe 2 de l'article 27, les Etats ne peuvent adhérer au présent Accord qu'avec l'approbation de la Commission élargie statuant à l'unanimité.

2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats contractants.
3. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 29

1. Les Etats parties à la Convention amendée sont liés par le présent Accord aussi longtemps que ladite Convention amendée reste en vigueur.
2. Les Etats qui ne sont pas parties à la Convention amendée seront liés par le présent Accord pour une durée de cinq ans décomptée à partir du jour où il est, à leur égard, entré en vigueur ou jusqu'à expiration de la Convention, si cette dernière date est la plus rapprochée. Cette période de cinq ans est automatiquement prolongée par périodes de cinq ans à moins que l'Etat concerné n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à sa participation au présent Accord. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de ladite notification.
3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de toute notification faite par une Partie contractante à la Convention amendée de son intention de mettre fin à ladite Convention.

Article 30

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

MEHRSEITIGE VEREINBARUNG ÜBER FLUGSICHERUNGS-STRECKENGEBÜHREN

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,
DAS KÖNIGREICH BELGIEN,
SPANIEN,
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,
DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
IRLAND,
DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,
DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,
DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK,
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,

im folgenden « die Vertragsstaaten » genannt —

DIE EUROPÄISCHE ORGANISATION FÜR FLUGSICHERUNG,

im folgenden « EUROCONTROL » genannt —

in der Erwägung, dass die Abkommen, die bestimmte europäische Staaten mit EUROCONTROL über die Einziehung von Flugsicherungs-Streckengebühren abgeschlossen haben, aufgrund der Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « EUROCONTROL » vom 13. Dezember 1960 ersetzt werden müssen,

in der Erkenntnis, dass sich die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Festlegung und Einziehung von Flugsicherungs-Streckengebühren in der Vergangenheit gut bewährt hat,

in dem Wunsch, die bestehende Zusammenarbeit fortzusetzen und zu verstärken,

in der Absicht, unter Berücksichtigung der Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ein möglichst vielen europäischen Staaten zugängliches, einheitliches europäisches System der Flugsicherungs-Streckengebühren anzuwenden,

in der Überzeugung, dass mit dieser Vereinheitlichung auch die Konsultation mit den Benutzern erleichtert wird,

in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, dass die am System der Flugsicherungs-Streckengebühren der EUROCONTROL beteiligten Staaten die Befugnisse der Organisation auf dem Gebiet der Gebühreneinziehung verstärken,

in der Erkenntnis, dass dafür eine neue Rechtsgrundlage geschaffen werden muss —

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

1. Die Vertragsstaaten vereinbaren ein gemeinsames Vorgehen auf dem Gebiet der Gebühren für die Streckennavigationseinrichtungen und Streckennavigationsdienste, im folgenden « Flugsicherungs-Streckengebühren » genannt, im Luftraum der ihrer Zuständigkeit unterliegenden Fluginformationsgebiete.

2. Sie vereinbaren daher, ein gemeinsames System zur Festlegung und Einziehung von Flugsicherungs-Streckengebühren zu schaffen und dafür die Dienste der EUROCONTROL in Anspruch zu nehmen.

3. Zu diesem Zweck werden die Ständige Kommission und der Geschäftsführende Ausschuss der EUROCONTROL um die Vertreter der Vertragsstaaten, die nicht Mitgliedstaaten der EUROCONTROL sind, erweitert und im folgenden als « Erweiterte Kommission » und « Erweiterter Ausschuss » bezeichnet.

4. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Fluginformationsgebiete sind in der Anlage 1 dieser Vereinbarung aufgeführt. Jede Änderung, die ein Vertragsstaat an dem ihn betreffenden Teil der vorgenannten Anlage 1 vorzunehmen beabsichtigt und die sich auf die Gesamtausdehnung des in dieser Vereinbarung genannten Luftraums auswirkt, unterliegt der einmütigen Zustimmung der Erweiterten Kommission. Jede Änderung, die sich nicht in dieser Weise auswirkt, teilt der betroffene Vertragsstaat der EUROCONTROL mit.

Artikel 2

In der Erweiterten Kommission hat jeder Vertragsstaat eine Stimme, vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b.

Artikel 3

1. Der Erweiterten Kommission obliegt es, das gemeinsame System der Flugsicherungs-Streckengebühren in der Weise einzurichten, dass

- (a) diese Gebühren nach einer einheitlichen Formel festgelegt werden, die die Kosten der Vertragsstaaten für Streckennavigationseinrichtungen und Streckennavigationsdienste und für den Betrieb des Systems sowie die Kosten der EUROCONTROL für den Betrieb des Systems umfasst;
- (b) diese Gebühren von EUROCONTROL als eine einzige Gebühr je Flug eingezogen werden.

2. Der Erweiterten Kommission werden zu diesem Zweck folgende Aufgaben übertragen :

- (a) Sie legt die Grundsätze fest, die zur Ermittlung der in Absatz 1 Buchstabe a dieses Artikels genannten Kosten anzuwenden sind;
- (b) sie legt die Regeln für die Berechnung der Flugsicherungs-Streckengebühren fest;
- (c) sie genehmigt für jeden Erhebungszeitraum den Deckungssatz für die in Absatz 1 Buchstabe a dieses Artikels genannten Kosten;
- (d) sie bestimmt die Rechnungseinheit, in der die Flugsicherungs-Streckengebühren benannt werden;
- (e) sie legt die Anwendungsbedingungen des Systems einschliesslich der Zahlungsbedingungen, Gebührensätze, Tarife sowie deren Erhebungszeiträume fest;
- (f) sie legt die Grundsätze für Befreiungen von Flugsicherungs-Streckengebühren fest;
- (g) sie genehmigt die Berichte des Erweiterten Ausschusses;
- (h) sie legt die Finanzordnung für das System der Flugsicherungs-Streckengebühren fest;
- (i) sie genehmigt Vereinbarungen zwischen EUROCONTROL und jedem Staat, der die Einrichtungen und die technische Hilfe der EUROCONTROL im Zusammenhang mit Flugsicherungsgebühren in Anspruch zu nehmen wünscht, die nicht unter diese Vereinbarung fallen;
- (j) sie verabschiedet den vom Erweiterten Ausschuss nach Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe c vorgelegten Haushaltsvoranschlag.

3. Die Erweiterte Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Diese bedarf der einmütigen Zustimmung aller Vertragsstaaten.

Artikel 4

Im Erweiterten Ausschuss hat jeder Vertragsstaat eine Stimme, vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b.

Artikel 5

1. Der Erweiterte Ausschuss hat folgende Aufgaben :

- (a) Er bereitet die Beschlüsse der Erweiterten Kommission vor;

- (b) er übt die Aufsicht über die Durchführung des Systems der Flugsicherungs-Streckengebühren und über alle Aufwendungen der EUROCONTROL in diesem Tätigkeitsbereich aus und trifft entsprechend den Beschlüssen der Erweiterten Kommission alle erforderlichen Massnahmen, insbesondere im Zusammenhang mit der Einziehung der Flugsicherungs-Streckengebühren;
 - (c) er berichtet der Erweiterten Kommission über die für die Durchführung des Systems der Flugsicherungs-Streckengebühren benötigten Mittel und legt ihr den Haushaltsvoranschlag für die Tätigkeit der EUROCONTROL auf dem Gebiet der Flugsicherungs-Streckengebühren vor;
 - (d) er nimmt alle anderen Aufgaben wahr, die ihm von der Erweiterten Kommission übertragen werden.
2. Der Erweiterte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe a.

Artikel 6

1. Für die Beschlüsse der Erweiterten Kommission gilt folgendes :
- (a) Beschlüsse nach Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben a bis f und h bedürfen der Einstimmigkeit aller Vertragsstaaten und sind für diese verbindlich. Kann keine Einstimmigkeit erzielt werden, so beschliesst die Erweiterte Kommission mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen. Jeder Vertragsstaat, der aus zwingenden Gründen des nationalen Interesses diesen Beschluss nicht befolgen kann, hat der Erweiterten Kommission diese Gründe in einer Erklärung darzulegen;
 - (b) Beschlüsse nach Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben i und j bedürfen der Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen, wobei diese Stimmen die gewogene Mehrheit der Mitgliedstaaten der EUROCONTROL umfassen müssen, wie sie sich aus den Bestimmungen in Anlage 2 dieser Vereinbarung ergibt. EUROCONTROL teilt den Vertragsstaaten, die nicht Mitgliedstaaten der EUROCONTROL sind, alljährlich die Zahl der Stimmen mit, über die die Mitgliedstaaten der EUROCONTROL nach diesen Bestimmungen verfügen;
 - (c) Beschlüsse nach Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe g werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Das gleiche gilt für Verfahren, die im Namen der EUROCONTROL von der Erweiterten Kommission vor dem in Artikel 25 vorgesehenen Schiedsgericht eingeleitet werden.
2. (a) Die Geschäftsordnung des Erweiterten Ausschusses einschliesslich der Regeln für die Beschlussfassung bedürfen der Genehmigung der Erweiterten Kommission durch einmütige Zustimmung aller Vertragsstaaten.
- (b) In dem in Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe c genannten Fall beschliesst der Erweiterte Ausschuss jedoch nach Absatz 1 Buchstabe b dieses Artikels.

Artikel 7

EUROCONTROL legt nach den geltenden Bestimmungen die Flugsicherungs-Streckengebühren fest, die für jeden Flug in dem in Artikel 1 genannten Luftraum geschuldet werden.

Artikel 8

EUROCONTROL zieht die in Artikel 7 genannten Flugsicherungs-Streckengebühren ein. Zu diesem Zweck sind sie für jeden Flug eine einzige Gebühr, die eine einzige Forderung der EUROCONTROL darstellt und an ihrem Sitz zu erfüllen ist.

Artikel 9

Gebührensschuldner ist die Person, die zum Zeitpunkt der Durchführung des Fluges der Luftfahrzeughalter war.

Artikel 10

Ist der Luftfahrzeughalter nicht bekannt, so gilt der Eigentümer des Luftfahrzeugs so lange als Luftfahrzeughalter, bis er den Nachweis erbracht hat, wer der Halter war.

Artikel 11

Zahlt der Schuldner nicht, so kann der geschuldete Betrag zwangsweise eingezogen werden.

Artikel 12

1. Das Verfahren zur Einziehung des geschuldeten Betrags wird entweder von EUROCONTROL selbst oder auf ihr Ersuchen von einem Vertragsstaat eingeleitet.
2. Die Einziehung wird entweder auf dem Gerichts- oder auf dem Verwaltungsweg durchgeführt.
3. Jeder Vertragsstaat teilt EUROCONTROL die bei ihm anzuwendenden Verfahren sowie die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden mit.

Artikel 13

Das Verfahren zur Einziehung wird im Gebiet des Vertragsstaates anhängig gemacht, in dem

- (a) der Schuldner seinen Wohnsitz oder Sitz hat;
- (b) der Schuldner eine Geschäftsniederlassung hat, falls sich der Wohnsitz oder Sitz nicht im Gebiet eines Vertragsstaates befindet;
- (c) der Schuldner Vermögenswerte besitzt, falls keine der in Buchstaben a und b dieses Artikels genannten Zuständigkeiten begründet ist;
- (d) EUROCONTROL ihren Sitz hat, falls keine der in Buchstaben a bis c dieses Artikels genannten Zuständigkeiten begründet ist.

Artikel 14

EUROCONTROL ist befugt, vor den zuständigen Gerichten oder Verwaltungsbehörden von Staaten, die dieser Vereinbarung nicht angehören, ein Verfahren einzuleiten.

Artikel 15

Folgende in einem Vertragsstaat ergangenen Entscheidungen/Entscheide werden in den anderen Vertragsstaaten anerkannt und vollstreckt :

- (a) rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen;
- (b) Entscheidungen/Entscheide einer Verwaltungsbehörde, gegen die gerichtlicher Rechtsschutz möglich war, aber infolge Abweisung der Beschwerde durch ein rechtskräftig gewordenes Gerichtsurteil, Zurückziehung der Beschwerde oder Fristablauf nicht mehr möglich ist.

Artikel 16

Eine Entscheidung/ein Entscheid im Sinne des Artikels 15 wird nicht anerkannt oder vollstreckt, wenn

- (a) das Gericht oder die Verwaltungsbehörde des Ursprungsstaates, welches/welche die Entscheidung/den Entscheid ausgesprochen hat, nach Artikel 13 nicht zuständig war;
- (b) die Entscheidung/der Entscheid der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates offensichtlich widerspricht;
- (c) dem Schuldner die Entscheidung/der Entscheid der Verwaltungsbehörde oder das das gerichtliche Verfahren einleitende Schriftstück nicht so rechtzeitig zugestellt worden ist, dass er sich verteidigen oder die ihm gegebenen Rechtsschutzmöglichkeiten ausschöpfen konnte;
- (d) ein zuvor angestrengtes Verfahren über dieselben Gebühren bei einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde des ersuchten Staates anhängig ist;
- (e) die Entscheidung/der Entscheid mit einer/einem im ersuchten Staat bereits über dieselben Gebühren ergangenen Entscheidung/Entscheid unvereinbar ist;

- (f) das Gericht oder die Verwaltungsbehörde des Ursprungsstaates bei ihrer Entscheidung/ihrem Entscheid hinsichtlich einer Vorfrage, die den Personenstand, die Rechts- und Handlungsfähigkeit sowie die gesetzliche Vertretung einer natürlichen Person, die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts einschliesslich des Testamentsrechts betrifft, sich in Widerspruch zu einer Vorschrift des internationalen Privatrechts des ersuchten Staates gesetzt hat, es sei denn, dass die Entscheidung/der Entscheid nicht zu einem anderen Ergebnis geführt hätte, wenn die Vorschriften des internationalen Privatrechts dieses Staates angewendet worden wären.

Artikel 17

Die in Artikel 15 genannten Entscheidungen/Entscheide, die im Ursprungsstaat vollstreckbar geworden sind, werden entsprechend den gesetzlichen Vorschriften des ersuchten Staates vollstreckt. Ist eine Vollstreckungsklausel erforderlich, so wird diese auf einfachen Antrag von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde des ersuchten Staates erteilt.

Artikel 18

1. Dem Antrag wird folgendes beigefügt :
 - (a) eine Ausfertigung der Entscheidung/des Entscheids;
 - (b) bei einer im Versäumnisverfahren ergangenen gerichtlichen Entscheidung die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunde, aus der sich ergibt, dass das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück dem Schuldner rechtzeitig zugestellt worden ist;
 - (c) bei einer Entscheidung/einem Entscheid einer Verwaltungsbehörde eine Urkunde, aus der sich ergibt, dass die in Artikel 15 genannten Erfordernisse erfüllt worden sind;
 - (d) die Urkunde, aus der sich ergibt, dass die Entscheidung/der Entscheid im Ursprungsstaat vollstreckbar ist und dem Schuldner rechtzeitig zugestellt worden ist;
2. Auf Verlangen des Gerichts oder der Verwaltungsbehörde des ersuchten Staates ist eine ordnungsgemäss beglaubigte Übersetzung der Urkunden vorzulegen. Die Urkunden bedürfen weder der Beglaubigung noch einer ähnlichen Formalität.

Artikel 19

1. Der Antrag kann nur aus einem der in Artikel 16 angeführten Gründe abgelehnt werden. Die Entscheidungen/Entscheide dürfen im ersuchten Staat keinesfalls auf ihre Rechtmässigkeit überprüft werden.
2. Soweit diese Vereinbarung nichts Abweichendes vorsieht, richtet sich das Anerkennungs- und Vollstreckungsverfahren nach dem Recht des ersuchten Staates.

Artikel 20

Der von EUROCONTROL eingezogene Betrag ist entsprechend den Beschlüssen des Erweiterten Ausschusses an die Vertragsstaaten auszuführen.

Artikel 21

Hat ein Vertragsstaat die Forderung eingezogen, so ist der Betrag innerhalb kürzester Frist an EUROCONTROL auszuführen. EUROCONTROL verfährt in diesem Fall nach Artikel 20. Die dem Vertragsstaat entstandenen Einziehungskosten werden von EUROCONTROL getragen.

Artikel 22

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten arbeiten zum Zweck der Festlegung und Einziehung der Flugsicherungs-Streckengebühren mit EUROCONTROL zusammen.

Artikel 23

Wenn der Erweiterte Ausschuss einstimmig beschliesst, das Verfahren zur Einziehung einer Gebühr aufzugeben, können die betroffenen Vertragsstaaten alle ihnen geeignet erscheinenden Massnahmen treffen. In diesem Fall sind die Bestimmungen in bezug auf die Einziehung sowie auf die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen/Entscheiden nicht mehr anwendbar.

Artikel 24

Im Fall einer Krise oder eines Krieges wird die Handlungsfreiheit der beteiligten Vertragsstaaten durch die Bestimmungen dieser Vereinbarung nicht beeinträchtigt.

Artikel 25

1. Jede Streitigkeit, die zwischen Vertragsstaaten oder zwischen Vertragsstaaten und der durch die Erweiterte Kommission vertretenen EUROCONTROL über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung und ihrer Anlagen entsteht und nicht durch unmittelbare Verhandlungen oder auf andere Weise beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Partei einem Schiedsverfahren unterworfen.
2. Zu diesem Zweck bestellt jede Partei für jeden Einzelfall einen Schiedsrichter; die Schiedsrichter einigen sich über die Bestellung eines dritten Schiedsrichters.
3. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.
4. Jede Partei trägt die Kosten ihres Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des dritten Schiedsrichters sowie die sonstigen Kosten werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch eine andere Aufteilung der Kosten vornehmen, wenn es dies für angemessen hält.
5. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für die streitenden Parteien verbindlich.

Artikel 26

Diese Vereinbarung tritt an die Stelle der Mehrseitigen Vereinbarung über die Erhebung von Streckennavigationsgebühren vom 8. September 1970.

Diese Bestimmung hat keine Auswirkungen auf Abkommen zwischen EUROCONTROL und einem Nichtmitgliedstaat über die Einziehung von Flugsicherungs-Streckengebühren hinsichtlich des in Artikel 1 genannten Luftraums; solche Abkommen bleiben in Kraft, bis dieser Staat Vertragspartei dieser Vereinbarung wird.

Artikel 27

1. Diese Vereinbarung liegt vor ihrem Inkrafttreten für jeden Staat zur Unterzeichnung auf, der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung am System der Einziehung der Flugsicherungs-Streckengebühren teilnimmt oder der mit einmütiger Zustimmung der Ständigen Kommission zur Unterzeichnung zugelassen wurde.
2. Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt. Die Ratifikation des am 12. Februar 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls zur Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « EUROCONTROL » vom 13. Dezember 1960, im folgenden als « Protokoll » bezeichnet, gilt gleichzeitig als Ratifikation dieser Vereinbarung.
3. Diese Vereinbarung tritt für EUROCONTROL, für die Mitgliedstaaten der EUROCONTROL und für die Staaten, die ihre Ratifikationsurkunde zuvor hinterlegt haben, am Tag des Inkrafttretens des Protokolls in Kraft.

4. Für jeden Staat, der die Ratifikationsurkunde nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung hinterlegt, tritt sie am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.
5. Durch ihre Unterschrift wird EUROCONTROL Vertragspartei dieser Vereinbarung.
6. Die Regierung des Königreichs Belgien teilt den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten dieser Vereinbarung jede Unterzeichnung der Vereinbarung durch einen Staat, jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens der Vereinbarung mit.

Artikel 28

1. Jeder Staat kann dieser Vereinbarung beitreten.
Der Beitritt bedarf der einstimmigen Genehmigung der Erweiterten Kommission; ausgenommen sind europäische Staaten, die dem in Artikel 27 Absatz 2 genannten geänderten Übereinkommen beitreten.
2. Die Beitrittsurkunde wird bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt, welche die Regierungen der anderen Vertragsstaaten hiervon unterrichtet.
3. Der Beitritt wird am ersten Tag des zweiten Monats wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgt.

Artikel 29

1. Die Staaten, die Vertragsparteien des geänderten Übereinkommens sind, sind an diese Vereinbarung so lange gebunden, wie das geänderte Übereinkommen in Kraft bleibt.
2. Staaten, die nicht Vertragsparteien des geänderten Übereinkommens sind, sind für die Dauer von fünf Jahren an diese Vereinbarung gebunden, von dem Tag an gerechnet, an dem diese für sie in Kraft getreten ist, oder falls dies früher eintritt, bis zur Beendigung des Übereinkommens. Diese Dauer von fünf Jahren verlängert sich ohne weiteres um jeweils weitere fünf Jahre, sofern der betreffende Staat nicht spätestens zwei Jahre vor Ablauf des jeweiligen Zeitraums durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete schriftliche Erklärung seine Absicht bekundet, seine Teilnahme zu beenden. Die Regierung des Königreichs Belgien teilt den Regierungen der anderen Vertragsstaaten schriftlich diese Erklärung mit.
3. Die Regierung des Königreichs Belgien teilt den Regierungen der anderen Vertragsstaaten schriftlich jede Erklärung mit, in der eine Vertragspartei des geänderten Übereinkommens die Absicht bekundet, das Übereinkommen zu beenden.

Artikel 30

Die Regierung des Königreichs Belgien lässt diese Vereinbarung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation nach Artikel 83 des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt registrieren.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 12 februari 1981, in de Duitse, Engelse, Spaanse, Franse, Nederlandse en Portugese taal, deze teksten zijnde gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen aan de Regeringen van de overige ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 1981, en langues allemande, anglaise, espagnole, française, néerlandaise et portugaise, les six textes étant également authentiques, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 12. Februar 1981 in deutscher, englischer, spanischer, französischer, niederländischer und portugiesischer Sprache, wobei die sechs Texte gleichermassen authentisch sind, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache massgebend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. BLOMEYER-BARTENSTEIN

Voor de Oostenrijkse Republiek :
Pour la République d'Autriche :
Für die Republik Österreich :

F. BOGEN

Voor het Koninkrijk België :
Pour le Royaume de Belgique .
Für das Königreich Belgien :

Charles-Ferdinand NOTHOMB
R. URBAIN

Voor Spanje :
Pour l'Espagne :
Für Spanien :

Nuño AGUIRRE de CÁRCER
Francisco CAL PARDO

Voor de Franse Republiek :
Pour la République Française :
Für die Französische Republik :

France de HARTINGH
Roger MACHENAUD

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Peter WAKEFIELD K. B. E., C. M. G.
David Garro TREFGARNE

Voor Ierland :
Pour l'Irlande :
Für Irland :

Albert REYNOLDS T. D.
Mary TINNEY

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Für das Grossherzogtum Luxemburg :

Josy BARTHEL
Pierre WURTH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Für das Königreich der Niederlande :

J. H. O. INSINGER
N. SMITH-KROES

Voor de Portugese Republiek :
Pour la République Portugaise :
Für die Portugiesische Republik :

José Carlos Pinto SOROMENHO VIANA BAPTISTA
João Eduardo NUNES DE OLIVEIRA PEQUITO

Voor de Zwitserse Bondsstaat :
Pour la Confédération Suisse :
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

A. HURNI

Voor EUROCONTROL :
Pour EUROCONTROL :
Für EUROCONTROL :

David Garro TREFGARNE
J. LEVEQUE

BIJLAGE 1
Vluchtinlichtingengebieden

<i>Overeenkomstsluitende Staten</i>	<i>Vluchtinlichtingengebieden</i>
De Bondsrepubliek Duitsland	Hoger vluchtinlichtingengebied Hannover Hoger vluchtinlichtingengebied Rhein Vluchtinlichtingengebied Bremen Vluchtinlichtingengebied Düsseldorf Vluchtinlichtingengebied Frankfurt Vluchtinlichtingengebied München
De Republiek Oostenrijk	Vluchtinlichtingengebied Wien
(Het Koninkrijk België	Hoger vluchtinlichtingengebied Brussel
(Het Groothertogdom Luxemburg	Vluchtinlichtingengebied Brussel
Spanje	Hoger vluchtinlichtingengebied Madrid Vluchtinlichtingengebied Madrid Hoger vluchtinlichtingengebied Barcelona Vluchtinlichtingengebied Barcelona Hoger vluchtinlichtingengebied Islas Canarias Vluchtinlichtingengebied Islas Canarias
De Franse Republiek	Hoger vluchtinlichtingengebied France Vluchtinlichtingengebied Paris Vluchtinlichtingengebied Brest Vluchtinlichtingengebied Bordeaux Vluchtinlichtingengebied Marseille
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	Hoger vluchtinlichtingengebied Scottish Vluchtinlichtingengebied Scottish Hoger vluchtinlichtingengebied London Vluchtinlichtingengebied London
Ierland	Hoger vluchtinlichtingengebied Shannon Vluchtinlichtingengebied Shannon
Het Koninkrijk der Nederlanden	Vluchtinlichtingengebied Amsterdam
De Portugese Republiek	Hoger vluchtinlichtingengebied Lisboa Vluchtinlichtingengebied Lisboa Vluchtinlichtingengebied Santa Maria
De Zwitserse Bondsstaat	Hoger vluchtinlichtingengebied Genève Vluchtinlichtingengebied Genève Hoger vluchtinlichtingengebied Zürich Vluchtinlichtingengebied Zürich

BIJLAGE 2

[Artikel 6, lid 1 (b)]

**Uittreksel van het Internationaal Verdrag
tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « EUROCONTROL »
van 13 december 1960
gewijzigd door het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol**

Artikel 7, lid 3 van het Verdrag

« Behoudens andersluidende bepalingen vereisen de richtlijnen en maatregelen in de in artikel 6, lid 1 (b) en 6, lid 4 bedoelde gevallen een meerderheid van stemmen in de Commissie met dien verstande dat :

- deze stemmen worden gewogen met inachtneming van onderstaand artikel 8;
- deze stemmen de meerderheid van de stemuitbrengende Verdragsluitende Partijen moeten vertegenwoordigen. »

Artikel 8 van het Verdrag

« De in artikel 7 bedoelde stemweging geschiedt overeenkomstig de onderstaande tabel :

Percentage van de jaarlijkse bijdrage van een Verdragsluitende Partij ten opzichte van de jaarlijkse bijdragen van alle Verdragsluitende Partijen gezamenlijk			Aantal stemmen
Minder dan 1 %	.	.	1
Van 1 tot 2 %	.	.	2
Van 2 tot 3 %	.	.	3
Van 3 tot 4 1/2 %	.	.	4
Van 4 1/2 tot 6 %	.	.	5
Van 6 tot 7 1/2 %	.	.	6
Van 7 1/2 tot 9 %	.	.	7
Van 9 tot 11 %	.	.	8
Van 11 tot 13 %	.	.	9
Van 13 tot 15 %	.	.	10
Van 15 tot 18 %	.	.	11
Van 18 tot 21 %	.	.	12
Van 21 tot 24 %	.	.	13
Van 24 tot 27 %	.	.	14
Van 27 tot 30 %	.	.	15
30 %	.	.	16

2. Het aantal stemmen wordt de eerste keer bepaald bij de inwerkingtreding van het in 1981 te Brussel ter ondertekening opengestelde Protocol, onder verwijzing naar bovenstaande tabel en volgens de in artikel 19 van de Statuten van het Agentschap opgenomen regel ter vaststelling van de jaarlijkse bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de begroting van de Organisatie.

3. In geval van toetreding van een Staat wordt op dezelfde wijze tewerkgegaan bij het opnieuw bepalen van het aantal stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

4. Het aantal stemmen wordt, overeenkomstig bovenstaande bepalingen, jaarlijks opnieuw vastgesteld. »

Artikel 19 van Bijlage 1 bij het Verdrag (Statuten van het Agentschap)

- « 1. Onverminderd het gestelde in onderstaand lid 2 worden de jaarlijkse bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de begroting voor elk begrotingsjaar bepaald volgens onderstaande verdeelsleutel :
- (a) een eerste bestanddeel, ten belope van 30 % van de bijdrage, wordt berekend in verhouding tot de hoogte van het Bruto Nationaal Produkt van de Verdragsluitende Partijen zoals dit is omschreven in onderstaand lid 3;
 - (b) een tweede bestanddeel, ten belope van 70 % van de bijdrage, wordt berekend in verhouding tot de hoogte van de grondslag van de « en route »-heffingen der Verdragsluitende Partijen zoals deze is omschreven in onderstaand lid 4.
2. Geen enkele Verdragsluitende Partij is verplicht voor een bepaald begrotingsjaar een hogere bijdrage te betalen dan 30 % van het totaal van de bijdragen van de Verdragsluitende Partijen. Indien de overeenkomstig de bepalingen in het eerste lid berekende bijdrage van een Verdragsluitende Partij meer bedraagt dan 30 %, wordt het overschot volgens de in het eerste lid vastgestelde regels over de andere Verdragsluitende Partijen omgeslagen.
3. Het hier bedoelde Bruto Nationaal Produkt is het nationaal produkt zoals dat blijkt uit de statistieken, opgesteld door de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling — of, bij gebreke daarvan, door een andere instantie die gelijkwaardige garanties biedt en aangewezen is krachtens een beslissing van de Commissie — door het rekenkundig gemiddelde te berekenen over de laatste drie jaren waarvoor zulke statistieken ter beschikking staan. Bedoeld wordt het Bruto Nationaal Produkt berekend naar factorkosten en lopende prijzen uitgedrukt in Europese Rekeneenheden.
4. De hier bedoelde grondslag voor de « en route »-heffingen is die welke is vastgesteld voor het voorlaatste jaar vóór het desbetreffende begrotingsjaar. »

ANNEXE 1

Régions d'Information de Vol

<i>Etats Contractants</i>	<i>Régions d'Information de Vol</i>
République fédérale d'Allemagne	Région supérieure d'information de vol Hannover Région supérieure d'information de vol Rhein Région d'information de vol Bremen Région d'information de vol Düsseldorf Région d'information de vol Frankfurt Région d'information de vol München
République d'Autriche	Région d'information de vol Wien
(Royaume de Belgique	Région supérieure d'information de vol Bruxelles
(Grand-Duché de Luxembourg	Région d'information de vol Bruxelles
Espagne	Région supérieure d'information de vol Madrid Région d'information de vol Madrid Région supérieure d'information de vol Barcelona Région d'information de vol Barcelona Région supérieure d'information de vol Islas Canarias Région d'information de vol Islas Canarias
République française	Région supérieure d'information de vol France Région d'information de vol Paris Région d'information de vol Brest Région d'information de vol Bordeaux Région d'information de vol Marseille
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Région supérieure d'information de vol Scottish Région d'information de vol Scottish Région supérieure d'information de vol London Région d'information de vol London
Irlande	Région supérieure d'information de vol Shannon Région d'information de vol Shannon
Royaume des Pays-Bas	Région d'information de vol Amsterdam
République portugaise	Région supérieure d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Lisboa Région d'information de vol Santa Maria
Confédération Suisse	Région supérieure d'information de Vol Genève Région d'information de vol Genève Région supérieure d'information de vol Zürich Région d'information de vol Zürich

ANNEXE 2

[(b) du paragraphe 1 de l'Article 6]

Extraits de la Convention internationale
de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL »
du 13 décembre 1960
amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981

Article 7.3 de la Convention

« Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés, étant entendu que :

- ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après,
- ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties Contractantes votant. »

Article 8 de la Convention

« 1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant :

Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes	Nombre de voix
Inférieur à 1 %	1
De 1 à moins de 2 %	2
De 2 à moins de 3 %	3
De 3 à moins de 4 1/2 %	4
De 4 1/2 à moins de 6 %	5
De 6 à moins de 7 1/2 %	6
De 7 1/2 à moins de 9 %	7
De 9 à moins de 11 %	8
De 11 à moins de 13 %	9
De 13 à moins de 15 %	10
De 15 à moins de 18 %	11
De 18 à moins de 21 %	12
De 21 à moins de 24 %	13
De 24 à moins de 27 %	14
De 27 à moins de 30 %	15
30 %	16

2. La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de la mise en vigueur du Protocole ouvert à la signature, à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.

3. En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.

4. Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus. »

Article 19 de l'Annexe 1 à la Convention (Statuts de l'Agence)

« 1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les contributions annuelles de chacune des Parties contractantes au budget sont, pour chaque exercice, déterminées selon la formule de répartition ci-après :

- (a) une première fraction, à concurrence de 30 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance du Produit national brut de la Partie contractante tel qu'il est défini au paragraphe 3 ci-dessous;
- (b) une deuxième fraction, à concurrence de 70 % de la contribution, est calculée proportionnellement à l'importance de l'assiette des redevances de route de la Partie contractante telle qu'elle est définie au paragraphe 4 ci-dessous.

2. Aucune Partie contractante n'est tenue de verser, pour un exercice budgétaire donné, une contribution dépassant 30 % du montant global des contributions des Parties contractantes. Si la contribution de l'une des Parties contractantes calculée conformément au paragraphe ci-dessus dépassait 30 %, l'excédent serait réparti entre les autres Parties contractantes selon les règles fixées audit paragraphe.

3. Le Produit national brut qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation de Coopération et de Développement économiques — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit national brut au coût des facteurs et aux prix courants exprimé en unités de compte européennes.

4. L'assiette des redevances de route qui est prise en compte est celle établie pour la pénultième année précédant l'exercice budgétaire en question. »

ANLAGE 1

Fluginformationsgebiete

<i>Vertragsstaaten</i>	<i>Fluginformationsgebiete</i>
Bundesrepublik Deutschland	Oberes Fluginformationsgebiet Hannover Oberes Fluginformationsgebiet Rhein Fluginformationsgebiet Bremen Fluginformationsgebiet Düsseldorf Fluginformationsgebiet Frankfurt Fluginformationsgebiet München
Republik Österreich	Fluginformationsgebiet Wien
(Königreich Belgien	Oberes Fluginformationsgebiet Brüssel
(Grossherzogtum Luxemburg	Fluginformationsgebiet Brüssel
Spanien	Oberes Fluginformationsgebiet Madrid Fluginformationsgebiet Madrid Oberes Fluginformationsgebiet Barcelona Fluginformationsgebiet Barcelona Oberes Fluginformationsgebiet Islas Canarias Fluginformationsgebiet Islas Canarias
Französische Republik	Oberes Fluginformationsgebiet France Fluginformationsgebiet Paris Fluginformationsgebiet Brest Fluginformationsgebiet Bordeaux Fluginformationsgebiet Marseille
Vereinigtes Königreich Grossbritannien und Nord- irland	Oberes Fluginformationsgebiet Scottish Fluginformationsgebiet Scottish Oberes Fluginformationsgebiet London Fluginformationsgebiet London
Irland	Oberes Fluginformationsgebiet Shannon Fluginformationsgebiet Shannon
Königreich der Niederlande	Fluginformationsgebiet Amsterdam
Portugiesische Republik	Oberes Fluginformationsgebiet Lisboa Fluginformationsgebiet Lisboa Fluginformationsgebiet Santa Maria
Schweizerische Eidgenossenschaft	Oberes Fluginformationsgebiet Genève Fluginformationsgebiet Genève Oberes Fluginformationsgebiet Zürich Fluginformationsgebiet Zürich

ANLAGE 2,
Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b

Auszug aus dem Internationalen Übereinkommens
über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « EUROCONTROL »
vom 13. Dezember 1960
in der Fassung des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls

Artikel 7 Absatz 3 des Übereinkommens

« Soweit keine gegenteiligen Bestimmungen bestehen, werden die in den Fällen des Artikels 6 Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 4 vorgesehenen Richtlinien und Massnahmen von der Kommission mit Mehrheit angenommen mit der Massgabe, dass

- die Stimmen der in Artikel 8 beschriebenen Wägung unterliegen,
- diese Stimmen die Mehrheit der an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien darstellen müssen. »

Artikel 8 des Übereinkommens

« 1. Die in Artikel 7 vorgesehene Wägung richtet sich nach folgender Wägungstabelle :

Prozentsatz des Jahresbeitrags einer Vertragspartei im Verhältnis zu den Jahresbeiträgen aller Vertragsparteien	Stimmen- zahl
Weniger als 1 %	1
1 bis weniger als 2 %	2
2 bis weniger als 3 %	3
3 bis weniger als 4,5 %	4
4,5 bis weniger als 6 %	5
6 bis weniger als 7,5 %	6
7,5 bis weniger als 9 %	7
9 bis weniger als 11 %	8
11 bis weniger als 13 %	9
13 bis weniger als 15 %	10
15 bis weniger als 18 %	11
18 bis weniger als 21 %	12
21 bis weniger als 24 %	13
24 bis weniger als 27 %	14
27 bis weniger als 30 %	15
30 %	16

2. Die anfängliche Festsetzung der Stimmenzahl erfolgt für den Zeitpunkt des Inkrafttretens des 1981 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls nach der vorstehenden Wägungstabelle entsprechend den Bestimmungen des Artikels 19 der Satzung der Agentur über die Festsetzung der Jahresbeiträge der Vertragsparteien zum Haushalt der Organisation.

3. Beim Beitritt eines Staates wird die Stimmenzahl der Vertragsparteien in der gleichen Weise neu festgesetzt.

4. Die Stimmenzahl wird alljährlich nach denselben Regeln neu festgesetzt. »

Artikel 19 der Anlage 1 zum Übereinkommen (Satzung der Agentur)

- « 1. Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels werden die jährlichen Beiträge der einzelnen Vertragsparteien zum Haushalt für jedes Haushaltsjahr nach folgendem Verteilungsschlüssel bestimmt :
- (a) Ein erster Teil von 30 % des Beitrags wird im Verhältnis zur Höhe des Bruttosozialprodukts der einzelnen Vertragsparteien berechnet, wie es nachstehend in Absatz 3 definiert ist;
 - (b) ein zweiter Teil von 70 % des Beitrags wird im Verhältnis zur Erhebungsgrundlage für Flugsicherungs-Streckengebühren der einzelnen Vertragsparteien berechnet, wie sie nachstehend in Absatz 4 definiert ist.
2. Keine Vertragspartei ist verpflichtet, für ein gegebenes Haushaltsjahr einen Beitrag von mehr als 30 % des Gesamtbetrags der Beiträge der Vertragsparteien zu leisten. Wenn die Anwendung der Regelung in Absatz 1 dazu führen würde, dass der Beitrag einer Vertragspartei diese 30 % überstiege, so wird der überschüssende Teil auf die übrigen Vertragsparteien entsprechend der Regelung in Absatz 1 verteilt.
3. Das hierbei berücksichtigte Bruttosozialprodukt ergibt sich aus den Statistiken der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, oder, wenn diese nicht vorliegen, aus denjenigen einer anderen Stelle, die gleichwertige Garantien bietet und durch Beschluss der Kommission bezeichnet wurde, indem das arithmetische Mittel der letzten drei Jahre errechnet wird, für welche diese Statistiken vorliegen. Es handelt sich um das Bruttosozialprodukt nach Faktorkosten und laufenden Preisen in Europäischen Rechnungseinheiten.
4. Die hierbei berücksichtigte Erhebungsgrundlage für die Flugsicherungs-Streckengebühren ist diejenige, die für das vorletzte Jahr vor dem betreffenden Haushaltsjahr massgebend war.